
SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM
PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT,
CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.

Arte

De la lengua Matlal-
tzinga. mui copioso
y assi mismo una su
ma y arte abrebiado
compuesto todo por el
padre maestro fray Die
go Basalenque, de la
orden de nuestro padre
S. Augustin, de la pro
uincia de Michoacan.
anno. 1.6.4.0

obijt año Dñi 1651. etatis sue 74.

8-8
0-4
2-2
4-4
1-2
[illegible]
2-5

Arte

Dela lengua Matlalcinga . abrebiado por el mismo padre Basalenque

Paraque con mas facilidad . se animen los ministros desta lengua, a aprender la hice una summa del arte por laqual muy enbrebe podran comencar a hablar la, remittiendose luego . al arte en los mismos lugares conque la hablaran con gruay elegante mente

Nombre

Substantiuo . proprio y appellatiuo

nominatiuo —	Thuema —	el . hombre
genitiuo —	Thuema . nlyeh	del hombre
datiuo —	Thuema —	para el hõbre
Acussatiuo —	Thuema —	al hombre
Vocatiuo — O . I . ca .	ma —	o el hombre
ablatiuo — —	Thuema . pynita .	por el hõbre

dual .

No —	the . ma, —	los dos hombres
geni —	thema . intheyeh .	delos dos
datiuo —	thema . —	para los dos .

Voca — O- cahachi — O- tu-
ab — Y- cax pynita — porti? -

dual.

No — cachehui — vosotros - dos
gen — cachehui - intheyeh - de vos - 2os
da — haq- cachehui — pa vos - dos
acu — haq- cachehui - a vos - dos
voc — O- cachehui — O- vos - dos
abl — Y cachehui - donita - por- vos - 2.

plural -

no — cachohui — vosotros muchos
gen — cachohui - indoyeh - de vos mu
da — haq- cachohui — pa vos muchos
acu — haq- cachohui — a vos muchos —
voc — O — cachohui —, O- vos muchos
abl — Y- cachohui - indonita - por

- Aquel -

singular

no — inthehui — aquel -
gen — inthehui - niyeh - de aquel
dat — haq- thithy - para aquel -
acu — haq- thithy - a aquel -
voc — O- inthehui - O- aquel -
abla — yn- thehui - pynita - por aquel

dual

no — inthehuehui - aquellos dos
ge — intheyeh - huehui - de aqllos
da — haq- inthehuehui - pa aqllos dos
acu — haq- inthehuehui - a aqllos dos
vo — O- inthehuehui - O- vos dos
ab — inthehuehui - donita - por vos dos

plural

no — inthehuq — aqllos muchos
ge — inthehuq - doyeh - de aqllos mu

da

IV

da —— haq̃ - inthekug - pa aqllos mu
acu —— haq̃ - inthekug - aqllos muchos
vota —— o - inthekug - o - aqllos muchos
abl —— inthekug - donita - por aqllos mu-

nota

Enquanto - aestos tres pronombres - y la dif-
ferencia que ay deuno aotro - veanse las glo
ssas del arte - 7 - 8 - 9 -

possessiuo

singular

1 persona - niteyeh - mio
2ª persona - caxniyeh - tuyo -
3ª persona - niyeh - inthekui - deaquel

dual

1ª persona - inbetheyeh - delos dos nosotros
2 - perso —— intheyeh - cachehui - dedos vo
3 - per —— intheyeh - huehui - deaqllos dos

plural

1ª persona - inboyeh - denosotros muchos
2 - perso - indoyeh - cachokui - delos mu
3 - perso - indoyeh - inthekug - deaqllos

nota

los possesiuos son muchos - vnos ay no vibien
tes como - mi casa mi capote - otros vibien
tes como - mi caballo - otros verbales - como
mi mayor domo - y todos estos son extrin se
cos - al hombre - otros ay intrinsecos como
mi alma - y sus acciones - mi amor - mi enten
der -
pues hablando destos - digo - que en lugar - del
possesiuo - yeh - se pone la casa - como capote - co
mo - nitecapote - nite cauallo - mas con esta
differencia - que si el possesiuo es extrinseco al
posseedor - dice - te - y si es - intrinseco como
el alma - y su accion - dice tu - como - nitu

anima - nitu thochinebeta - mi amor: pero se muda en todos los numeros - en lugar - del (te) poner - (ti) en las primeras personas - assi mismo en las - segundas y terceras - de los dos numeros singular y plural dual - se pone (ri) en los verbales - y de parentescos - y en las mismas 2ª y 3ª personas del plural se pone - (ro) como se puede ver - en las glosas - 20 - 22 - hasta la 20 -

possessiuo de plural

dual

1	ne te tzini - huehui - caq -	mis dos perros
2	ne - tzini - huehui = cahachi -	tus dos perros
3	ne - tzini - huehui - inthehui -	sus dos perros
1	ne bete - tzini - huehui - cacuebi -	los dos perr. de nos dos
2	ne - the tzini huehui - cachehui -	2 per. de vos 2
3	ne the tzini - huehui - inthehuehui -	2 per. de aq. dos
1	ne bo - tzini - huehui - caquehebi -	2 per. de nos mu
2	ne - ro - tzini - huehui - cachohui -	2 per. de vos mu
3	ne - ro - tzini - huehui - inthehuq -	2 per. de aqllos muchos

plural

1	ne - te - tzinię - caqui	mis muchos perros
2	ne - tzinię - cahachi	tus muchos perros
3	ne - tzinię - inthehui	sus muchos perros
1	ne bete - tzinię - cacuebi -	de nos 2 - mu per
2	ne - thę - tzinię - cachehui	de vos 2 . much per
3	ne - thę - tzinię - inthehuehui -	de aqllos 2 - mu - per
1	ne bo - tzinię - caquehebi -	de nos. mu - per - mu
2	ne - ro - tzinię - cachohui -	de vos. mu - per - mu
3	ne - ro - tzinię - inthehuq -	de aqllos - mu - per - mu

nota

como se a puesto - el nominatiuo de perros por

donde

donde se declinan los possesivos extrinsecos de cassas - vestidos - ett - tambien se declinan los de parientes - y de officios derivativos - aña- diendo - al singular - dual - y plural - en las se- gundas y terceras personas - vn [ri] co- mo se puede ver en las glossas del arte des- de la - 21 - hasta - las - 25 -

Otros possesivos de parientes - de verbales - y cosas intrinsecas - no los pongo aqui - lo uno por que no son delos muy usados - y lo otro porque se entenderan mejor - despues de sauido el ar- te - estas estan - en los capitulos - 15 - 16 - 17 - co- sus glossas -

nombre possitiuo

possitiuo -	qui tho hui -	bueno
comparatiuo -	qui mitho hui -	mejor
superlatiuo -	q murahantitho hui -	mucho mejor
possitiuo -	yaxi mutho hui -	malo -
comparatiuo -	yaxi numeranthohui -	peor
superlatiuo -	yaxi - temeranthohui -	malissi^o

nota

Aeste modo - deste affirmativo y negativo se hechan los demas - & quo vide glossa - 33 -

los demas nombres - exagetativos, numerales y otros - estan faciles en el arte - a capitulo - 19 hasta - el - 22 -

delas conjugaciones.

sum - es - fui -

esta conjugacion - depende delos nueve - pro- nombres - delos tres numeros - dual - singular y plural - anteponiendo - unas particulas - que hacen los tiempos - presente - preterito - y futuro y asi pongamos - primero los - pronombres -

Singular
caqui — yo
cahachi — tu
inthehui — aquel
dual
cacuehui — L cacuebi — nosotros — L
cachehui — vosotros dos
inthe huehui — aquellos — dos
plural —
caquehebi — nosotros muchos
cachohui — vosotros muchos
inthehue — aquellos — muchos

presente.

al presente — antepone — Una particula — qui
alos pronombres — y dice soy — eres — es — como
qui — caqui — yo soy — qui cahachi — tu eres y asi
delos demas —

preterito imperfecto —

este añade alos pronombres — dos particulas — qui
mi — como — qui mi — caqui yo era qui mi
cahachi — tu eras —

preterito perfecto —

este — antepone — ala primera persona de singular
Un — quita caqui — yo fui — y en las demas secon
juga como el presente — con solo — el qui —

preterito plusquamperfecto —

este antepone ala primera persona — puexi quimi
ta caq — yo auia sido — a todas las demas aña
de — puexi quimi —

futuro imperfecto —

este antepone atodas — ygualmente — esta par
ticula — cari — como — cari caq — yo sere.

futuro perfecto —

este — añade — puexi cari — a todas — como pue
xi cari caqui — yo abre sido —

impera

imperatiuo

presente

antepone - atodos los pronombres - vn ta | como ta - caqui - sea yo - y para decir luego se postpo ne - chichi - ta caqui chichi - sea yo luego

futuro

lo mismo es el futuro - posponiendo - tamuma te - como - ta caqui tamumate - sea yo despues

optatiuo y sujuntiuo

lo mismo - que se digere - del sujuntiuo se di ce - del optatiuo - antecediendole - O

presente

este - añade - alos pronombres - estas dos par ticulas - yaea qui - caqui - quando - O - como yo sea

preterito imperfecto

añade alos pronombres - otras dos particulas - tacan mi - caqui - como yo fuera seria y fuese

preterito perfecto

añade - ala primera persona - haya qui ta - caq como yo aya sido - atodos los demas - antepo ne - las tres - haya qui - cahachi - ett

preterito plusquam perfecto

ala primera - antepone haya puexi qui mita - caq - como yo ubiese sido - alos demas añade ygual mente - haya puexi quimi - cahachi

futuro - perfecto

añade ygualmente - atodos los pronombres es tas particulas - haya puexi cari - caqui - como yo abre sido - y asi alos demas

infinitiuo

presente

qui thohui - cari caqui - bueno es ser yo - y asi alos demas pronombres - añade - q thohui - cari

preterito

añade - ala primera - persona - q thohui - ta - caq

alas demas personas — solo el — 2 thohuiq caha chi — y asi las demas —

futuro —

el futuro — se rige de otro verbo — espero ser yo quititeyeya — cari caq — y asi los demas —

gerundio indo

anteponese a los relatiuos pronombres — esta particula camin — camin caq siendo yo — ett

nota —

para inteligencia desta conjugacion y la 2 — que alli se sigue que conciden veanse las glossas — 90 — 91 — 92 — 43 —

2. conjugacio

que verbos — vayan por esta conjugacion velo en el arte glossa 43 — aqui pongo — thi / tener miedo

indicatiuo

presente —

qthiq — caq — vo tengo miedo lo mismo la — 2 — qui thiq — cahachi — a la 3 — en lugar del q segundo se le pone — ri — quithiri — in thehui — aquel tiene miedo — el qual — añade no mas — qui thi — a los pronombres — cuehui — reduplicado — ca cuehui — cuehui cachehui — y en la 3ª persona de plural se pone — thirq — como en el singular — thiri — esto que se a dicho aqui se guarda en todos tiempos menos las particulas antecedentes que sin como se siguen —

pretérito — imperfecto — q mi — thiq caqui —
preterito — perfecto — quiri — thiq caqui —
plusquamperfecto — puexi qmiri thiqui caq —
futuro imperfecto — caritari — thiq — caqui —
futuro perfecto — puexi — caritari thiq — caqui —

imperatiuo

presente ———— tari — thiq — caqui chichi
futuro ———— tari — thiq — caqui — tamu

sujuntiuo — mathe —

presente

presente de subjuntivo

yaca - thiqui - caqui

preterito - imperfecto - tacan mi thiq - caq

preterito perfecto - haya - quiri thiqui - caqui

plusquanperfecto - haya - puexi quirimithiq - caq

futuro - haya puexi caritari thiq - caq

presente infinitivo

athohui - caritari thi qui caqui

preterito - qui tho hui - iniquiri thiqui caqui

futuro - quiri teyaya, caritari thi qui - caqui

gerundio

genitivo - qui sy thirinehetachicti tiempo es de temer

dativo - camin thi qui caqui - ~~temiendo~~ temiendo yo

ablativo - carixathi ~~qui~~ thiqui - caq - auiendo yo temido

absoluto

caritachi ni thiri - acabado el miedo

3. conjugacion

que verbos havan por esta conjugacion velo en el arte - glossa - 44

Indicatiuo

presente

singular

qui - tu - tziki - yo como

cui - qui - tziki - tu comes

qui - tziki - aquel come

dual

qui - cuen - tziki - nos dos comemos

qui - chen - tziki - vos dos comeis

qui - cuen - tziki - aquellos dos comen

plural

qui - cuehen - tziki - nos muchos comemos

qui - chehon - tziki - vos muchos comeis

qui - ron - tziki - aquellos muchos comen

preterito imperfecto -

Lo mismo - poniendo - /mi/ despues del q̃

como - qui mi tzitzi - qui miquitzitzi -

preterito perfecto -

Lo mismo - quel presente - solo ala primera persona - se le pone - /ta/ despues del qui - como - quita - tzitzi - yo comi - los demas como el presente -

plusquanperfecto -

como el presente - aduirtiendo - que antecede - en todos los pronombres - puexi qui mi - y en la primera persona - puexiqmita

futuro - imperfecto

quiru - tzitzi - yo comere -

tariqui - tzitzi - tu comeras -

carita - tzitzi - aquel comera -

dual

qui - ru - cuen - tzitzi - nos dos comeremos

cari ti chen - tzitzi - vos dois comereis -

carita cuen - tzitzi - aqllos dos comeran

plural -

quiru cuchen - tzitzi - nos muchos comeremos

caritichehen - tzitzi - vos much - comereis -

caritaron - tzitzi - aqllos much - comeran

futuro perfecto -

antecede - vn - puexi - a todos y qual mete como - puexi - quiru tzitzi - yo abre comido

- Inperatiuo -

presente

singular -

cu - tzitzi - coma yo - chichi - luego

ti - tzitzi - chichi - come tu luego -

ta - tzitzi - chichi - como aqdel - luego

dual

VIII

dual

cu - cuen - tzitzi - nos dos comamos - lueg
ti - chen - tzitzi - chichi - vos - dos - com - lueg
ta - cuen - tzitzi chichi - aqllos - dos. ett

plural

cu - cueñen - tzitzi - chichi - nos muchos ett
ti - chehen - tzitzi - chichi - vos - ett
taron - tzitzi - chichi - aquellos much - ett

futuro -

lo mesmo - posponiendo - tamumathe -

- optatiuo y sujuntiuo -

presente

todo va por el presente de indicatiuo - ante cediendo a todos - ygual mente - yaca - co mo - yaca - tu tzitzi - yaca - quitzi - la par ticula yaca se pone en lugar - del primer - qui -

preterito imperfecto -

todo va - por el presente de indicatiuo - an te cediendo - en lugar del primer - qui - esta particula - tacamin - ygual mente -

preterito perfecto -

tzaya - ta - tzitzi - como yo aya comido -
tzaya - ca - tzitzi - como - tu ayas comido -
tzaya - ma - tzitzi - como - aquel aya comido

dual -

tzaya - cuen - tzi - tzi - como nos dos - ett
tzaya - chen - tzitzi - - como - vos - dos - ett
tzaya - cuen - tzitzi - como aquellos dos. ett

plural

tzaya - cuan - tzitzi - como nos muchos - ett
tzaya - chan - tzitzi - como - vos muchos - ett
tzaya - ro ma - tzitzi - como - aquellos muchos

plusquan perfecto -

lo mismo - quel pre fecto - antecediendo a todos los pronombres - tzaya puexi - ta tzitzi -

futuro

singular

tzaya tacaru - hohobi - tziki - como yo abre comido
tzaya tacari - hohobi - tziki - como tu abras
tzaya - taca - - hohobi - tziki - como aquel …

dual

tzaya tacaru cuen - hohobi tziki - como nos dos
tzaya tacahen - hohobi - tziki - como vos - dos
tzaya taca cuen - hohobi - tziki - como aqllos dos

plural - muchos

tzaya tacaru cuehen hohobi - tziki - como nos
tzaya taca chehen - hohobi - tziki - como vos. mu
tzaya - tacaro - hohobi - tziki - como aqllos. mu

Infinitiuo -

presente.

quitho hui - qui ru tziki - quiero comer y
y asi todos por el futuro - de indicatiuo -

preterito

por el preterito - de indicatiuo antecedien
do - quitho hui - como - quitho hui in thatzi
- tzi - quitho hui - in qui tziki -

futuro -

como el futuro de indicatiuo antecediendo
el verbo - qui hite yeya - yo espero - como q
hite yeya - quiru tziki - espero comer -

gerundia -

genitiuo

qui py - tziki - chichi - tiempo es de comer

datiuo -

caminku tziki - comiendo yo - por el presente
de indicatiuo - antecediendo - camin -

ablatiuo -

cataxathi - tziki - auiendo comido - lo dumas
por el mismo presente de indicatiuo - inter
poniendo - el - xathi - despues del - camin
como - caquixathi - tziki - auiedo tu comido

ab. o -

IX

presente
Absoluto
caritachi intzitzi - acabado de comer -

participios

presente
in - mutzitzi - el que come - 3ª persona
in cuentzitzi huahui - los dos q comen - 3ª per
in don - tzitzi - - - los muchos q comen 3ª

futuro
in cata - tzitzi - el que a de comer - 3ª perso
in cata cuentzitzi - los dos q ande comer - 3ª
in cataro - tzitzi - los muchos que ande comer -

futuro - en Rus -
al preterito - imperfecto - de indicatiuo ana
dirle - un - ta - como - qui mitzitzi - yo
comia - ta - qui mitzitzi - yo auia - y. e. de
comer -

nota
Otras cosas tiene - esta conjugacion - y estan
muy faciles - y poco usadas en el arte - vide - cap
25 - y todas sus glossas -

passiua

ay un modo de passiua - facil - que es - yo soy
comido - mirar - de quien - si de aquellos - o
de vosotros - y hacer la oracion passiua - in
actiua - como dice la passiua soy comido
de vosotros - haceria actiua - vosotros me
comeis - qui chehen tzitzqui - yo era comi
do de aquellos - vale aquellos me comian,
qui mindon tzitzqui - sere comido de ti
vale tu me comeras - cariqui tzitzqui - ya

ssi - delas demas personas por todos los modos - y para el infinitiuo tambien - como - bue no es - ser yo comido ✝ Vale bueno es que me comeran - quitho hoi - cantaron tzih qui en los gerundios - tiempo es de ser yo comido Vale tiempo es que me coman - quipy taron tzih qui - en los participios tambien - como el que es comido - Vale al que comieron - in quiror tzihi munithe -
no obstante - lo dicho ay otra passiua con particulas que se puede aplicar aqui del qual se dira - en la quarta conjugacion -

4. conjugacion,

indicatiuo -

que verbos - vayan por esta conjugacion vea se en el arte - glossa - 50 -

presente,

singular -

qui tu tu - thochi - yo - amo -
qui qui tu - thochi - tu - amas -
qui - tu - thochi - aquel ama -

dual -

qui cuen tu - thochi - nos dos amamos -
qui - chen tu - thochi - vos dos amais -
qui - cuen - tu - thochi - aquellos dos aman -

plural

qui cuehen tu - thochi - nos muchos amamos -
qui chehen tu - thochi - vos - muchos amais -
qui qon - tu - thochi - aquellos muchos aman -

preterito - imperfecto -

este añade al presente - un - mi - despues del

primer

primer qui como las conjugaciones pasadas en todos los pronombres y gual mente como quimi tu tu thochi quimi qui tu thochi y asi los demas

pretérito perfecto

singular

qui tabu thochi ——— yo ame
qui quibu thochi ——— tu amaste
qui tu thochi ——— aquel amo

dual

qui cuebu thochi —— nosotros dos amamos
qui chebu thochi ——— vos dos amasteis
qui cuentu thochi ——— aquellos dos amaron

plural

qui cuchenbu thochi — nos muchos amamos
qui chahen bu thochi — vos muchos amasteis
qui — tu thochiz — aquellos muchos amaron

plus quam perfecto

este añade al perfecto y gualmente en todos los pronombres el puexi como en el principio y luego despues del primer qui añade mi como puexi quimitabu thochi puexi qui mi quibu thochi y asi de los demas

futuro imperfecto

singular

qui ru thochi ——— yo amare
qui ri thochi ——— tu amaras
ca ritatu thochi ——— aquel amara

dual

quiru thochi huebi — nos dos amaremos
qui ri thochi huchui — vos dos amareis
cari tatu thochi huchui — aquellos dos amaran

plural

qui ru thochiz — nos muchos amaremos
quiri thochiz — vos muchos amareis
caritatu thochiz — aquellos muchos amaran

futuro perfecto

este añade al futuro perfecto y gualmente en todos los pronombres puexi al principio como puexi quiru thochi yo abre amado

imperatiuo

presente

singular

Cu – thochi – chichi – ame y luego –
di – thochi – chichi – ama tu luego
Tanu – thochi – chichi – ame aquel luego –

dual –

Cu – thochi – huebi – chichi – los dos amemos luego
di – thochi – huehui – chichi – los dos amad luego
Tanu – thochi huehui – chichi – aquellos dos – amen

plural –

Cu – thochiq – chichi – nos muchos amemos luego
di – thochiq – chichi – vos muchos amad luego
Tanu – thochiq – chichi – aqllos muchos amen luego

futuro –

este futuro – y gualmente a todo el presente – pospone – vn – tamumathe

optatiuo y sujuntiuo,

presente

este añade al presente de indicatiuo – un yaca – en lugar – del primer – qui – yaca tututhochi – ett

preterito imperfecto –

este añade al presente de indicatiuo en lugar del primer – qui – un – tucanmi – tucanmi tututhochi

preterito perfecto –

singular –

tzaya – tabu thochi – como yo aya amado,
tzaya – cabu – thochi – como – tu ayas amado –
tzaya – mahu – thochi – como – aquel aya amado

dual

tzaya – cuebu – thochi – como nos dos – ayamos ett
tzaya – chebu – thochi – como vos dos ayais – ett
tzaya – cuentu – thochi – como aquellos dos – ett

plural –

tzaya – quanbu – thochi – como – nos much. ayamos

tzaya

tzaya chanbu thochi - como vos muchos ayais ett
tzaya - mahi thochiꝫ - como aquellos muchos ett

plusquam perfecto -

este añade al presente de indicatiuo - estas par
ticulas - tzaya puexi tacamin - y luego los relatiuos
de los pronombres - tzaya puexi tacamin hi hi thochi

futuro

singular

tzaya tacaru hohobi thochi - como abre a mi bien
biene amado -
tzaya taca ri hohobi thochi - como abras ett
tzaya taca hi - hohobi thochi - como aquel abra ett

dual

tzaya tacaru hohobi thochi huebi - como nos dos
tzaya tacari hohobi thochi - huehui - como vos 2
tzaya taca hi hohobi thochi huehui - como aquellos 2

plural

tzaya - tacaru hohobi thochiꝫ - como nos muchos ett
tzaya - tacari hohobi thochiꝫ - como vos muchos
tzaya - tacahi - hohobi thochiꝫ - como aquellos ett

infinitiuo -

este se conjuga como el dela 3 conjugacion - con
el quitho hui - y el presente por el futuro - quitho
hui - quiru thochi - el preterito - por el preterito de in
dicatiuo - quithohui - in tabu thochi - el futuro
con el quihite yaya - quiru thochi - de futuro -

gerundia,

los tres gerundios como los de la 3ª conjugacion
el primero - qui py thochi ~~hi~~ chichi - el segundo
camin hi hi thochi por el presente - antecediendo - ca
min - el 3º por el preterito - interpuesto - xathi
como - ca tabu xathi thochi - ca quibu xathi tho
chi - ablatiuo absoluto
como - el dela 3. conjugacion - caritechi - ri thochi

participios

presente

in mu tu thochi - el que ama - 3 per
in cuen tu thochi huchui - los dos q aman
in dan tu thochi - los que aman muchos
pueden no tener - tu

futuro

in catatu thochi - el que a de amar - 3 per
in cata tu thochi huchui - los dos que an de amar
in cata tu thochiq - los muchos q an de amar

futuro - en Rus

este añade al presente de indicatiuo - la particu
la - taquimin - en lugar del primer - qui - taqui
min tu tu thochi - y asi de los demas

otras cosas ay - del verbal - identicos - y acciones
veanse en el arte - con sus glossas - a glossa - 50

passiua

para entender - facil mente esta passiua - se noten
dos cosas - la primera - que se funda en quatro par
ticulas - qui - quiri - caritari - tari - la prime
ra - qui - sirve al presente la 2a quiri - al prete
rito - la 3 caritari al futuro - la 4a tari - al im
peratiuo - lo 2o se note que aqui se usan - los
nuebe pronombres. que pusimos en la primera
conjugacion - caqui cahachi ett - porque el verbo
siempre es de una misma manera thochi - tziki
ett - esto supuesto como se conjugare - el pre
sente con su particula qui se conjugaran los
de mas con sus particulas - y pronombres

presente

singular

qui -

qui - thochiq - caqui - yo soy amado -
tuti - thochiq - cahachi - tu eres amado -
qui - thochi - inthehui - aquel es amado

dual

qui - thochi - cuehui cacuebi - nos dos somos etc
qui - thochi - cuehui - cachehui - vos dos -
qui - thochi - inthehuehui - aquellos dos -

plural

qui - thochi - caquehebi - nos muchos - somos
qui - thochi - cachohui - vos muchos -
qui - thochiq - inthehuq - aquellos muchos

preterito - imperfecto -

este solamente - añade - su - mi - despues del
qui - yqualmente - qui mi thochi qui caqui -

preterito perfecto -

quiri - thochi qui caqui - quiri thochi qui cahachi - has sido amado - sigue lo mismo quel
presente - usando de su particula - quiri -

plusquam perfecto -

este sigue al preterito imperfecto - en el - mi -
al perfecto - en la particula quiri - y el tiene pro
pria - el puexi - puexi quiri mi thochi qui caqui - yo auia sido amado - por los nueve relatiuos del - presente -

futuro imperfecto -

carlmri - thochi qui caqui - yo sere amado
sigue - su particula - con el thochi - y los nueve
pronombres - del presente -

futuro perfecto -

este añade al futuro perfecto - un - puexi y en
lo demas va como el -

Imperatiuo

presente

Tarltochi, qui caqui seayo amado — desta manera ban los demas - con su particula stari y los pronombres del presente —

fuituro perfecto

este - añade ygualmente a todo el presente un puexi - como puexi tarl - thochi - q caqui —

optatiuo y sujuntiuo

presente

este pone en lugar del primer qui del indicatiuo - Un - yaca ygualmente en todos - yaca thochi q caqui - y luego los demas pronombres

preterito imperfecto

este añade al mismo presente en lugar del primer - qui - un - Tacanmi - como - tacan mi thochi quicaqui -

preterito perfecto

este - pone al preterito perfecto de indicatiuo en lugar del primer - qui - tzaya - y luego prosigue con la particula - ri - tzaya ri thochi q caq

plusquamperfecto

este añade al de arriba puexi - como - tzaya puexi - y luego su particula - ri - como tzaya puexi, ri, thochi q caq - como ubiera sido amado —

futuro

este añade a su futuro de indicatiuo - Un tzaya puexi - y luego su particula - caritari - como - tzaya puexi caritari thochi q caqui —

Infinitiuo

presente

La particula - quithohai - con la particula del futuro - q thohui - caritari thochi q caqui

prete

preterito

este añade al preterito de indicatiuo el quitho hui como quithohui ri thochi qui caqui ya si los demas pronombres

futuro

este añade a su futuro de indicatiuo el verbo quiteyeya como q̃ teyeya carlari thochi q̃ caqui

gerundio

camiri thochi qui caq̃ siendo yo amado y asi se lleuan los demas pronombres

participios

presente

ambu quiri thochi el que es amado 3. pers.
inquiri thochi in the huehui los dos que son amados
nabu thochiq los muchos que son amados

futuro

in catari thochi el que a de ser amado
in catari thochi in the huehui los dos q̃ an de ser amados
in catari thochiq los muchos que an de ser amados

futuro en dus

este se conjuga por el presente de indicatiuo, antecediendo la particula taqui mi en lugar del primer qui como taqui mi thochi qui caqui yo auia v. abria de ser amado

5. conjugacion,

Vease en el arte glosa 58 los que ban por esta conjugacion aduirtiendo que esta y la tercera son de un mismo modo; añadiendo esta por propria particula un te en todo el indicatiuo y aun en toda la conjugacion menos en las segundas personas de los otros modos que tiene esta par

ticula (queh) y en las 3as personas re y plu
ral rori

Indicatiuo

presente

singular

qui-tu-te-hatziki yo ayuno
qui-qui-te hatziki tu ayunas
qui- te hatziki aquel ayuna

dual

qui-cuen te-hatziki nos dos ayunamos
qui-chen, te, hatziki vos dos ayunais
q- cuen-te-hatziki aquellos dos ayunan

plural

qui-cuehen te-hatziki nos muchos ayunamos
qui-chehen-te-hatziki vos muchos ayunais
qui-ron-te-hatziki aquellos muchos ayunan

preterito imperfecto

este al presente passado solo se interpone
el mi qui mi tute hatziki yo ayunaba

preterito perfecto

qui-ta te-hatziki yo ayune
qui-queh-hatziki tu ayunaste
qui- re-hatziki aquel ayuno

dual

qui cuen-te hatziki nos dos ayunamos
qui chen-te-hatziki vos dos ayunastes
qui-cue-re-hatziki aquellos dos ayunaron

plural

qui cuehente-hatziki nos muchos ayunamos
qui chehente-hatziki vos muchos ayunasteis
qui-ro-re-hatziki aquellos muchos ayunaro

plusquan perfecto

este añade al preterito perfecto y igualmente

un

un puexi - yeimi - del imperfecto - puexi qui
mi tite hatziki - yo auia - ayunado -

futuro imperfecto -

qui, ru - te hatziki - yo ayunare -
ca - ri - queh, hatziki - tu ayunaras -
cari - ta - re : hatziki - aquel ayunara -

dual.

qui - ru cuen - te - hatziki - nos dos ayunaremos -
cari - cuen - te - hatziki - vos dos ayunareis -
cari ta cue - re - hatziki - aquellos dos ayunaran

plural

qui ru cuehente - hatziki - nos muchos ayunaremos,
cari - ti chehente - hatziki - vos muchos ayunareis,
cari tarore - hatziki - aqllos muchos ayunaran

futuro perfecto -

este - añade al passado - solamente un puexi
en todos los pronombres - puexi qui ru te hatziki -

Imperatiuo -

presente

singular -

Cu - te - hatziki - chichi - ayune yo luego -
ti - queh - hatziki chichi - ayuna tu luego
ta - re - hatziki - chichi - ayune aquel - luego

dual

cu - cuen - te - hatziki chichi - nos dos ayunemos
ti - chen te - hatziki - chichi - vos dos ayuneis luego
ta - cue re - hatziki - chichi - aqllos dos ayunen

plural.

cu cuehente - hatziki - nos muchos ayunemos
ti - chehen te - hatziki - chichi - vos muchos ect
ta - ro - re - hatziki - chichi - aquellos muchos ect

futuro -

este - solo - pospone - al presente - tzumumate -

optatiuo - y sujuntiuo -

presente -

presente

Este añade, al presente de indicatiuo - solo - yaca como - yaca teite hatziki - como yo coma

preterito - imperfecto

este añade al mismo presente - la particula Tacan mi - tacan mi tete thochi, hatziki

preterito - perfecto -

Singular

tzaya - tate thochi - como yo aya ayunado.
tzaya - caqueh hatziki - como tu ayas ayunado
tzaya - ma - re - hatziki - como aquel aya - ett

dual

tzaya - cuente - hatziki - como nos dos aya ett
tzaya chente hahatziki - como vos dos - ett
tzaya - cuere - hahatziki - como aquellos dos ett

plural

tzaya - quante - hahatziki - como - nos muchos
tzaya - chante - hahatziki - como - vos muchos
tzaya - ro - mare - hahatziki - como aqllos ett

plusquamperfecto -

este añade al de arriba solo la particula puexi - ygualmente - tzaya puexi - tate hatziki

futuro

este añade al futuro de indicatiuo - las particulas - tzaya puexi - quirute hatziki
tiene otro futuro como se dyo - en la tercera conjugacion - vease alli - y en el arte - cap - 27 -

Infinitiuo

presente -

Va por el futuro - del indicatiuo - antecediendo - el adjetiuo - quitho kui - como - quitho kui - quirute hatziki - bueno es auer ayunado

preteri

preterito

este se conjuga por el preterito de indicatiuo ante çediendo - quithohui - como - quithohui in tate hatzitzi - bueno es auer amado

futuro

este sigue al futuro de indicatiuo antecediendo el verbo - qui tate yeya - como - quitate ye ya - quirute hatzitzi - espero de ayunar

gerundio

genitiuo

qui - py - te hatzitzi chichi - tiempo es de ayunar

datiuo

Camin tu - te - hatzitzi - ayunando yo - las demas personas. por el presente de indicatiuo - antecediendo - camin - en lugar del primer - qui

ablatiuo

Ca - ta (xathi - te hatzitzi - auiendo ayunado las demas personas van por el mismo preterito de indicatiuo - interponiendo (xathi) entre los relatiuos - como - Ca - queh - xathi - te hatzitzi - auiendo tu ayunado - vide glossa - 60 - § 2 -

absoluto

Caritachi - ntte hatzitzi - acabado el ayuno

participios

presente

imu - te - hatzitzi - el que ayuna
in - cuente - hatzitzi - los dos que ayunan
in tonte - hatzitzi - los muchos que ayunan.

futuro

in catare - hatzitzi - el que ade ayunar
in cata cuere - hatzitzi - los dos que ande ayunar
in catarore - hatzitzi - los muchos que ande ~~ett~~ -

futuro en Rus;

este futuro se conjuga por el presente de indicativo antecediendo estas particulas — Jnquimin como — Jnquimin hite hatzitzi — yo e de ayunar —

6.ª conjugacion

ay otra — 6. conjugacion — de verbos ligados. O frecese pocas. veces — y asi se Remite — al arte cap 28 —

Ay assi mismo — verbos frequentativos — que son faciles porque se hacen con una particula interpuesta — la particula es, — rahaca — como, — quitu (rahacan) tzitzi — siempre estoy comiendo —

Ay otros verbos deffectivos, como en la lengua latina para cuyo conocimiento es necessario mucho usso en la lengua; aunque en el arte cap. 31 — se dan reglas. comunes. y particulares —

Asta aqui — se an tratado las quatro partes de la oracion — nombre — pronombre — verbo — y participio — restan — otras quatro que son — preposicion — adverbio — intergecion — y conjucion — estas faciles en el arte — veanse alli — a cap. 32 —

Fin del arte. abrebiado

arte —

1

Arte de la lengua Ma
tlaltzinga, compues
to por el padre Ma
estro fray Die
go Basalenque
de la orden de
n. P.e s. Augn
de la prouiâ
de Michoacan

anno domini - 1640

prologo Del nombre y Ser de la lengua Matlal tzinga

Los naturales de Charo que se llaman Matlaltzingos tienen cinco nombres y para declararlos es necess.º conocer primero su naturaleça, la qual la traen delos naturales dela Villa de Toluca; y vinieron a esta provincia con occasion de unas guerras quel Rey desta provincia de Michoacan tenia con los teochos y tecuexes para la qual pidio socorro, a sus vecinos los de Toluca y aviendo venido seis capitanes con muchos soldados alcançada la victoria gustaron de quedarse eneste Reyno y para su habitacion les dio el puesto que ay desde Handaparapeo hasta Tiripitio, ques el coraçon y medio deste Reyno de Michoacan: esto presupuesto; los nombres questos naturales tienen son cinco, Nentambati, Nepintatuhui, Matlaltzingos, Pyrindas, Charenses los tres primeros los tenian en su patria de Toluca, los dos Ultimos selos pusieron eneste Reyno de Michoacan.

acan; ya se sabe que Toluca esta en vn gran Val
le, y que alli se coge mucho maiz, y asi mismo ay
muchos magueyes y por esto era su trato hacer redes
para las pesquerias de Mexico y de otras p.tes por lo qua
les racones en Toluca teniaß tres nombres Nentam
baß que quiere decir los del medio del valle el 2. nombre era Ne
pyntatuhui, los de la tierra del Maiz, el tercer nombre
era Matlaltzingas los que hacen redes este es nombre
mexicano, estos dos son de la misma lengua Matlal
tzinga; despues que poblaron en esta provincia, los lla
maron Pyrindas y Charenses, Pyrindas se llamaron
porque el puesto que habitaß es en la mitad del Rey
no de Michoacan; y la mitad en esta lengua se dice
Pyrinta, y de aqui se llamaron Pyrintas, y sea cor
rompido el nombre y les llamaß Pyrindas que quiere
re decir los de en medio; llamanse ultimamente
Charenses porque, el Rey que los llamo se llamabo
Characu que quiere decir el Niño, esta tierra era
de su patrimonio y se llamaba Characuo, tierra de
Characu, y asi llamaron a los habitadores Characos
y corrupto el nombre se llamo Charo y de aqui se
llaman oy Charenses de modo que los n.e que oy estaß
en Vso son tres Matlaltzingas Pyrindas y Cha
renses, esto es en quanto al n.e desta lengua que se
llama Matlaltzinga Pyrinda, y lengua de Charo
En quanto al ser desta lengua digo que tiene compo
sicion y arte y que como la latina encierra en si las
ocho p.tes de la oracion Nombre pronombre, Verbo, par
ticipio; Preposicio, Aduerbio, Interjecio, Conjunctio
las cinco Vltimas son faciles, y antes ay diminuci
on como es en la proposicion que con vna hablaß

muchas que en Castellano y en latin son distinctas si bien que en otras abundan como en los Aduerbios pero en las tres primeras tiene grande artifiçio; porque en q.e al nombre tiene tres numeros como la lengua Griega singular, dual, y plural, la 2.a parte, que es el pronombre tiene mucho artifiçio en especial en los possesibos que en otras lenguas suelen ser claros en esta es delo mas artificioso, la 3.a p. que es el verbo, tambien tiene difficultad, porque tiene tres conjugaciones distintas, tiene, a sum, es, fui, tiene otra para las qualidades del cuerpo y alma de modo que por esta p.te es muy difficil, tiene muchos verbos deffectibos que pa alcançarlos todos es necess. mucho curso de hablar, tiene particulas muy elegantes ante puestas interpuestas y pospuestas; tiene varias sigmificaciones de verbos que lo que aca hablamos con vn verbo como, tañer, que sirbe para campana, organo, trompetas &.a ellos para cada cosa destas tienen distintos verbos asi mismo, nr̃o verbo sacar sirbe, pa sacar agua dela tinaja pan dela caxa Ropa del ceston ellos no usan esto sino que usan de distintos verbos, delo qual se infieren dos cosas la primera, que es muy elegante y que como quien tiene noticia de otras lenguas go que no queda atras delas muy elegantes y que excede en mucho alas que no lo son, delo qual se infiere lo 2.o la gran difficultad que tiene en hablarla congrua y elegantem.te, porque al modo dela latina sino se aprende por arte y se mama al pecho no ay que esperar que de solo, el trato y uso comun se aprenda congruençia ni elegançia; por

estas

estas raçones y por ser lengua de solas dos dotrinas
sean aplicado pocos ministros a aprendella despa
cio contentandose con saber lo precisso pa administrar
los sacram^tos y asi ni an hecho arte ni bocabulario ni
impresso sermones de modo que oy no ay aiuda cono
cida q^ue de fundam^to yo allandome con bentaja el maste
con^to de charo cumplidos ya sesenta as^i me aplique
a estudiarla sin mas aiuda que un quadern^to del
p^e fray fran^co de Acosta ministro desta lengua que al
parecer era una memoria delo mucho que sabia
al fin con arto trabajo en tres annos sea compuesto
este arte, bien conosco que estara muy deffectuoso y
no del todo cabal que es imposible dela primera sa
lir perfecto, pero loque ba escrito es muy seguro y cier
to, y aun bastante para predicar, pues siguiendome
yo por el al anno con la gracia de dios pude predi
car a satisfacion delos naturales y lo mismo asuce
dido y a otro religioso que siguiendose por este arte
predica alos naturales con mucho gusto delos oyen
tes; yo quisiera que ubiera mas doctrinas desta
lengua para que el trabajo se comunicara mas, pe
ro basta haber hecho por dios ntro S^r que es a quien se
ade tener por fin de nuestras acciones ~

Pareciome necessario antes de poner el arte, hacer
una cartilla brebe dando noticia del abecedario
desta lengua y del valor de sus letras para que se
sepa como seade pronunciar en algunas occasi
ones y asimismo como se ade escrebir porque
los naturales aunque la pronuncian como lengua
propria nola saben escrebir y asi la cartilla ser
uira, alos naturales y alos que no lo son ~

Finis prologi

cartilla

Cartilla Matlaltzinga

A, B, c, d, e, H, i, m, n, o, p. q, r, t, u, x, y, z

En la lengua Matlaltzinga ay diez y ocho letras, que se pueden pronunciar claram̃ con lengua dientes y labios como los castellanos pronunciamos nuestro A B, C; fuera desta pronunciacion clara tienen estos naturales otra pronunciacion gutural que la forman en la garganta y para escrebir esta como no tenemos letras ni caracteres, la escritura se abra de reducir, a aquellas letras conquien tubiere mas semejança, como diremos abajo en el lugar de cada letra; notamos empero que a estos naturales les faltan quatro letras nuestras que son, F. G. L, S. delas quales trataremos primero y luego trataremos delas letras que tienen —

F, falta —

En esta lengua falta la. F. y es la razon general para esta falta y otras que no todas las lenguas tienen Una misma pronunciacion y asi no todas tienen Un mismo numero de letras los Griegos tienen mas letras los Latinos tienen por la distinta pronunciacion y asi estos naturales no tienen vocablo que

requiera

matiatzinga

requiera F, en palabra donde nosotros nos allemos obligados a suplirma, como nos sucedera en otras letras —

G. falta.

Tampoco se alla, en esta lengua G. porque no ay vocablo que comience con G. bien es verdad, que asi en el principio de dicion como en el medio alla mos que algunas veces nos suena G. como quitetu. Gehui, yo hago; quitetu muignai, yo perdono; pero lo cierto es, que los naturales tiene esta pronunciacion gutural y como para ella no ay letra nos aplicamos al escrebir con G. aduirtiendo que ha de pronunciar esta G. algo suave que no sea muy fuerte y suene mas que H. porque como diremos abajo litera H. esta letra sirbe para la aspiracion, y la gutural que los naturales hacen es aspiracion; pero unas veces hacen la aspiracion muy fuerte y otras mas suave para esto se usa la H. para la primera G. y con alguna suavidad; V.g. yo luso dicen quitu hehui, no haciendo mucha fuerça en la aspiracion. y quitu tu. gehui yo hago — aspirado con mas fuerça de modo que para esta aspiracion fuerte Usaremos la G. aduirtiendo que se pronuncie suaue in—

L. falta.

Tambien falta en esta lengua la — L. porque

cartilla

ni en pr.º ni en medio ni en fin de dicción se alle como tampoco en la Tarasca; y si el nombre que estos naturales tienen de Matlaltzingos la tiene es porque es nombre Mexicano y ellos lo usan mucho ~

S. falta

También falta en esta lengua la S. porque no ay vocablo que comience con S. y es cierto que si esta lengua tubiera, estas quatro letras, comencaran algunos vocablos con ellas como sucede a todas las lenguas que comiencan medían y acaban en las letras de que usan; bien es verdad que como diximos dela G. decimos de esta letra S. que ay algunos vocablos que en medio, parece que tienen S. y no es así sino falta de pronunciación, porque en nra lengua Española ay hombres que pronuncian mal pronunciando la, C, por. S. y la S. por. C. y aun passa el yerro al escribir que escriben una letra por otra, a unos llamamos que cecean y a otros que cesean, lo mismo sucede a estos naturales en dos ocasiones quando an de pronunciar la, X, v. la Z. que abren mucho los dientes y labios y por las dichas letras hacen S. V.g. quihite hextami, si se abren los dientes dicen quihite histami - asimismo - quihite xemizme si abren los dientes diran quihite xemisme S. por Z. y por X. vengamos pues a su Ab. c ~

A. B.

del hinga

A, B, c. D, E, H, i, m, n, o, p, q, r, t, u, x, y, z

A

La letra, A, en esta lengua es muy usada en principio de parte, en medio, y en el fin como en cada passo se vera, solo se note como se dira en la letra, H. que en principio de parte lleva siempre ante si la letra H. porque en las vocales aspiran mucho mena quando ay equivocacion porque entonces hablandan la una H. y se a de escribir sin H v.g. yo aso, quinu, hari = yo salgo, qui ne hri abriendo bien la boca, y asi en los demas que se ofrecieren

B

La. B. se usa en esta lengua como en la nuestra en principio de diccion como Bayaca, en medio como mebi, quehebi; solo ay que notar de singularidad, que de ordinario se muda con la - P. ni bayaa, es la fee, otros dicen mpayaa y ala contra la. P. con la B - quinu pari yo doy dicen otros qui ne bari, en especial sucede esto en composicion, como se vera, litera - P. y en las particulas

cartilla

C

La. C. se usa en principio y medio; como, Cucâh conviene a saber; adviertase que quando se le siguen dos vocales. U. y con la, u, a. e. i. las hace liquida; ala (U) como, Cua, cue, cui, para loqual no se usa, de la (q) antes quando se pone (que) no es liquida la. u. sino que a de sonar. (q) tambien se note que no sirbe como en el castellano de (ceta) porque para esto tienen la (z) y a esta suele anteceder. t. ligada, tza, tze, tzi. tzo. tzu, y muchas veces le antece N. porque la pide la C. de su naturaleza como se dira litera. N.

D

D. la. d. se usa en principio y medio como se be en esta particula, dehedaguicah, de otra manera ad uiertese por cosa propia que asi en los simples como en los compuestos pide N. tuendi hui, sapre nada auia de decir tuedihui; compuestos ndegehui, lo hecho auia de decir idegehui; pero en estos compuestos ay mas que considerar y es. que quando el n° que comiença en (d.) se compone muda la D. en, R. como, dahui dathohui compuestos buelben, l. D. en R. y mubcrahui; y mube ra thohui; lo mismo; la R. en D. como regehui fue hecho, indegehui, lo hecho; de quo infra litera R. et in particulis

E

Esta letra E se alla en principio, medio y fin

de diction)

de diccion, como qui, tu tu te negui yo arranco esta en pri y medio, en fin qui texaye yo recibo; aduier tase aqui lo que diximos de la; A, y diremos en la H. que de ordinario, le antecede; H como se vio en el exemplo en principio y medio, sino es quando la [E] se sigue, a [U] y hacen bras sillabas como puehi, mucmehui que entonces no tiene [H] en q al acabar en E se nota tambien; que todas las terceras psonas dela q. coniugacion del plural y los plurales delos, n, acaban en E como qui tu tite, aquellos en senaron; ne dihue. sus hijos: y quando esta E fuere de plural le hecharemos un diptongo para differenciar delos nobres y verbos cuia final es E en todos los numeros, el diptongo sera como esta en los exemplos [e]

H,

Esta letra es la que mas combiene a esta lengua y dela que mas usan, porque como usan tanto de garganta en la pronunciacion, y esta letra se forma en la garganta de aqui es que se usa mucho, de modo que generalm.te se a de poner ante todas las bocales, Ha, He, Hi, Ho, Hu; y echamos de ver ser esto asi porque quando los niños de le tean nuestra cartilla, ninguna cosa pronuncian mas cabalm.te que las dichas letras en lo qual los españoles tienen des cuido y aun los latinos que no da fuerça ala, H, q se pone, como [homo] hombre [sino que los mas no hacen fuerça en la garganta y asi dicen [omo] ombre] porque de or

cashita

dinario pronuncian los Españoles con labios y dientes y no con la garganta, de modo que en esta lengua de ordinario ante vocal se a de poner (H) sino es para evitar equivocacion como digimos arriba en la (A) Vg. quitu tu xehechi, yo acabo lo que comence - ay otro vocablo que dice yo conde no quitu tu xeechi pa que aya differencia en este ultimo no ay aspiracion de (H) sino una poca de detencion en la E laqual se hace con ponerle otra E sin H: y otro vocablo que dice yo absuelbo quitu xechi, la E se pronuncia sin detenerse en ella; sacase tambien desta regla de principiar las vocales con (H) q^do el, n^e, se comienca con I. que entonces la dicen blanda como In Angel, Inhiabi y asi no antecede H; tambien al lo otro ex pa decir que se comience de ordinario con H. para evitar equivocacion Vg. Hua, Hue Hui; que hacen una sillaba, y si le quitaramos la, H. y digera, Ua, Ue, Ui) algunos la pronunciaran la (U) como. B. y digeran. Ba. Be. Bi; de modo que por todas razones, es muy bien poner de ordinario la H, ante de vocal —

Mas dificultad tiene la aspiracion de la (H) no q^do ella sola se pnuncia con la vocal. como Ha He. Hi. Ho, Hu; sino q^do va entre muta y vocal como Tha, The, Thi; y asi mismo quando va por final, como (cah) que es menester mucho cuidado, con aspirar en la, H, y sino diran una cosa por otra Vg. quitu tahabi yo salo, quitu tha, habi yo amparo; quitu thebi yo espero, y quitu tu, thehbi con dos. H; yo espio, menester es

mucho

mucho cuidado q en sola la aspiracion consiste
la Varia significacion del Vocablo ~ Supl. L.
Tambien al fin ay dificultad porque poniendo
H. significa otra cosa que no poniendola; como, nah
na, naa, lo primero dice possibilidad en la cosa; na
es particula de querer, naa, orilla de quo in par
ticulis: la; na, es corta, naa, se detiene Un poco sin
haspirar, nah, aspira con fuerça; como piquicah ~

I

La. I. la usa mucho esta lengua de modo que alla
remos muchos Vocablos sin otra Vocal, in tzipi. el
suyo esta en pr.° medio y fin. y suele acabar en dos ij
como [alli] [pijhi] y entonces la Ultima se escriba co
mo ba aqui [ij] porque no es necessaria H, porque fue
sola Una poca de detencion; en q ala razon general
que digimos que la [H] se ponga ante todas Vocales,
en esta letra se observe que en q̃ alos Verbos en prin
cipio y medio siempre se ponga, Vg. quite hihini
yo digo, quite hihiyo en seno; pero en los nõbres
se ade Usar con esta distincion, que en medio siem
pre suena bien como Ininhih, el cielo, pero en q̃
al principio no se ade poner como se noto en la le
tra H, sino la I. sola; en los nõ sustantibos, como
inhiabi, Ininhih: Tambien en los relatiuos como
intehui, deriuatiuos de Verbos como Intziki
aduerbios como Incoxi, Imurahui; aduiertase
que si la, I. yere, a otra Vocal. no se ade Usar des
ta, I. pequeña sino de la. Y. grande, como, ya
ye. yi. yo, yu, de quo infra, litera, Y. ~

car Milla

M.

La, M. usan los naturales Matlaltzingos, en principios y medio, en principio, quitu, tu, mebi, yo aco ti; en el medio, intami la obra; no ay cosa particular que notar açerca desta letra.

N.

La. N. tambien se usa mucho en esta lengua en pr.º y medio, en principio nintzeq la estrella, en medio cuini aqui; en el fin parece abeces que acaba como un solo tomin homuen dan tomin; muequin dan tomin pero aduiertase que aunque en español son dos raçones en la lengua es una, de modo, quel homuen por si y el muequin por si no diçen cosa sino que son p.te de lo otro, de donde se infiere que esta lengua su final es en, A. E. I. O. U, y quando mucho en haspiracion, Cucah - y no en otro letra muta u semi vocal, como acaban otras lenguas.
Lo particular que ay que decir en esta lengua es que en composicion muy ordinario se a de poner delante de la. Ch. D. P. Q. T. si bien que unas letras la buscan mas que otras: Vg. ante, Ch. ninche, ninchiabi, pynchopi, verbo, quitu hihinchichi; auiendo de decir, niche, nichiabi pychopi quitu hihichichi pero por ser composicion ante (ch) pidio (N) los simples no la piden inqueche el anno no decimos inquenche

D ante

matlal.tzongo

D. ante d. tambien la busca la, D. quin dios y
auia de decir qui dios como se dice qui Angel; co
mo se aya la N, con la D. en los nombres com
puestos como en este vocablo ya cando be ye choxi q.
y en otros de composicion, vease en las particulas
litera N. basta lo dicho para este lugar
P. tambien esta letra P, pide N. delante de si en com
posicion, como quin petro, quin Pablo auia de decir
qui P.º qui Paulo como qui Andres qui Jhoan; en
los simples unas veces tiene N. y otras no, ximpi
la tiene suya, hepuythepi nunca la tubo en las dos P.
y asi miras su naturaleça
Q. tambien la q. en composicion pide antes de si
N. como cabo tuntaanqui, q.e nro auia de decir
cabo tun taa qui y porque se compuso con el qui, tu
que eres tubo y pidio N, en los simples siguese por lo
que son xixiqui el pastle no la tiene; qui tu tu. hinq
pongo en las manos la tiene y asi otros
T. la T. es de las letras que mas buscan la N. en com
posicion, cabo tun tanqui; cabo tu tanqui es el voca
blo y por la T. tomo N. suelese dar vn auiso y cier
to que para questa regla dela (T.) sea çierta, a de
herir inmediatam.te en vocal como ta, te, ti, to, tu,
que si entre la, t. y la vocal ay. tz. no suele ser infa
lible la regla como, candantehati in hiabi-alas
4. de la tarde; canandatzi inhiabi alas. 3. de la tar
de aqui no antecedio N. antes dela. T.

La (O) se usa en principio medio y fin, q. es prin
cipio de ordinario con H. y lo mismo en medio si

nolayere otra letra como (Ho. Ho.) si) otras veces la yere como po hoti, en g vence, y otras veces sin H. pooti engaño; al fin se pone como las demas bocales y no tiene otra cosa singular, ~~sino que ante si pide N como debajo~~ —

P

La. P. se usa, en principio, y en medio, como pinpi; dentro; lo que tiene particular esta letra es boluerse en B. como se dijo arriba litera B, y que pide. N —

Q

La. Q. se pone en principio y medio, quihequi, entonces; quiere antes de si, N. en composicion como se a dicho; y veasse la letra .C. donde diximos que quando ade ser la (U) liquida no ade antecéder Q. sino C. como, cue, cui (que de otra suerte dira Q. Q —

R

La, R. la usan en principio y medio, como qui-ruratzitzi, yo comese; no tiene cosa que notar sino lo que se dijo en la letra D. que estas dos letras se mudan alas veces en la composicion; ~~en~~ R. en D; y la D. en R. vide —

T

La. T. se usa mucho en principio, y medio, como (Tateta) que cosa; lo proprio que tiene es querer. N. antes de si en la composicion, de quo litera. N —

U

U

La letra y Vocal. (U) se usa mucho en principio y medio, y fin, cuhuchi, esta en principio y medio, notando que quando no la yere muta V liquida, siempre pide antes de si, H, en el ex propuesto, cu, huchi y si a la (U) se sigue otra Vocal hacen una syllaba como mue, pue, hua, hue, hui

X

La. X. se usa en medio y en principio, quitu. xa hie - recibo - en medio, muxahi, a poco mas o menos; lo que tiene propio es lo que se dijo arriba tratando de la S. Vease alli

Y

Esta letra Y. se usa en principio, y medio, yaxiha pah; en medio, huebeyehe; usase della quando yere en otra Vocal como ya, ye, yi, yo, yu, lo mismo sucede en castellano, decimos. yesca - cayeron: usase en las p̃posiciones, pyrita, en aduerbios, ybumbam, pero no para principiar como se dijo, litera. L -

Z

Esta Z. sirbe de (ceta) como, tza, tze, tzi, tzo, tzu; poniendole, t, antes. y si a la Z. antecedio Vocal. se pierde. la. t. como quiz hechori, ponese, en principio y medio, qui tu. tzitzi - nintzee - que fuerca tenga arrimada a una Vocal. Vide particulas

Fin. de la Cartilla

pp. del nombre

Arte

De la lengua Matlaltzinga

A ga

glossa. 1ª

1ª Parte de la Oracion

nombre

Capitulo. 1.

glo. 2

del nombre Sustantiuo y Appelatiuo

Singular.

glo-3. Nº - Thuema — el hombre
Gº - Thuema-niyeh - del hombre
Dº - Thuema — para el hombre
Aº - Thuema — a el hombre.
glo. 4. Vº - O, l. ca, ma — O- hombre
Ab, Thuema - pynita - por el hombre

dual.

dual

N -	Thema ———	los dos hombres	§ 2
G. -	Thema, inteyeh -	delos dos hombres	
D -	Thema ———	para los dos hombres	
A -	Thema ———	alos dos hombres	
V -	O, cachehui - ca-chema -	O vosotros dos hōbres	
Ab -	Thema, donita —	por los dos hombres	

plural.

N -	Nema ———	los muchos hombres -	§ 3.
G -	nema — indoyeh -	delos muchos hombres -	
D -	nema - ———	para los muchos hombres -	
A.	nema ———	alos muchos hombres	
V.	O, cache - I cachema -	O vosotros muchos hōbres	
Ab.	nema - donita —	por los muchos hombres.	

glossa. 1ª

1 Glossa en griego quiere decir lengua, y assi las glo- § 1
ssas de los hebreos quieren decir maestros que enseñan
lo que esta en el texto: y para que todos entiendan este
arte sin maestro se ponemos glossas por donde lo
vayan entendiendo.

§2 § 1. la primera glossa dice que esta lengua como las § 2.
elegantes tiene ocho partes dela oracion, nombre, pronom-
bre, verbo, participio, preposicion, aduerbio, inter-
jeccion, conjuncion; de todas se ade hablar y ponerlas
por sus capitulos, que son las reglas y preceptos gene-
rales que comunmente se obseruan aduirtiendo que
ay muchas excepciones delas quales se trataran en
las glossas, dexando tambien al uso lo muy elegan-
te, porque querer aqui aduertir de todo seria

enfadar al estudiante, antes sele advierte que oira hablar amuchos fuera delas reglas que aqui se daran pa loqual se dice que enesta lengua como en todas las demas vnos hablan elegantemente otros barbaramente estos por barbaros hablan sin preceptos esotros por superiores noquebrantandolos hablan elegantemente sobre ellos, demodo que el que guardare los que van aqui hablara mejor que el barbaro y con el uso dellos vendra aser elegante — A

glossa. 2.

§ 1º la 1ª parte delas ocho dela oracion es el nombre, elqual es substantiuo y adietibo; el substantiuo se diuide en proprio como Pedro, Appellatibo, como hombre; ay tambien substantiuo verbal, detodos se dara noticia: y parel nominatibo puesto se declinan los proprios y appellatiuos comose dira agora, aduirtiendo que aunque no parece propria declinacion, vnos se declinan mas que otros como los pronombres y muchas proposiciones y asi sean puesto declinaciones pa los que las quieren y alos demas no contradicen aunque algunos casos son semejantes —

§ 2. Aduiertase aqui depasso loque abajo glossa 32 se dira mas despacio; que aestos nombres substantiuos para hacerlos generales seles hecha al fin esta particula [ne hetia] como, nibeyeke es el Reyno; nibeyekenehetia es el reynado; demodo que no le muda el ser substantiuo sino aria de generalidad — A

glossa. 3 —

§ unico comienço el nominatiuo del nombre con esta particula

Hue

Hue donde se nota que todos los n. p(ro)prios appellati
uos verbales; u, adjetibos comiençan el nominati
uo con vna de 8. particulas; Hueto; Ma; Hue;
Huebe; I: In; ni; nin; desta manera; los nombres
proprios de varones con; Hueto, Sº; los nombres propri
os de hembra con, ma Maria; los appellatiuos con
Hue; los deriuatibos verbales con, Huebe puix
hi: y todos estos quatro an de ser rationales de dios
abajo, menos los Angeles que no decimos, Hue An
gel; sino in Angel y otros pocos como diremos ago
ra; las otras quatro particulas, la, I, y. la (In) sir
be generalm(en)te alos viuientes irrationales, como I heg
m la gallina, y tambien esta. I. suele anteceder
ala particula Hue, como ihuebumbi el dios y
en el plural inebumbi, los dioses pero mas ele
gançia es sin la (I) la particula, (In) alos vi
uientes irracionales como inpahari, y alos no vi
uientes, como (in to), tambien sirbe alos adjetibos,
como inbahari, in tox; aduiertese aqui que si
el sustantiuo comiença con (ni) como ninupi
nuntahui la particula (In) pierde la (n) y se que
da en (I) ininupi, Inunthahui pq no suenan
bien dos. n. inninupi, Innunthahui; finalm(en)te
con esta particula in, no solo comiençan los viuien
tes y no viuientes racionales, sino tambien algu
nos pocos racionales como in Angel, in memex; y Alguacil
si ubiera otros pocos, la 7 particula es (ni) con que
comiençan algunos sustantibos nixotzi, niñih
y todas las acciones verbales, como nitzitzi, el comer
nihuchi el amar, la 8 particula es nin, como nin
tzee, todas estas particulas iniciales quieren deçir

[illegible] la ymagen de Pucel.

Lo que en nro Spañol l.[pp. nombre] el. V - la, el hombre, la muger; el caballo la yegua; y como en composicion las solemos quitar tambien se suelen quitar estas iniciales enesta lengua en la composicion y quedar sub intellectas aunque pocas veces que de ordinario se quedan ~

glossa 4.ª

§ 1. En quanto alos numeros notamos que ay tres singular. dual y plural; en q.º al singular fuera delo dicho arriba delas iniciatibas, allamos en el vocabulario esta particula (Ca) con que llamamos pero a de ser alos Hes quesi llamos a mugeres la particula es (qui) l. Ma (qui - l. Ma maria o maria; y ellas entresi llamandose vnas aotras vsan delas mismas dos particulas: y si las mugeres llaman a hombres vsan solo del (qui) qui s.º - pq el Ma es propio para hembras; si llamamos no a mugeres con n.e proprio de Maria Hoanna sino appellatibo; podemos llamarlas no solo con el (qui) sino con el (Ca) v todos junto caquixumu - estos entre yguales que si se habla con dios v con los sacerdotes, vsamos asi los hombres como las mugeres del (ca, y del (qui) y de todos junto; caquintaa - caqui bumbi ~

§ 2. Los duales como enla griega son muy proprios ae[sta] lengua asi enlas nombres como en los verbos, los nombres se señalan con esta particula (The) de Theno) que son dos y esto en todos los nombres; los verbos como se vera enlas conjugaciones tambien tienen sus particulas; cacuchui l. cacuebi nosotros²; cachechui vosotros² inthechuchui aqllos², como se vera abajo ~

§ 3.

§ 3.

la particula del plural. es {ne} aduirtiendo que no to dos los sustantibos la tienen, pero todos los biuientes ra cionales y noracionales la admiten y piden y entre los no biuientes muchos la quieren como, ne nobi, los huebos; netuo, las piedras de modo que lo mas general es admitilla y menos se yerra en ponerla que en quitarla

Capitulo 2.

glo. 5.

Del nombre Verbal de ribatiuo

singular

N. Thuebe-puixto	—	el cantero
G. Thuebe puixto	niyeh	del cantero
D. Huebe-puixto	—	para el cantero
A. Huebe-puixto	—	al cantero
V. O. L. Cabe. puixto	—	O el cantero
Ab. Thuebe-puixto	pirita	por el cantero

dual

N. Thebe-puixto	—	los dos canteros
G. Thebe-puixto	inteyeh	delos dos canteros
D. Thebe-puixto	—	para los dos canteros
A. Thebe-puixto	—	alos dos canteros
V. O cachehui cachebe puixto	—	O los dos canteros
Ab. Thebe puixto	donita	por los dos canteros

plural

N. nebe puixto	—	los muchos canteros.

pp. nombre -

G. nebe puixto —	ni doyeh —	delos muchos canteros
d. nebe puixto ——		para los muchos canteros
A. nebe puixto ——		alos muchos canteros
W. Ocache. L. Cachebe puixto —		O, vosotros muchos cãteros
Ab. nebe puixto —	donita —	por los muchos cãteros

glossa. 5

§ uni — bien pudiera escusarse este nombre deribatibo verbal porque bien mirado no tiene mas enlos cassos q'l primer nominatibo pero porque en lo de adelante se hace siempre nominatiuo distincto en los posse sibos no importa que se aya puesto aquí, y seruira de decir como se forma y deriba de su verbo este verbal que es pònerle, esta particula, thuebe, en lugar delos relatibos como — quitu. tzitzi — y como thuebe tzitzi el comedor — pero se el thuebe en lugar del quitu — y lo mismo es si hubiere, dos — tu — co mo se dira en su lugar delas conjugaciones

Capitulo. 3.

Del nombre, adiectiuo

glo - 6.

Singular

N. quithohui ——		el bueno
G. quithohui —	niyeh —	del bueno
d. quithohui ——		para el bueno —
A. quithohui ——		al bueno —
W. Ca, buthohui ——		O, el bueno
Ab. ymuthohui —	pinita —	por el bueno —

dual -

dual.

X. muthohuehui ——— los dos buenos -
G. mutho huehui - inteyeh - delos dos buenos -
D. muthohuehui ——— pa los dos buenos -
A. muthohuehui ——— Alos dos buenos -
V. O cache buthohuehui ——— O los dos buenos -
Ab. ymuthohuehui - domita - porlos dos buenos -

plural

N: muthohue ——— los muchos buenos -
G. mutho hue - indoyeh - de los muchos buenos -
D. mutho hue ——— para los muchos buenos
A. mutho hue ——— alos muchos buenos -
V. Ocache buthohui ——— O los muchos buenos -
Ab. ymuthohue - domita - porlos muchos buenos

glossa. 6 -

La verdad es que aunque este capitulo 3. se inti § uni
tula del nº adietiuo noes del nº adietiuo general
sino del particular | bonus | porque el nº adietiuo ge
neral, tiene su inicial, y su declinacion como el
nº sustantiuo y se aduirtio arriba glossa 3. como
intox, lobluero, intzaquina, lo poco, y se declina
como el nombre substantiuo por su declinacion; pe
ro hacemos nominatiuo particular para este adie
tiuo (bong) porque no se puede declinar por otro; en
el singular denota ser muy adietiuo pq comienca
con qui que hace relacion del substantiuo, muda
el vocatiuo porque el (ce) llama; muda el
ablatiuo, por decir por el bueno; en el dual se
hace adietiuo de dos con el huehui ques relatiuo
y particula de dos ut glossa 4. § 2. el vocatiuo

hene (che) que tambien sirbe a dual modificado con su particula (huehui) El plural hene, ra conde propio adietiuo plural acabando en (e) dipthongo como se dijo en la cartilla, litera E y se dira abajo glossa 9. 3. ; de modo que aunque el vocatiuo para hacer plural avia de acabar en E. esto lo suple la particula (che) con dipthongo; al fin

§ 2. deste adietiuo se note lo que diximos arriba glossa, 2. § 2. del nombre substantiuo que admite al fin (neheta) lo mismo hace este adietiuo y los demas muthohui - mutho ñeheta; la bondad en general. pg. se quito el (hui) infra glossa 3. 2.

2. Parte de la Oracion - Pronombre -

Capitulo 4 -

glo. 7 -

De los tres pronombres. Yo — Tu - Aquel.

Yo

Singular.

N. caqui ——— Yo -

geni

G. niteyeh ——— mio
d. Haqui caqui ——— para mi
A. haqui caqui ——— para mi
Ab. y caqui — pimita — por mi

dual

N. ca cuehui ——— nosotros dos
G. inbeteyeh ——— de nosotros dos
d. Haqui ca cuehui — para nosotros dos
A. Haqui - ca cuehui — A nosotros dos
Ab. y ca cuehui — donita — por nosotros dos

glos. 8

Plural

N. caquehebi ——— nosotros muchos — glo. 9
G. inboyeh ——— de nosotros muchos
d. Haqui caquehebi ——— para nosotros muchos
A. Haqui caquehebi, ——— A nosotros muchos
Ab. Y caquehebi — inbotinita — por nosotros muchos

Tu

singular.

N. cahachi ——— Tu
G. cax niyeh ——— tuyo
d. Haqui, cahachi ——— para ti
A. Haqui, cahachi ——— A ti
V. O cahachi ——— O. Tu
Ab. y caxpimita ——— por ti

dual

N. cachehui ——— Vosotros dos
G. intheyeh - cachehui ——— de Vosotros dos
d. Haqui, cachehui ——— para Vosotros dos
A. Haqui - ca chehui ——— A Vosotros dos
V. O cachehui ——— O. Vosotros dos

2 p. pronombre -
Ab. y cachohui - domita - por Vosotros dos -

plural -

N. cachohui ——— Vosotros muchos
G. cachohui — indoyeh - de Vosotros muchos
D. Haqui, cachohui ——— para Vosotros muchos
A. Haqui, cachohui ——— A vosotros muchos
V. O - cachohui ——— O. Vosotros muchos
Ab. y cachohui — indonita - por Vosotros muchos -

Aquel -

Singular -

N. inthehui ——— Aquel -
G. inthehui — niyeh — de Aquel
D. Haqui - Tihj ——— para aquel -
A Haqui - Tihj ——— A aquel -
V. O, inthehui ——— O, aquel -
Ab. y thehui ——— pimita — por aquel -

dual.

N. inthehuehui ——— aquellos dos
G. intheyeh. huehui ——— de aquellos dos
D. Haqui inthehuehui ——— para aquellos dos
A Haqui, inthehuehui ——— A aquellos dos -
V. O - inthehuehui ——— O, aquellos dos -
Ab. y inthehuehui. donita - por aquellos dos

Plural.

N. inthehuq ——— aquellos muchos -
G. inthehuq — doyeh - de aquellos muchos -
D. Haquin Thehuq ——— para aqllos muchos -
A Haquin thehuq ——— A aquellos muchos

Voca

W. O- intehuy —— O. aquellos muchos.
Ab. y. inthehuy— domita — por aquellos muchos —

glossa. 7.

En quanto a estos tres relatiuos en general se note que todos van sueltos en los casos y ay muy pocos que se paresçan vnos a otros como sucede en la lengua latina; viose esto en el genitiuo de plural del 2. relatiuo que dijo, tachohui m̃ doyeh y luego en el 3º relatiuo dixo intehuy doyeh. quitado el / in / lo mismo sucedio en el dual que dijo inteyeh huehui; y auia de decir inthayeh intehuehui, y se quito el. in por vna Regla de ligadura como se dira abajo glossa 31. que quando se ligan dos que comiençan con— tn. el uno se a de perder; como se dira abajo glossa 30 ~ — § 1.

Tambien se note en comun para todos estos tres relatiuos que juntandose con un substantiuo, y antecediendo. Vn. /qui/ se hace una oraçion de sum, es. fui — Vg. qui caquehebi, nihegni somos vnas gallinas; lo mismo sucede si se juntan a verbales y a otro qual quier nombre verbal. v adietiuo, qui cahactio be puixhi, eres cantero — qui, inthehui, imbo — aquel es moreno — § 2

glossa. 8 —

En quanto a los datiuos del 1º y 3º relatiuo que dice haqui, caqui, ha... chi se note, q en el 1º ay tres particulas y juzgue se lo mismo del 2º y 3º haqui — ca — qui — esta vltima sirbe en las oraciones de actiua; qui qui bupa — gui, — § uni

2 p. pronombre

diste me a mi – quitabu pa-qui – yoldi-ah, esto es engal (qui – engal) caqui) se usa como preguntando, y respondiendo; caqui – es para mi – cahachi – es para ti – mayor difficultad ay de quando emos de usar de todo; haqui caqui – y es en una oracion que tengan dos dativos y dos acusativos; vg. pedro te dio este libro para mi, huetu pedro qui tu pa-qui-nimdi badui – haqui caqui; veasse la glossa 57 – y tambien en las particulas, esta – haqui.

glossa 9

§ uni° Engal plurales, del primer Relativo se note que ay (cacohui) y caquehebi) ambos dicen pluralidad de muchos con esta differencia que caquehebi la dice pluralidad determinada de un – pueblo, de una religion – como caquehebi qui ne Augustino, nosotros somos Augustinos; pero cacohui dice pluralidad sin limitacion como cacohui, o qui pidihi cohui in dios todos nosotros somos hijos de dios – tambien se note que si los muchos de una Religion y de un pu° hablan entre si sin relacion a otros usan el cohohui; pero si ellos hablan con otro estraño usan el quehebi; lo mismo se note en los dos duales que pusimos arriba glossa 4 §2. cacuehui – y cacuebi; el primero usan los dos entre si – el cuebi – quando los dos hablan con otro.

Capitulo 5

Del nombre possesiuo

glo, 20 –

singular

Singular

1 persona —	niteyeh		mio -
2 pso —	caxnlyeh		tuyo -
3 pso —	niyeh -	inthehuhui -	de aquel -

dual

1a —	inbetheyeh		de nosotros dos -
2a —	in, theyeh -	cachehui -	de vosotros dos -
3a —	instheyeh -	huehui -	de aquellos dos -

plural -

1a —	inboyeh		de nosotros muchos -
2 —	in doyeh -	cachohui -	de vosotros muchos -
3 —	in doyeh -	inthehue -	de aquellos muchos -

glossa - 10 -

§ 1. Vna delas difficultades que tiene esta lengua es la materia delos possesibos y asi nos emos de detener algo en este conocimiento porque tiene mas difficultad en esta lengua que en otras, la latina y española con cinco palabras, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro - declara todos los possesiuos, anadiendo luego el sustantiuo que se posee; mas esta lengua varia algo en declarar lo que se posee, porque los sustantibos piden diuerso modo y asi es fuerça detenernos —

§ 2 lo primero que occurre de mudança es que en lo passado emos vsado de nominatibo genitiuo agora parece que a manera de coniugaciones vsamos de personas y es fuerça porque lo possehido es de personas mio, tuyo. etc., pero aduiertase que luego de cada persona se puede hacer vna declinacion; como - lo mio - de lo que es mio, pa lo que es mio por lo que es mio, esto se uerifica mejor en los possesibos espesificados como, mi sombrero - de mi sombre

2 p. pronombre -
ro - suple - es la toquilla - para mi sombre - suple - as
bueno ese plumage - por mi sombrero - suple - no
me hiço daño el sol - de modo que de cada perso
na se puede formar una declinacion -

§ 3. pusose primero este posesivo en comun p.a que
llebemos noticia general destos tres possesivos, mio
tuyo; suyo &t que luego se especificara con los subs
tantivos enque varia algo el possesivo; pero la
regla general que aqui podemos dar p.a todos los
possesivos es. que todas las primeras p.sonas de los
tres numeros concuerdan en lo siguiente; la 1.a
p.sona, dice |nite| l nitu; huete, l huetu; pq unas
veces se dice |te| y otras |tu; se dira abajo glossa
19. las primeras p.sonas del dual - dicen; inbete,
l inbetu | las primeras p.sonas del plural dicen in
bote. l inbotu; y si son de racionales mudan el
in - en ne - como todo se apuntara abajo: va
riando el |te| y el tu, como se advirtio; en las de
mas p.sonas 2.as y 3.as de todos numeros ay varie
dad y por eso se pone distinctos capitulos -

§ 4- Enquanto a collocar estos possesivos, tiene particu
lar orden; pq el latino, por elegancia, lo antepone
eius pater | y el castellano, tambien, su padre; otras
lo pospone como el capote de P.o | pero esta lengua
ante pone y postpone juntam.te vg. p.e de padres
dice hue|rorin|tami, nentaa; que en mal lengua
je nro dice; el |de los; p.e |padres - y asi deste mo
do señor de señores; hue|romu; nemu | tam
bien suele anteponer todo el possesivo; como ne
beyehe huatrof beyehe | pero poner primero el po
ssesivo es ordinario como - Jhoan hijo de Guiller
mo dicen ellos; Jhoan, Guillermo huerihui; M.a
hija de Jhoanna; M.a, Jhoanna, huemulta -

caput 6.

Capitulo, 6

del nombre possessiuo no Viuiente

glo-11

Singular

1 persona ——	nite capote —— mi capote — glo. 12
2. per ——	ni-capote cahachi — tu capote —
3. per ——	ni-capote- inthehui — el capote de agl

dual.

1. ——	inbete-capote — capote de nosotros 2os.
2 ——	inthe-capote -cachehui; de vosotros. 2os
3 ——	inthe-capote- huehui -de aquellos. 2os

Plural.

1. ——	imbo-capote — el capote de nosotros muchos
2 ——	indo-capote-cachohui-de vosotros muchos
3 ——	indo-capote- inthehue -de aglls muchos

glossa - 11 -

dixose en la glossa passada que auia muchos posse siuos y que para claridad era bien poner distinctos capi tulos; y para que aquellos que pareçe que tienen dis tincto m̃ en la possesion se reduzgan a orden dire mos que en quanto pertenece a nosotros el possesiuo v es Viuiente como caballo- v no Viuiente como casa capote — el Viuiente. v esp.te y todo; p.te como alma todo — como hijo — parte v dice ser del todo; como alma - v diçe accion del alma v cuerpo - como en

§ um̃

senança, amor. ber. oir las quales dos cosas, como, nacer de p.te V corporal V del alma como ellas son intrinsecas asi lo son sus acciones intrinsecas — el Viuiente que es todo, V es, irracional como perro — V racional como h.e — racional como h.e V es de officio, como mi sastre V de parentesco como mi hijo mi hermano; todos estos Viuientes totales — V — es singular, como mi perro — V — duales y plurales, como mis dos perros — mis muchos perros; en todos estos possesiuos allaremos alguna differencia y para que se note con claridad se pondran distinctos capitulos —

glossa. 12.

§ uni. El primer possesiuo fue no Viuiente, como, mi capote, mi cassa, donde comen caremos ya anotar la differencia que aya; lo primero se note y esto en general de possesibos como no sean racionales, que los singulares se inician y comiencan; con esta particula (ni) y los duales y plurales con esta particula (in) menos q̃ admiten (ne) cap. 12 —

§ 2 notase asimismo que no tiene la particula (yeh) de possesion, porque esta dice possesion general, y como se pusso la specifica — capote — casa — dexasse la general —

§ 3. en q̃ alas 2.as y 3. p.sonas como admittan algunas Veces la particula (Bi) aunque no sean animados se dira glossa 16. lo general es que, los inanimados no la admiten. Siño — ni capote y hechando el Relatiuo suyo V de aquel se distinguen —

§ 4. En quanto, alas primeras p.sonas de todos numeros su differencia es — nite — imbete — imbo l imbote loqual se obserba en todos y se dijo arriba glossa 2..— § 3 —

Caput. 7.

del possesiuo intrinseco de parte — glo. 13.

Singular

1 persona	nitu anima — mi alma	glo. 13
2 per	ni - anima - cahachi - tu alma	
3 per	ni - anima - inthehui, la de aquel.	

dual

1.	Inbehe - anima - el alma de nos 2os
2	Inthe - anima - cachehui - la de vos. 2os
3	Inthe - anima - huehui - la de agllos. 2os

Plural.

1.	inbotu - anima - el alma de nos muchos
2	indo - anima - cachohui. la de vos. mu
3	indo - anima - inthehui - la de agllos. mu

glossa. 13.

Pusose en este capitulo 7. el possesiuo parcial del viuiente ques el alma - y cuerpo, y por eso se llama intrinseco porque al todo, le son intrinsecas sus partes y no solo las partes les son intrinsecas sino las acciones destas partes y sus potencias: Vg. del alma, entendimiento y voluntad y memoria; con sus acciones - de querer, entender, acordarse - del cuerpo sus cinco sentidos, sus partes heterogeneas, cabeça, cabellos - y todas sus acciones; en todos estos possesiuos, en todas las primeras — § uni

ras personas delos tres numeros entra el [Tu] y no el [Te] porque el [Te] es para los extrinsecos como son todas las cosas que no me estan intrinsecas como al m̃r y cuerpo; donde reparare mos una philosophia natu ral que tenian al cancado estos, que como el ser del hijo material m̃te es ser dela m̃ y no del p.e sino su for macion, en los possessiuos llama la m̃ al hijo, con es ta particula [Tu] como cosa intrinseca; hijo terihui hijo mio, y el p.e Hue terihui; como extrinseco - note se mas, que para las cosas de dios, ya por respecto, ya por sernos todo essencial y intrinseco, decimos [hi] como nitu mehui - su bendito pan - nitu sancto mo hui su sancto aduenim.to de quo particula [Tu] -

Capitulo, 8

del possessiuo intrinseco dela accion dela p.te

glossa 14.

Singular

1. psona — nitu behinta — mi enseñança
2. psona — ni-ri-behinta ~~cachehui~~ cahachi — tu enseñança,
3. psona — ni-ri-behinta - in thehui - la de aql.

glossa 15

dual.

1 — inbatu behinta - la enseñança de nos. 2os
2 — intheri-behinta, cachehui - la de vos. 2os
3 — intheri-behinta-truehui - la de aqllos 2os

Plural.

1. — inbotu-behinta - la de nos muchos-
2 — indori - behinta cachohui - la de vos muchos-

glossa. 14

Acerca del titulo del capitulo 8 se note que con forme ala diuision hecha glossa 11. delos possesiuos auiendo ya tratado delos possesiuos parciales intrinse cos es bien tratemos de sus acciones porque asi como la parte por intrinseca tiene (bu) enlas primeras perso nas, tambien lo tienen sus acciones; fuera dela qual razon comu con su p.te allamos mas que notar en la ac cion como se dira glossa sequenti - de su formacion veasse glossa 55 -

glossa. 15

Lo particular que ay que notar en este capitulo 8 es que allamos esta particula (Bi) en las segundas y terceras psonas de todos los numeros, y es cierto que q.do esta particula se añade siempre es alas 2as, y 3as psonas y no alas primeras estoes en general si bien que algunas veces pero muy pocas, se alla en las primeras psonas como Borinkuta, nra muerte, bo, rin chohui nra fiesta, y asi abra uno u otro, borin nomi se dize tambien nra sementera sin que se alle razon mas que el uso, lo cierto sera hechalles sus possesiuos bota y bote como se dijo glossa 12 - § 9 y se dira par ticula - Borin -

Combiene saber agora ya que se sabe que psonas la tienen a que possesiuos combiene para lo qual aunque ay re gla comu y cierta que cobiene alos possesiuos racio nales - y alas acciones dela p.te que miran a psonas ra cionales como la enseñanza pq es a hombres, asi mis mo el amor, el mirar a hombres - en lo qual todos

§ um

§ 1

§ 2

tes dos combienen; pero llamos a veces que la particula (Ri) se da a possessiuos irracionales, como, ni'rinsho tiui su fiesta, nirinomi su hacienda y labor, de lo qual los naturales no saben dar razon mas que el uso en unos y no en otros pero en este uso se nota que lo pone siempre en las cosas que estan apartadas de nro cuerpo y uso - como, cielo, estrellas, montes, heredades fiestas; las quales aunque in ñadidos possesiuos tienen Ri - en las 2as y 3as personas delos tres numeros: pero las cosas que son con nosotros como, cabeca, cabellos vestidos, caballo, petate, casa nunca le hechan la particula (Ri) y obseruese esta regla que con ella y el uso se acertara la particula (Ri).

§ 3. Y llebese aduertido, que quando el possesiuo tubiere (Ri) en el nombre substantiuo; este nombre substantibo buelto en verbal deriuatiuo de verbo tambien lo tendra - vg - pedro esta en su labor, hueturo pedro qui ehori py rinomi; pedro es señor de su labor hueturo pedro qui ima rinomi formase del mismo substantiuo (ni) buelto en ima

Capitulo, 9,
del possessiuo Viuiente. Irracional

glo. 16.

singular,

1. persona —	nite-tzini —	mi perro
glo-16- 2 - persona —	ni — tzini - cachiha —	tu perro

3 gsona — ni tzini — inthehui — el perro de aquel.

dual.

1. p. — inbethe. tzini — el perro de nos. 2os.
2. p — inthe — tzini — cachehui — el de vos. 2os
3. p — inthe — tzini — huehui — el de aqllos — 2os

plural

1. ~~inbo~~ inbo — tzini — el perro de nos muchos
2 — in do — tzini - cachohui — el de vos muchos
3 — in do — tzini - inthehue — el de aqllos muchos —

glossa. 16

Pussose este capitulo, siguiendo, la diuision hecha del § uni possesiuo glossa 11. porque como este viuiente es extrin seco irrational. por lo primero no tiene / hi / en las prime ras personas. por lo segundo no tiene particula; tzi / en las 2as y 3. gsonas como la tubo. La declinacion passa da en todas estas p sonas y la tendras las que se si guen por racionales

Capitulo. 10

del possessiuo Verbal — glo. 17

Singular

1. psona — Hue - te - be pahachi — mi despensero — glo. 18 —
2 psona — Hue - ri - be pahachi - cahachi — el tuyo
3. psona — Hue - ri - be pahachi - inthehui — de aql

dual.

1. ~~H~~ Hue, bethe — be pahachi — despensero de nos. 2os

2 p. possesiuo –
2 – Hue, theri – bepatachi – cachetuni – de bos – 2os
3 – Hue – theri – bepatachi – inthetuetuni – de aqllos 3os

plural

muchos
1 – Hue – bote – bepatachi – despensero, de nosotros
glo 18. 2 – Hue – ro – bepatachi – cachotuni – de vos muchos
3 – Hue – ro – bepatachi – inthetuq – de aqllos muchos –

glossa – 17

§ – uni El capitulo 10, trata delos possesiuos rracionales ver bales segun la diuision hecha glossa 11. y hicose este capitulo, distincto del que se sigue, por algunas particulas – singulares que no se allan en el racional de parentescos como veremos en la glossa siguiente.

glossa . 18

§ – uni Loque ay particular que notar enesta declinacion es – que comenco el nominatiuo con – Hue be como se dijo glossa – 3. el hue, conbiene por racional . el . Be . por verbal – como se forme dirase abajo glossa 54 –

§ 2 tienetambien de particular esta declinacion, la particula – (Ri) en las 2as y 3as personas delos dos numeros singular y dual – y enel plural – Ro – y pudiera tener – (Rori); y aduiertase loque se hecho siempre que pa distinguir las 3a y 2as personas se hechen sus relatiuos.

Capitulo – 11 .

glos. 19 del possessiuo de parientes –

Singular

Singular -

1 persona - Hue - te - rihui - mi hijo - glo 20 -

2 persona - Hue - ri - hui - cahachi - tu hijo - glo. 20 -

3 persona - Hue - ri - hui - ritehui - hijo de aquel -

dual

1 p - hue - bethe - rihui - hijo de nos dos -

2 p - Hue - theri - hui - cachehui - de vos dos -

3 p - Hue - theri - hui - ritheluehui - de aqllos 2os -

plural -

1 p - Hue - bote - rihui - mio hijo, de muchos -

2 p - Hue - rori - hui cachohui hijo de vos muchos - glo. 20

3 p - Hue - rori - hui - ritheluy, de vos muchos -

glossa. 19 -

Este nombre puesto en este capitulo 22 - es el vl ti § uni mo dela diuision hecha en la glossa once delos posse siuos: y ponese aqui para maior claridad, delo que se a de decir abajo donde la posesion se ade hacer de persona a persona entre todas tres dequo cap 17 -

glossa. 20 -

§ 1. Lo particular que ay que notar en esta declinacion es; Lo primero La particula (Hue) que como se dijo glo 3. es particula de racionales, no tiene: (be) porque no es deriuatibo verbal como se dijo glossa 18 -

§ 2. Despues dela particula Hue - hebo (te) que dice mio, como se dijo glossa - 20 - § 3: pero aduertase que ay Una particula (Hua - que vale tanto como (hueta) y antes es particula de tanto Respeto, que el que es grado de parentesco es inferior no dice al superior.

Ihuete, sino; Ihua - los quales se reducen a los siguientes

Ihua - neetzinchuhimi - mi bisahuelo
Ihua - nectinthohui - mi bisahuela
Ihua - chuhimi - mi ahuelo
Ihua - thohui - mi ahuela -
Ihua - thami - mi padre -
Ihua - tzuntami - mi padrastro -
Ihua - nihui - mi madre -
Ihua - tzunihui - mi madrastra
Ihua - huetzi - mi ho -
Ihua - thonihui - mi ha -
Ihua - cuhui - mi herno maior

donde se auisa que los que hablan son inferiores, po si son superiores o iguales - diran siempre huete; si se allaren otros grados superiores usen el - Ihua; por que a estos les emos dado particula inicial particular se note, que en la final acaban en [e] guardado su inicial en Ihua - y no en [ne] como son las iniciales plurales, ut infra glossa 22. como - Ihua nee tzinchuhimue - mis bisahuelos - de todos estos sacamos dos que son [nebentami, nebonnihui - donde el [nebon] dice nros pes. estas son particulares excenciones y modos que obserban -

§ 3. en el singular de las personas 1a y 2a y asi mismo en el dual se notara que no pusimos mas que vn. Ri auiendo de aber dos - vno del [ri] possessiuo propio, y otro dela possesion - auia de decir Iheri rihui pero sincopan el vno - mas en todos, los demas se ade poner - Iherin titomi - Iherintami - porque el [ri] se hecha a todo racional de quo supra glo 15 - y infra 29 - y si aduirtieren que dice [rin] es por se sigue [t] de quo supra litera [N] acuerden si tambien en estos parentescos de la particula [tu]

y que

y quienes la quieren, de quo supra glossa 13 —
En la 2ª y 3 persona del numero plural se puso [Bori] par
ticulas proprias de personas racionales; si bien que al
gunas irracionales las admiten - [Romani - de quo
infra glossa - 29 —

Capitulo 12.

de la pluralidad de los posse ssidos Viuiētes irracionales.

glos - 22 -

Dual -

singular

1 persona — nete - tzini - huehui - cabaq - mis dos perros glo. 22
2 persona - ne - tzini - huehui - cahacthi - tus dos perros
3. persona - ne - tzini - huehui - in thehui - de aquel - dos perros

dual -

1. p - ne - bethe - tzini huehui - cacuebi - los 2 perros de nos. 2os
2. p - ne - the - tzini - huehui - cachehui - los 2os de vos 2os
3 p - ne - the - tzini - huehui - in the huehui - los 2 . de aquellos - dos —

plural,

1. p - ne - bo - tzini, huehui, caghebi - los 2os de nos muchos —
2. p - ne - ro - tzini - huehui, cachohui, los - 2os perros glo. 22 - de vosotros muchos —
3. nero - tzini - huehui - in thehuq - los 2os perros de aquellos muchos —

2.º possessivo

Glossa 21

El titulo, del capitulo doce habla de plural de possesivos: y es la razon que en los seis capitulos passados solo emos hablado del possesivo en singular, diçiendo, mi perro - mi sastre - mi hijo; pero porque lo que yo poseo pueden ser - dos perros o muchos perros. dos sastres o muchos sastres dos hijos o muchos hijos; y en esta pluralidad de dual o de muchos ay alguna diferençia por eso hacemos dis tinctas declinaçiones

Plural

Singular

1 p.ª - nete - kiniq - caqui - mis muchos perros
2. p - ne - kiniq - cahachi - tus muchos perros
3. p - ne - kiniq - inthehui - de aquel - los muchos perros

dual

1. p - ne - bethe - kiniq - cacuebi - de nosotros dos. los muchos perros
2. p - ne - the - kiniq - cachehui; los muchos perros de vosotros dos
3. p - ne - the - kiniq - inthehuehui - los muchos perros de aquellos dos

Plural.

1. p - nebo kiniq - caquehebi - los muchos perros de nosotros muchos
2. p - ne - ro - kiniq - cachohui; los muchos perros. de vosotros muchos
3. p nero - kiniq - inthehuq; los muchos perros de aquellos muchos

Glossa 22

glossa 22.

Algo tenemos que aduertir particular en el cap 12. en quanto, a la pluralidad dual; que aunque la llamamos pluralidad, luego se limita con decir dual y asi se ve, que aunque le ponemos la particula (ne) que es de plural como diximos glossa 4. § 3. pero lue go se limita con el (huehui) que es particula dual que conviene generalmente a dos, sean se racionales o irra cionales - el tzini possesiuo se queda como es en el dual - porque como diximos la particula (huehui) le hace dual — § 1.

Luego se ofrece como en el possesiuo de uno cap. 11 las personas. 2. y 3. de plural pusimos - in do - y en es te cap. decimos (ne ro) no ay que responder aqui si no que el (ro) suena bien con el (ne) la difficultad fuera si hubiera, (ri) (ori) que es particula de ra cionales como se dixo glossa 15 — ll. mus. in R. castilla — § 2.

Acerca de la pluralidad, de plural se note que pa rece tiene, dos pluralidades al prº y al fin diciendo, ne tzinie y es asi, porque por eso se distingue del dual, y se aduierta que si no comencara, con (ne) sino con, Ln - tambien bastara como muchos di cen Lnte tzinú ut supra glossa (6.) y otros dicen tambien ne tetzini - en plural pero lo puesto es mas claro y mas usado — § 3.

Capitulo 13.

de la pluralidad de los posse ssiuos Verbales

2 p. possessiuo —

dual

singular

1. pˢᵃ; ne-te, be pahachi, huehui-caqui- mis dos despenseros

2. p. ne-ri, be pahachi, huehui-cahachi- dos despenseros tuyos —

3. p- ne-ri- be pahachi - huehui- inthehuehui - los dos despenseros de aquel

dual

1ᵃ - ne-bethe- be pahachi, huehui, ca cuebi; los dos despenseros. de nosotros- dos

2 -- ne the-ri- be pahachi, huehui, cachehui; los dos despenseros- de ~~bosotros~~ -tros- dos

3 - ne-the, ri, be pahachi, huehui, inthehuehui, los dos despenseros, de aquellos dos

plural.

1. ne, bote, be pahachi huehui, caquehebi, los dos despenseros, de nosotros muchos

2. ne, hori bepahachi, huehui, cachohui; los dos despenseros, de vosotros muchos

3. ne rori, be pahachi, huehui, in thehue; los dos despenseros, de aquellos muchos

plural

singular

1. p; nete. bepahachiq, caqui mis muchos despenseros

2. - neri, bepahachiq - cahachi tus muchos despenseros

3 - neri - bepahachiq - inthehui muchos despenseros de aquel;

dual

1. ne bethe, bepahachiq - ca cuebi, de nos. 2, much. despenseros

nethen

2. ne theri be pa^ha^chiq. cachehui; de dos. 2. muchos despenseros

3. ne theri bepahachiq, inthehuehui; los muchos despenseros de aquellos dos

Plural.

1. nebote, bepahachiq, caquehebi; los muchos despenseros de nosotros muchos

2. nerori bepahachiq cachohui; los muchos despenseros de vosotros muchos

3. ne rori, be pachiq, inthehuq; los muchos despenseros de aquellos muchos

glossa. 23.

En este capitulo. 13. no ay mas que notar, sino traer ala memoria; lo particular que tienes. mas que los irracionales passados del capitulo 12. que en duales y plurales en las. 2. y 3. personas tienen. (ri) porser racionales; (ri) theri) rori; como se noto glossa 15 y en los plurales rori, por indori, por anteceder, ne, y se mudada en composicion, la, d. en R. como se dijo en la cartilla; aduirtiendo aqui que esta particula (Rori) algunas veces la allamos en cosas in animadas y mssiue si bien pocas veces — § 1.

En, la pluralidad, no ay que notar mas delo que se dijo glossa 22. § 3. que el (ne) es particula plural. Hacese, dual, con el (huehui) hace plural con (E) — § 2.

Capitulo. 14.

de la pluralidad de los possesiuos, de parientes

2 p. possesivo -

dual

Singular

glo 24 — 1ª p - ne te dihi - huehui, caqui, mis dos hijos
2. p. ne - dihi - huehui - cahachi - tus dos hijos
glo. 24. — 3ª p, ne - dihi - huehui - inthehui, dos hijos de aql

dual

1. - ne - betu, dihi, huehui, cacuebi, los dos hijos de nosdos
2. - ne - the - dihi, huehui, cachehui, los dos hijos, de vosotros dos
3 - ne, the - dihi, huehui, inthehuehui; los dos hijos de aquellos dos

plural

glo 24 - 1. ne, botu, dihi, huehui, caquehebi; los dos hijos di nosotros muchos
2 ne, ro - dihi, huehui - cachohui; los dos hijos de vosotros muchos
3. ne ro - dihi - huehui, inthehuq; los dos hijos de aquellos muchos

plural

Singular

1. p, ne te, dihuq caqui - mis muchos hijos
2. p. ne - dihuq - cahachi - tus muchos hijos
3. p. ne - dihuq - inthehui, los muchos hijos de aql

dual

1. ne - betu, dihuq - cacuebi, los muchos hijos de nosotros dos
2. - ne - the - dihuq, cachehui; los muchos hijos de vosotros dos
3. ne - the - dihuq - in tehuehui; los, mu - de aqllos - 2ᵒˢ

plural -

Plural.

1. nebotu, dihuq, caquehebi; los muchos hijos de nosotros muchos
2 nero - dihuq - cachohui; los muchos hijos, de vosotros muchos
3. nero - dihuq, inthehuq; los muchos hijos, de aquellos muchos

Glossa 24

Algunas cosas particulares tiene este capitulo 14 lo § 1 primero se note que el singular cap 11. hijo, fueteri hui; y agora el dual dice, nete, dihi; y auia de decir por regla cierta, nete, rihui, huehui: quanto, a la mudança de la R. en d. ya es muy sauida en la cartilla, litera - d, quanto ala particula (hi) que no la tiene, el singular, vale tanto como el (hui) que le falta y esto solo en este nº de hijo y el de m, hueni hui; que dice tambien hueniti - deque en la particulas particula (hi) con lo qual queda claro todo el nº en esta declinacion

Tambien se note, en todas las 1ª y 2ª personas de § 2 todos los numeros que le falta la (Bi) la qual falta por la razon dicha glossa 20. § 3: que es no multiplicar dos veces la (Bi) huert rihui, y aunque mudo la (r) en (d) en esta declinacion quedose con la licencia de hablar sincopado que lo usa esta lengua muy amenudo

Tambien se note que las primeras personas unas veces dicen (te) y otras (tu) quando [illegible] habla el pe § 3. y quando - tu habla la mª usase de todo: bease la glossa 9ª 13. donde se declara esto

2p - possesiuo -

glossa 25

Al fin de todos estos possesiuos de pluralidad dual y plural: notamos, que no hemos hecho mencion de los otros tres possesiuos, del cap. 6 - 7 - y 8 - mi capote, mi alma, mi enseñança; y es la raçon porque propriamente no tienen particulas de dual (que es hui - y de plural que es [?]) aunque algunos no viuientes admitten (ne) como se dijo glossa 953 - y assi para estos tres lo que se a de hacer es hechar numeros cardinales - mis dos capotes, nite nohui capote: y de ay para adelante mis tres capotes, o mis muchos capotes, nite puegui capote, lo mismo en el possesiuo de parte y en el possesiuo de accion

Caput 15

glo 26

Relacion de possesion de cosa que tienen entresi las tres personas

Yo

1ª persona, a la 2ª y 3ª

singular

o caqui

Singular

Caqui-q-niri, nigta-q, cahachi-yo soi tu vida. glo. 27

Caq-q-ni-nigta-q-inthehui-yo soi. vida de aql. ibi. § 3

Caq-q, intherinigtaq, cachehui-soi vida, de vos. 2os

Caq. q-intheri. nigtaq-inthehuehui-soi vida de aqllos 2os

Caq. q-indori, nigtaq-cachohui-soi vida de vos muchos

Caq. q-indori, nigtaq-inthehue-soi vida, de aqllas, much.

dual.

Cacuebi, q-niri nigtta, cuebi, cahachi, nosotros dos somos tu vida.

Cacuebi, q-ni-nigtta, cuebi, inthehui-nosotros dos somos vida de aquel.

Cacuebi, qui, intherinigtta cuebi, cachehui-nosotros dos somos vida de, vosotros dos.

Cacuebi, q-intherinigtta cuebi-inthehuehui-nosotros dos somos vida de aqllos dos.

Cacuebi, qui, indorinigtta cuebi, cachohui-nosotros dos somos vida, de vosotros muchos.

Cacuebi, q-indori, nigtta, cuebi-inthehue, nosotros dos somos vida de aqllas muchos.

Plural.

Caquehebi-q-nirinigtta, quehebi-cahachi-nosotros muchos somos tu vida.

Caquehebi, q-ni-nigtta, quehebi-inthehui, nosotros muchos somos vida de aquel.

Caquehebi-q-intheri-nigtta, quehebi, cachehui-nosotros muchos, somos vida de vosotros dos.

Caquehebi, qui intheri, nigtta, quehebi-inthehuehui nosotros muchos somos vida de aqllos dos.

Caquehebi, q indori nigtta quehebi-cachohui, nosotros muchos somos vida de vosotros muchos.

2ª - possessivo -

Caquehebi, q, indori nigtta, quehebi - in, thehuy; noso vros muchos somos vida de aqllos muchos -

Tu

2 persona, a - 1. y 3 -

Singular -

Cax-q - ni, tu, nigtta, q - caq - tu eres mi vida -

Cax, q - ni - nigtta - q - inthehui, tu eres vida de aquel -

Cax. q - inbe, tu, nigta - q - cacuebi - tu eres vida, de nos, dos -

Caxq - intheri, nigta, q - inthehuehui - tu, de aqllos dos.

Caxq - inbotu, nigta q - caquehebi, tu eres vida, de nos. muc.

Caxq - indori, nigta q - inthehuy - tu eres vida, de aqllos, mu

dual

Cachehui - q - nitu nigtta, cuehui - caqui - vosotros dos sois mi vida -

Cachehui - q - ni - nigtta - cuehui, inthehui; vosotros dos sois vida de aquel -

Cachehui - q, imbetu, nigtta, cuehui - cacuebi - vosotros dos sois vida, de nosotros dos -

Cachehui, q, intheri nigtta, cuehui - inthehuehui - vosotros dos sois vida, de aqllos dos -

Cachehui - q - inbotu, nigtta, cuehui; caquehebi - vosotros dos - sois vida de nosotros muchos -

Cachehui, q - indori, nigtta, cuehui, inthehuy, vosotros dos. sois vida de aquellos muchos -

Plural -

cachohui

Cachohui-q̃-nitu-nigtta-cohui-caq̃-vosotros muchos sois mi vida
Cachohui, q̃-ni-nigtta-cohui-inthehui-vosotros muchos sois vida de aquel

Cachohui-q̃-inbehu, nigtta, cohui, cacuebi-vosotros muchos. sois vida de nosotros dos
Cachohui-q̃-intheri, nigtta; cohui-inthehuehui-vosotros muchos. sois vida de aqllos dos

Cachohui, q̃-inbohu, nigtta, cohui, caquehebi, vosotros muchos sois vida de nosotros muchos
Cachohui, q̃-indori, nigtta, cohui, inthehuq; vosotros muchos-sois vida de aquellos muchos

Aquel
3ª persona, a. 1. 2. y 3

Singular

Inthohui-q̃-nitu nigtta-caqui-aql es mi vida / gl. 27. § 2
Inthehui-q̃-niri-nigtta-cahachi-aql es tu vida
Inthehui-q̃-ni-nigtta, inthehui-aql-es vida, de aql

Inthehui, q̃-inbehu nigtta-cacuebi-aql es vida, de nos. 2os
Inthehui, q̃-intheri nigtta-cachehui-aql-es vida, de vos. 2os
Inthehui, q̃-intheri nigtta-inthehuehui-aql-de aqllos 2os

Inthehui, q̃-inbohu, nigtta, caquihebi-aql, de nos muchos
Inthehui, q̃-indori, nigtta, cachohui-aql. vida, de vos. mu-
Inthehui, q̃, indori, nigtta, inthehuq-aql, vida, de aqllos mu

dual

Inthehuehui, q̃-nitu nigtta, huehui-caqui; aquellos dos son mi vida

1 2º - possessiuo -

Inthehuehui, q. niri nigtta, huehui; cahachi; agllos dos son tu Vida

Inthehuehui, q - ni - nigtta huehui, inthehui, aqllos dos son Vida de aquel

Intehuehui, q, inbetu nigtta huehui, cacuebi; agllos dos son Vida de nosotros dos

Inthehuehui; q inTheri nigtta huehui; cachehui, aquellos dos son Vida de Vosotros dos

Inthehuehui, q, intheri nigtta huehui, inthehuehui; aquellos dos son Vida de esotros dos

Intehuehui, q, inbotu nigtta huehui; caquehebi; aquellos dos son Vida de nosotros muchos

Inthehuehui; q, indori nigtta huehui, cachohui aquellos dos son Vida de Vosotros, muchos

Inthehuehui, q, indori nigtta huehui, inthehuq, aquellos dos, son Vida de aqllos muchos

Plural.

gl. 27. §. 2 - Inthehuq, q - nitu, nigttaq - caqui - aquellos muchos son mi Vida

Inthehuq, q - niri - nigttaq; cahachi; aquellos muchos son tu Vida

Intehuq, q. ni - nigttaq - inthehui - aquellos, muchos son Vida de aquel

Inthehuq, q - inbetu nigttaq, cacuebi - aquellos muchos son Vida de nosotros dos

Inthehuq, q, intheri, nigttaq, cachehui; aquellos muchos son Vida de Vosotros dos

Inthehuq, q - intheri, nigttaq, inthehuehui; aquellos muchos son Vida de aquellos dos

Inthehuq, q. inbotu nigttaq caquehebi, aquellos muchos son Vida de nosotros muchos

Inthe

Lnthetiue - q. indori nigttaq - cachotiui; aquellos mu
chos eños son vida de, vosotros, muchos -
ī. intthetiue, q. indori. nigttaq, inthetiue; aquellos glo. 27 - §
muchos son vida de esotros muchos -

glossa. 26 -

Hasta aqui Hemos tratado, que las personas tienen § uni
possesion, de otras cosas, aunque sea possesion de o
tras p̃sonas pero hase hablado siempre en terçera
p̃sona; agora este capitulo 15. comiença a tratar de
la posesion que vna p̃sona puede tener de otra p̃sona
y como esta p̃sona poseida, puede ser posesion, de cosa
como tu eres mi honrra, mi vida; v. puede ser de of,
ficio como tu eres mi maestro, mi sastre; u, de pare
tesco, como tu eres mi hermano, mi hijo, por eso haue
mos tres capitulos, de cosa de officio, de parentes
co que aunque pareçea que bastara vno, va con
mas claridad y algunas differencias van mas ex
presas y claras

glossa. 27.

Tratando p̃ de la relacion que tiene vna p̃sona § 1.
con otra - en possesion de, cosa; se note lo primero y es
lo p.a este capitulo y los dos que se siguen; que en
cada ringlon, se allan seis particulas conviene asa
ber — caqui - qui, tiri, nigtta, gui, cahachi; yo soi
tu vida; de las la 2.a, siempre es qui, de sun, es. fui;
que dice, soy. eres, es - somos - etc las quales, lleban
esta traba con siempre - la. 1.a traba con la quinta
reduplicando el mismo relatiuo; la 2.a ba con la q
que dice quien la cosa, v. el officio, v pariente; la
3. y 6. concuerdan que dice cuia es la cosa; sauida

esta trabaçon no ay sino uso pq todo es claro —

§ 2. porque diximos. que auia seis particulas en cada ringlon sacamos en el Relatiuo de Aquel; en el qual. en, singular, y plural. no ay mas que cinco, y es la raçon, en el plural. la. 5. Ultima, que hace 5ª particula traba con la 2ª que ambas singulares, como se dixo glossa. 6. por la misma raçon en el singular no se puso otra particula sino nigtla pq sirue de Relatiuo, ille - y de la misma cosa, auia de decir, inthehui, q - nitu nigtla inthehui - caquen, y basto el (nigtla) que bale alli tanto como, el es bida, todos los demas tienen 6. particulas —

§ 3. allase otra excepcion que todas las 2ª y 3ª personas lleban (Ri) menos la. 3. de singular; y es que en unas lo hecharas y en otras cosas, no, si la cosa fuera de enseñança se la hecharas como se dijo glossa 15 - § 2 —

§ 4 notese asimismo, que solo el Relatiuo ille; tiene 27 relaciones y es la raçon que yo no puedo tener relacion a mi mismo - ni tu - a ti mismo - pero Aquel bien puede decir Relacion a otro y asi se multiplicaron nueve en todos los numeros; tambien el tu lo admitte glo 28 - §

§ 5. Ultimamente sera buen poner aqui, los Relatiuos del principio y los de en medio; que se miran y gualmente en todos los numeros — caqui - le mira - un, qui - a su dual cacuebi - un - cuebi - a su plural, caquehebi un - quehebi — al 2º relatiuo - cax - tambien en el singular le mira - un - qui - en el dual - acachehui, le mira un cuehui; en el plural al cachohui, le mira un cohui - al 3. relatiuo intthui, en el singular le mira la misma cosa como se dijo supra § 2. en el dual a inthehuehui - la mira huehui, en el plural a inthehue. le mira la (e) plural eng acaba la cosa; los Relatiuos de en medio y final. que es el

3. y. 6. son Relatiuos con sus propias particulas como se puso cap. 8 - nitu - caqui - niri - cahachi - niri - in thehui - imbetu - cacuebi - intheri - cachehui - inthe ri, huee hui - imbotu - caquehebi - in dori cachohui - in dori inthehue - que son relatiuos proprios como que da dicho en sus Lugares, usando del. tu - y del. te, co mo queda dicho glossa 13 - y con esto los otros dos capitulos quedan faciles -

Capitulo, 16

Relación de possesion, de offi cios que tienen entresi las tres personas

Yo

A 1 persona. ala. 2.ª y 3.ª

Singular

Caqui - qui, pi - bepahachi, qui, cahachi, yosoi tu gl. 28. gl
despensero -

Caqui - qui - pi - bepahachi, qui - inthehui - yosoi. des
pensero, de aquel -

Caqui - q - theri - bepahachi - q - cachehui - yosoi, des
pensero, de vosotros dos -

Caq, q, theri, bepahachi, q, inthehuehui, yo soi despensero de aquellos dos

Caqui, qui, dori bepahachi, q, cachohui: yo soi despensero, de vosotros muchos

Caqui, qui, dori, bepahachi, qui, inthehue: yo soi despensero, de aquellos muchos

dual

Cacuebi, qui, pi, bepahachi, que, cahachi; nosotros dos somos, tus despenseros

Cacuebi, qui, pi, bepahachi, cuebi, inthehui, nosotros dos somos, despenseros, de aquel

Cacuebi, qui, theri, bepahachi, cuebi, cachehui, nosotros dos somos despenseros de vosotros dos

Cacuebi, q, theri, bepahachi, cuebi, inthehuehui; nosotros dos somos despenseros de aqllos dos

Cacuebi, qui dori bepahachi, cuebi, cachohui; nosotros dos somos despenseros de vosotros muchos

Cacuebi, q, dori, bepahachi, cuebi, inthehue, nosotros dos somos despenseros de aqllos muchos

Plural

Caquehebi - q - pi, bepahachi, quehebi, cahachi, nosotros muchos, somos tus despenseros

Caquehebi, q - pi, bepahachi, quehebi - inthehui, nosotros muchos somos despenseros, de aquel

Caquehebi, qui, theri, bepahachi quehebi, cachehui nosotros muchos somos despēseros de vos. 2.

Caquehebi, q, theri, bepahachi, quehebi, inthehuehui; nosotros muchos somos despēseros, de aqllos 2os

Caquehebi, q, dori bepahachi, quehebi, cachohui nosotros muchos somos despenseros, de vos. mu

Caquehebi, qui, dori, bepahachi, quehebi, inthehue

noso

nosotros muchos somos despenseros de aqllos mu–

Tu.

2.a persona, a la 1.a y 2.a

Singular

Cahachi, q. pite, bepahachi, q. caqui, tu eres mi despensero

Cahachi, qui, pi, bepahachi, q. inthehui; tu eres despensero de aquel

Cahachi, q, bete, bepahachi, q, cacuebi, tu eres despensero, de nosotros dos

Cahachi, q, theri bepahachi, q, inthehuehui, tu eres despensero, de aquellos dos

Cahachi, qui bote, bepahachi, q. caquehebi, tu eres despensero, de nosotros muchos

Cahachi, qui, dori, bepahachi, qui, inthehuq– tu eres despensero, de aquellos muchos

dual

Cachehui, q. pite, bepahachi, cuehui, caqui, vosotros dos sois mis despenseros

Cachehui, q. pi– bepahachi, cuehui, inthehui; vosotros dos, sois despenseros, de aquel

Cachehui, qui, bete, bepahachi, cuehui, cacuebi, vosotros dos sois despenseros, de nosotros dos–

Cachehui, q. theri, bepahachi, cuehui, inthehuehui vosotros dos sois despenseros de aquellos dos

Cachehui, q, bote bepahachi, cuehui, caquehebi, vosotros dos sois despenseros, de nosotros muchos

Cachehui, q. dori, bepahachi, cuehui, inthehuq–

2 p. possessivo

Vosotros dos sois despenseros de aq̃llos muchos.

, plural,

Cachohui, q̃. pite, bepahachi, cohui, caqui, Vosotros muchos sois mi despenseros.

Cachohui, q̃. pi - bepahachi, cohui, inthehui, vosotros muchos sois despenseros de aquel.

Cachohui, q̃. bete, bepahachi, cohui, cacuebi; Vosotros muchos sois despenseros de nosotros. dos

Cachohui, q̃ theri, bepahachi cohui, inthehuehui Vosotros muchos sois despenseros de aquellos dos

---

Cachohui, q̃ bote, bepahachi, cohui, caquehebi; vosotros muchos sois despenseros de nosotros muchos

Cachohui, q̃, dori, bepahachi cohui, inthehue: vosotros muchos sois despenseros de aq̃llos muchos

---

Aquel.

3. persona, a la. 1. y. 2 3.

Singular,

pl. 28. § 4 - Inthehui, q̃, huete, bepahachi, caqui, aquel es mi despensero.

Inthehui, q̃, hueri, bepahachi, cahachi, aquel. es tu despensero.

Inthehui, q̃- hueri bepahachi, inthehui; aquel es despensero de aquel.

Inthehui, q̃, huebete, bepahachi, cacuebi, aquel es despensero de nosotros dos,

Inthehui, q̃. huetheri bepahachi, cachehui, aquel es despensero de vosotros dos.

Inthe

Inthehui, q̃- huetheri, bepahachi, inthehuehui; aq̃
es despensero de aquellos dos ~

Inthehui, q̃- huebote bepahachi, caquehebi - aquel
es despensero de nosotros muchos ~
Inthehui, q̃, huerori, bepahachi, cachohui - aquel es
despensero, de vosotros muchos ~
Inthehui, q̃- huerori, bepahachi, inthehui; aquel es
despensero, de aquellos muchos ~

dual ~

Inthehuehui, q̃ui, nete bepahachi, huehui, caq̃; aq̃llos
dos son mis despenseros ~
Inthehuehui, q̃- ne, ri, bepahachi, huehui, cahachi; a
q̃llos, dos son tus despenseros ~
Inthehuehui, q̃- ne, ri, bepahachi, huehui, inthehui,
aquellos dos son despenseros de aquellos dos ~

Inthehuehui, q̃, nebote, bepahachi huehui, cacuebi, a
quellos dos son despenseros de nosotros dos ~
Inthehuehui, q̃. netheri, bepahachi, huehui, cache
hui, aquellos dos son despenseros de vosotros dos,
Inthehuehui, q̃. netheri, bepahachi, huehui, inthehue
hui, aq̃llos dos son despenseros de esotros dos ~

Inthehuehui, q̃. nebote, bepahachi, huehui, caquehebi
aquellos dos. son despenseros de nosotros muchos -
Inthehuehui, q̃. nerori, bepahachi, huehui, cachohui
aquellos dos son despenseros de vosotros muchos
Inthehuehui, q̃, ne rori, bepahachi, huehui, inthehuq
aquellos dos son despenseros, de aq̃llos muchos ~

Plural ~

Inthehuq. q̃. nete, bepahachiq - caqui, aquellos mu
chos son, mis despenseros ~

possessivo
Inthehue, q. neri bepahachie, cahachi - aquellos mu
chos son sus despenseros
Inthehue, q. neri bepahachie, inthehui, aquellos muchos
son despenseros de aquel
Inthehue, qui, ne bete, bepahachie, cacuebi; aqllos
muchos son despenseros de nosotros dos
Inthehue, q. netheri bepahachie, cachehui; aqllos
muchos son despenseros, de vosotros dos
Inthehue, q. netheri bepahachie, inthehuehui, a
quellos muchos son despenseros de aqllos dos
Inthehue, q. nebote, bepahachie; caquehebi; aqllos
muchos son despenseros de nosotros muchos
Inthehue, q. ne rori, bepahachie, cachohui, aqllos
muchos son despenseros, de vosotros muchos
Inthehue, q. ne rori, bepahachie, inthehue; aquellos
muchos son despenseros, de esotros muchos

glossa 28

§ 1. Lo mismo que se noto en el capi 15. en q. a las seis par
ticulas de cada ringlon se a de notar en este capitulo
16. y fuera de lo que en comun se dijo glossa 27. se no
ta aqui en particular, que alla el relativo de cosa
començo en el singular con /ni/ y en el dual y plural
con /in/, mas en esta declinacion y la que viene co
mo son de persona, el singular comiença con /Ri/ el
dual con /the/ el plural con /dori/ y las primeras
personas de dual y plural con /be/ y /bo/ poniendole
sus relativos y particulas de te, tu, Ri, conforme
son las personas; los dos ring. pr.: Ri - los 2.os the / los 3. dori
§ 2. el nombre comiença con /Be/ porque es verbal de
quo supra glossa 13. glo. 18. adviertase que ay ver
bos que de suyo traen /Be/ como quitu behinta; y

enton

entonçes, abra dos (Be) en rigor, vno del verbo y otro del verbal como, huebe betinta, si bien que ej los naturales como usan tanto las sincopas, ahorran el un (be) pero en rigor, se a de decir ~

Notese mas aqui acerca del 2.º Relatiuo (Tu) que aqui y en el capitulo passado como se dijo glossa 27 no se le pusieron en los numeros mas que, 28, relatiuos poniendo al 3. relatiuo 27. y dimos porrazon que Tu. no dice relacion, asi, agora decimos que si acaso vno tubiere delante dos personas y hablare con ellas, distinguiendo vna de otra podra hacer relacion asi Tu, eres, despensero, de Ti mirando y hablando con el, otro tambien en 2. persona y dira, cahachi, qui, pi be pahachi, q- cahachi - y en el dual lo mismo, cache hui, qui pi, be pahachi, cuehui, calhehui; y en el plural lo mismo cachohui qui pi be pahachi, cohui, cacho hui pero lo cierto es que es modo de hablar burdo y no se entiende y entonçes tubiera, 27. Relatiuos - lo cierto es tener 28. porque siempre hablamos de Tu no para (Ti) sino para este que es 3. persona ~ § 3.

En el 3. Relatiuo se note que el singular tiene (hue) hablando de - 3. persona - el dual - ne, particularica do con - huehui) el plural . ne. y en el nobre la final (R. que hace plural, de quo glossa. 23 - aduiertase en los relatiuos de primera persona que es (te) que ay verbales que tan bien tienen te como se dira en la quinta conjugacion como huebete puemeyaatta; que si bien por esta declinacion, entre otro (te) despues del, hue, como, huete, betepuemeyaatta, ~ § 4 -

glossa. 29,

En general aduertimos para muchos verbales que vienen de verbos que, acaban en estas particulas -

2 p. possessiuo-

Bi, di, mi-ni-Pi-Ki-ki, hui-xi-tzitzi-los quales quãdo-hacen la acción en las 1.as y 2.as personas de todos numeros pierdeñ su ultima sillaba-y tomañ las delas 1.as y 2.as personas como se dira abajo glossa 57-lomismo les sucede asus verbales q̃ son possesiuos destas mismas personas vg-qui tu-ki-xohobapi es el verbo. si decimos yo te embio pierde el (Pi) y toma el (qui) qui tu ki xohobaqui-asitambien su verbal sera, huebexohobapi el mensagero-haciendolo mio possesibo; dire Pº es mi mensagero, Pº huete betexohobaqui-desto se tratara mas despacio abajo-loco citato

glossa. 30

Tambien se note en general que ay unos verba les que llamamos ligados que vienen de verbos ligados vg. yo guardo-es-qui tu ki pahati-el carnero se llama inxinteti; pues si juntamos este verbo con el nombre cada uno pierde algo, y pa decir guardo carneros dire qui ki. tu-pahaxinteti-de modo quel verbo perdio el (ti) y el no̅ⁿᵉ la inicial (in) lomismo sucede al verbal que auiendo de decir, huebepahati inxinteti-dice huebepahaxinteti porque es ligado con nombre-y ten mas si este verbal se hace possesibo de 1.a o 2.a persona por acabar en (ti) la convierte en (qui) por la glossa de arriba 29-y dira-aquel es mi carnerero-inthehui qui huetebepahaxintequi

Capitulo. 17.

Relacion del possesion de parentescos q̃ tiene entresi las tres personas

yo-

1 persona. ala. 2. y 3

Singular

Caqui-q-pi, dihi-qui-cahachi - yo soi, tu hijo
Caq-q-pi, dihi, q- inthehui - yo soi, hijo, de aquel

Caq-q-the, dihi, q- cachehui, yo soi hijo, de vos, dos
Caq-q-the, dihiq - inthehuchui: yo soi hijo, de aqllos 2os

Caq, q-ro, dihiq- cachohui; yo soi hijo, de vos muchos
caq. q- ro, dihi-q- inthehui; yo soi hijo, de aqllos, mu-

dual

Caquebi, q, pidihi, cuebi, cahachi - nosotros dos. so
mos tus hijos
Cacuebi, q-pi- dihi, cuebi, inthehui, nosotros dos so
mos hijos, de aquel

Cacuebi, q-thedihi, cuebi, cachehui; nosotros dos so
mos, hijos de vosotros dos
Ca cuebi, q- the, dihi, cuebi, inthehuchui, nosotros dos
somos hijos de aquellos dos

Cacuebi, q- ro, dihi, cuebi, cachohui, nosotros dos so
mos hijos de vosotros muchos
Cacuebi, q- ro, dihi, cuebi, inthehue - nosotros dos so
mos hijos de aquellos muchos

Plural

Caquehebi-q-pi, dihi, quehebi - cahachi, nosotros mu
chos somos hijos, tus hijos
Caquehebi-q-pi, dihi, quehebi - inthehui, nosotros
muchos somos hijos, de aquel

2. p. posesivo-

Caquehebi-q-the, dihi, quehebi, cachehui, nosotros muchos somos hijos de Vosotros dos —

Caquehebi, q-the, dihi-quehebi-inthehuehui; nosotros muchos somos hijos de aquellos dos —

Caquehebi-qui, ro, dihi, quehebi, cachohui, nosotros muchos somos hijos de Vosotros muchos —

Caquehebi, qui, ro, dihi, quehebi, inthehuq; nosotros muchos somos hijos de aquellos muchos —

— Tu —

2. persona - ala. 1. y. 3 —

— Singular —

Cahachi, q-pite, dihi, q-caqui- tu eres mi hijo —

Cahachi, q-pi- dihi, q-inthehui; tu eres hijo deaquel —

Cahachi, q, betu, dihi, q- cacuebi, tueres hijo denos. dos —

Cahachi, q-the, dihi. q-inthehuehui, tueres hijo de aquellos dos —

Cahachi q-botu, dihi, q- caquehebi, tueres hijo, de nosotros muchos —

Cahachi, q-ro, dihi-q- inthehuq — tu eres hijo, de aquellos muchos —

— dual —

Cachehui; qui pi. te, dihi, cuehui, caqui, Vosotros dos sois mis hijos —

Cachehui, q-pi, - dihi- cuehui, inthehui; Vosotros. dos sois hijos de aquel —

Cachehui, qui, betu, dihi, cuehui, cacuebi, Vosotros.

dos.

dos. sois hijos de nosotros dos ~

Cachehui, q̃ - the, dihi, cuehui, inthehuehui: Vosotros dos sois hijos, de aquellos dos ~

Cachehui, qui, bote, dihi, cuehui, caquehebi, Vosotros dos sois hijos, de nosotros muchos ~

Cachehui, qui, ro, dihi, cuehui, inthehuę; Vosotros dos sois hijos, de aquellos muchos ~

Plural ~

Cachohui, qui, pi, te, dihi, cohui, caqui, Vosotros mu chos sois mis hijos ~

Cachohui, qui, pi - dihi, cohui, inthehui, Vosotros muchos sois hijos de aquel ~

Cachohui, qui, bete, dihi, cohui, cacuebi, Vosotros mu chos sois hijos de nosotros dos ~

Cachohui, q̃ - the - dihi, cohui, ~~cacuebi~~ inthehuahui, Vosotros mu chos sois hijos, de aquellos dos ~

Cachohui, q̃ - bote, dihi, cohui, caquehebi: Vosotros mu chos sois hijos de nosotros muchos ~

Cachohui, q̃ - ro - dihi - cohui - inthehuę: Vosotros muchos sois hijos de aquellos muchos ~

Aquel.

3 persona. ala. 1. 2. y. 3 ~

Singular ~

Inthehui, q̃ - hueterihui, caqui - aquel es mi hijo ~

Inthehui, q̃ - hue, ri, hui cahachi - aq̃l es tu hijo ~

Inthehui. q̃ - hueri, hui - inthehui, aq̃l es hijo, del otro ~

Inthehui, q̃- huebeturihui, cacuebi; aquel es hijo de nosotros dos
2 p- possessivo

Inthehui, q̃- thedihi, cachehui- aquel es hijo, de vosotros dos

Inthehui, q̃- thedihi, inthehuehui; aquel es hijo de aquellos dos

Inthehui, q̃- hueboterihui, caquehebi; aquel es hijo de vosotros muchos

Inthehui, q̃- huerorihui, cachohui, aquel es hijo de vosotros muchos

Inthehui, q̃- huerorihui, inthehue; aquel es hijo de aquellos muchos

dual

Inthehuehui, q̃- neterihi huehui, caqui, aquellos dos son mis hijos

Inthehuehui, q̃- ne, rihi, huehui, cahachi- aquellos dos son tus hijos

Inthehuehui, q̃- ne, rihi, huehui, inthehui; aquellos dos son hijos de aquel

Inthehuehui, q̃- nebiturihui, huehui, cacuebi aquellos dos son hijos de nosotros dos

Inthehuehui, q̃- nethedihi, huehui cachehui, aquellos dos son hijos de vosotros dos

Inthehuehui, q̃- netherihi, huehui, inthehuehui aquellos dos son hijos de esotros dos

Inthehuehui, q̃- neboterihui, huehui, caquehebi aquellos dos son hijos de nosotros muchos

Inthehuehui, q̃- nerodihui, huehui, cachohui aquellos Dos son hijos de vosotros muchos

Inthe

Inthehuehui, q̃ - nero rihui, huehui, inthehue; a quellos dos son hijos de aquellos muchos ~

Plural.

Inthehue q̃ - ne te dihue - daqui - aquellos muchos son mis hijos ~
Inthehue, q̃ - nere dihue, cahachi - aquellos mu chos son tus hijos ~
Inthehue, q̃ - ne - dihue; inthehui; aquellos muchos son hijos de aquel ~

Inthehue - q̃ - nebohi, dihue - cacuebi, aquellos mu chos son hijos de nosotros dos ~
Inthehue, q̃ - ne the - dihue, cachehui, aquellos mu chos son hijos de Vosotros dos ~
Inthehue, q̃ - ne the, dihue inthehuehui, aquellos muchos son hijos de aquellos dos ~

Inthehue, q̃ - no bote - dihue, caquebobi - aquellos muchos son hijos, de nosotros muchos ~
Inthehue, q̃ - ne ro, dihue - cachohui - aquellos mu chos son hijos de Vosotros muchos ~
Inthehue, q̃ - nero, dihue, inthehue - aquellos muchos son hijos de esotros muchos ~

glossa. 31 ~

La noticia deste capitulo 17 de pende de la noticia del capitulo 11. y de su glossa 20 porque es lo mismo y no ay que repetirlo; para el dual y plural Vease el capitulo 19 y sus glossas 24. y 25. porque es lo mismo que trata de duales y plurales ~ § 2.

Lo propio que aqui emos puesto por la relacion que haçe Vna persona a otra - es - la particula [Pi] La § 2

do / 2 p. possessiuo -
qual se pone q el poseedor es de singular, Yo. tu. aql
como las particulas - Be | the - son de duales - y las par
ticulas. Go - Ro. son plurales como sea ulto en todos
los numeros; y algunas ueces se le añade. Ri, aunque
el posseedor sea de qualquier persona; como: tu e
res mi hermano - el que posee soy. yo - cahachi qui
Pirintitomiqui - tambien en 3; cahachi qui piri
nitiqui - p.º tu eres mi h.e de P.º - aquella particula
ti - queda declarada glossa 24. § 1.

§ 2. muchas veces emos usado - la particula - Ri - y
otras la particula, di - para que se vea que se usa
como mejor suena.

glossa. 32.

§ uni - En la glossa. 6. se dijo como esta particula (nehetа)
se pone al fin del n.e y porque aqui se da fin al n.e
declinable lo notamos mas: y decimos que todos los
n.e puestos substantiuos, appellatiuos. verbales, ad
iectiuos, identicos - y possesibos pueden admittir esta
particula (neheta, final conque el n.e viene a decir
generalidad, como - huenighta, es la persona - huenig
hta neheta es la humanidad - nimuu, es la ciudad
nimuu neheta, es el concurso y vecindad; mu
thohui n.e adiectiuo dice bueno - muthoneheta di
ce la bondad: tambien se añade a los verbales q
nacen de verbo como nibeyehe, el Reyno na
ce de - quitebeyehe, yo reyno - nibeyehe neheta
el reynado: nihue lo que se escribe; de quite
hue, yo escribo, nihueneheta la escritura, y tam
bien significa la pintura - desto se ade tratar infra
quando se trate del verbo - y su verbal, glossa 55.

cap. 18

Capitulo 18.

del nombre possitiuo, comparatiuo y superlatiuo.

glo. 33.

v. qui, thohui — bueno
qui-muthohui — mejor,
qui, murahante thohui — bonissimo

v yaxi mu thohui — malo
yaxi, mu, merahan thohui — peor
yaxi, te merahan, thohui, maliss°

v quinthehui — grande
imu thenthehui — maior
pinurahantin thehui, grandiss°

v tzaquina — pequeño
te tzaquina — menor
te rahante tzaqna — pequeñissimo

glossa. 33

Propiamente y hablando y segun las formaciones de la lengua latina, no ay en esta lengua, sobre el possitiuo, comparatiuo ni superlatiuo, pero con particulas que lebantan o abajan la cossa, se hacen los comparatiuos y superlatiuos affirmatiuos

y los negatiuos como se vio, en el primer exemplo de bueno - mejor, se dijo, con imu - superlatiuo se dijo con dos particulas - pinu - rahante - que como se dira, en las particulas, levantan la cosa; los negatiuos deste genero con la particula, yaxi, porque en esta lengua no todos los possitiuos tienen contrarios sino con esta particula yaxi - justo - macuhuri - injusto - yaxi macuhuri; grande - luego por contrario - tzaguina, y lo comparatiuo y superlatiuo se hiço com particulas - del modo de hablar haciendo comparacion se dira abajo - cap. 34 -

Capitulo 19

del nombre deriuatiuo exageratiuo y diminutiuo

Deriuatiuo

Thueto, hati - el mexicano -
Thuema, pihiti - h^e^ celestial -
Thuen pu ihami - hombre de barro
Thuema, in hami - hombre de tierra -
Thuema, imbu getza - h^e^ de palo -
Thuema, in bu gehi - h^e^ de piedra -

Exageratiuo

He-cagui — mi merced,
Hue-tu-ma; h^c honrrado.
Ca-tu-taa; p^e Reuerendo.
Ca-chu-taa- lo mismo
Tura thohui — muy bueno
grapueg-hatza gui ma hatzi
Lo que es muy Sumido y
perfecto
Rahante — en gran manera.
chuna — lo mismo
Terabetin ta; en gran manera

Diminutiuo

Cho — Hue|cho|xuhui, muger deshechada —
nin|cho|pihui — petate deshechado
Te — Hue|te|tuxuhui; vieja Ruin,
Hue|te| ma — hombre. Vil
Tex — Hue|tex|gui xuhui — mugercilla
Hue|tex|guihuaa — niño, chico

glossa. 34

También se allan en esta lengua nombres deriuati- § 1.
uos de otros n^es — los deriuatiuos de verbos que lle
ban (Huebe) ya se a tratado dellos cap 16. ay otros
que se deriuan de nombres: y para deriballos — no ay si
no, tomar el. n^e — y quitarle, la particula inicial

y ponerle, la particula (Ehue) que de hombres racio,
nales ut glossa 3. como, inhihati, quiere decir mexi
co; la sin (buelta en (hue) dice el mexicano; otras
veces se junta el appellatiuo con otro appellatiuo co
mo se puso enlos exemplos, huema mhami, hombre
de tierra; huema imbugetza, hᵉ hecho de palo de
riuado, de imbugehui, y intza, quiere lo hecho de palo
lo mismo (Enencha, tza, in enchaxto - talla de madera
talla de piedra, que viene de quitzchaxi - labrar en
palo o en piedra, o yerro in enchatzu -

§ 2. ay otros nombres que exageran como los puestos en el
titulo exageratiuo, y aduiertase que se pueden decli
nar por casos y personas como se a puesto en las declina
ciones - Vg. la particula (He) es reuerencial: por per
sonas puedo decir; he caqui - mi md - y luego he
challo por casos, de mi md para mi md, por mi mer
ced - y asi delas demas personas, he cahachi - tu, mer
ced - luego - de tu merced pa tu merced - bien es ver
dad que ay algunos impersonales - como - xi he yoco
no es asi señor, quihe - hohoxemi - cierto es señor
los quales son adverbios con respecto -

§ 3. los diminutiuos se hacen con aquellas tres particulas
interpuestas - como los exageratiuos tiene tambien las
suyas - como se quisto, tzi - chu - chuna - Bahante - de
las quales se ade tratar abajo enlas particulas -

Capitulo 20

del nombre numeral

glo. 39. cardinales
de numero

dahui -

1. dahui ——— vno
2 nohui ——— dos
3 yuu ——— tres
4 cunnohui ——— quatro
5 cutta ——— cinco
6 dathohui ——— seis
7 nehethohui ——— siete
8 nencunnohui ——— ocho
9 muratandahata ——— nueve
10. dahata ——— dieZ
11. dahata, muZ. dahui — once
proseguir con los demas numeros hasta 20 ———
20 dohonta ——— veinte

§ - 2.

21 dohonta muZ dahui ——— veinte y vno
proseguir hasta 30 ———
30 dohonta muZ dahata ——— treinta
31 dohonta muZ dahata, muZ dahui ——— treinta y vno
proseguir hasta 40 ———
40 - nehentta ——— quarenta
41 nehenta, muZ dahui — quarenta y vno
proseguir hasta. 50 ———
50 nehenta, muZ dahata. — cinquenta
51 nehenta, muZ dahata muZ dahui ——— cinquenta y vno
proseguir hasta - 60 ———
60 Ninta ——— sesenta
61. Ninta muZ dahui ——— sesenta y vno
proseguir hasta - 70 ———
70 Ninta, muZ dahata ——— setenta
71 ninta, muZ dahata muZ dahui ——— setenta y vno
proseguir hasta - 80 ———

80 — cunenta ——— ochenta
81. cunenta, muz dakui — Ochenta y uno —
proseguir hasta 90 —
90 — cunenta, muz dahata — nobenta
91. cunenta, muz dahata, muz
dakui ——— nobenta y uno —
proseguir hasta 100 —

§ — 3. 100 — cuttatta ——— ciento —
desde aqui corre la quenta por beintes
como la nuestra cuenta y unidades
200 dahattata ——— ducientos —
300 — haha, muz cuttata — trecientos
400 — dahanuutta ——— quatrocientos.

glo. 36. — cardinales de veces —

1. dani ——— una vez
2. neni ——— dos veces.
3. ⁱnani ——— tres veces
4 cuneni ——— quatro veces
5. cuttani ——— cinco veces
6. dahatoni ——— seis veces
7. ne hethoni ——— siete veces
8 nehen cunoni ——— ocho veces
9 — muhatandahatani — nueve veces
10 — dahatani ——— diez veces —
11. dahata — muz dani — Once veces
desta manera se llevan todos los
demas — añadiendo un — ni —

— Sueltos —

cohini ——— quantas veces
cobahini ——— quantas veces
bapuhini — todas las veces — que
murahani ——— de una vez —

chichi

chichi raham —— esta Vez -
pueni muraham —— otra Vez -
puyacah —— alguna Vez - V - Veçes -
Ximuçni —— muchas Veçes -
Vapioquitini —— muchissimas Veces -
Xi hani —— ninguna Vez -

glossa 35

§ 1. Tratando del nombre numeral. es fuerça tratar y començar primero del cardinal. Vno - dos. tres - como fundamento delos demas numeros, el modo pues de contar es hasta diez, y luego, tomaz el diez y Vanle hechando encima, los numeros, de la Vnidad con esta particula mus que quiere decir diez y sobre el - V. encima - Vna - y buelbez hasta llegar a Veinte - algunos quentaz como los mexicanos que en llegando a quince tornaz a decir quince y Vna - dahata muscutta mus dahui pero es quenta confussa en siendoles aguedigaz como el castellano y latino, diez y seis, diez y siete ett hasta 20 ——

§ 2 desde Veinte comienca otra quenta Radical por que quenta por Veintes de modo, que dicen Vn Veinte - dohonta - dos Veintes que son 40, nehenta - tres Veintes que son 60 - dicen ninta - quatro Veintes cunnenta - cinco Veintes que son ciento dicen cubtatça = ducientos dicen dahatattaque son diez Veintes - trecientos dicen dahamus cubtata que son quince Veintes - feneçen en

en quatro cientos como los mexicanos y Tarascos y dicen - dahanuutta, sin que tenga deriuacion, como el latino, mille

§ - 3. para esto - Vide Suplemento - 2º.

glossa. 36

§ uni. destos cardinales se van componiendo los que se siguen en los demas capitulos pero en el mismo 2º se pusieron los numeros de Veces porque es lo mismo que los cardinales de numero añadiendo el - ni - como en castellano añadese Veces como se a Visto - al fin se pusieron algunos que los que se pueden llamar irregulares

Capitulo, 21.

del nombre ordinal.

glo 37

de numero

1 muberahui — el primero

1 mubenohui — el segundo

1 mube yuu — el tercero

1 mube cunohui — el quarto

1 mube cutta — el quinto

1 mube rathohui — el sexto

1 mube nchethohui — el septimo

1 mube nchen cunnohui — el octauo

1 mube - muratandahata - el nobeno

1 mube dahata el decimo

desta manera se llebau los demas

arte

antecediendo la particula 1 mube
como. 1 mube rahata muiz dahui
once —

plurales —

nebe hori — l. inta nebobi nohue
los primeros —
nexcoxi — l. inta ne coxi nohue
los ultimos —
hechando siempre el (ne) se hacen
plurales — los singulares —

ordinales sueltos —

munda mundahui — de uno, en uno — glo 37
munno — munnohui — de dos — en dos —
mun yu — mun yu — de tres en tres —
y asi los demas, doblando la
particula (mu —

ordinal. de veces —

1 mube — rahani — la primera — vez — glo 37
1 mube — neni — la segunda — vez —
1 mube — nini — l. yuni — la tercera — vez —
y asi los demas añadiendo a las
veces cardinales — 1 mube —

glossa. 37 —

Solo se nota que el ordinal asi de numero co
mo de veces — añade a su cardinal. esta parti
cula (1 mube) y quando decimos — de en quatro
en quatro — añadimos, solo — mu — doblado

notamos loque diximos en el a b. c. que la d. se muda en R. en composicion loqual sucedio - en el primero - sexto - y decimo

Capitulo. 11.

del nombre partitiuo.

glo. 38.

los animados

1 Huera, huebatami — un hombre
2 Theno thebetami — dos hombres.
3. Ro yuu, nebethami — tres hombres.
4. Ro, cunno - nebethami — quatro hombres -

assi baß los demas añadiendo alos cardinales la particula - Ro - la do y quitando - el ultimo (hui)

Otros partitiuos

uno de vosotros daqui cachohui

Uno de aquello; inthehuy huerahui. l, dahui.

da quica Che. thenohui — dos, de vosotros -
che - yuu — tres de vosotros -
che - cunnohui — quatro de vosotros

desta manera se llamaß. q do hablan con ellos y si llamaß de tercera persona en lugar del che - digaß - inthehuy - thenohui - vengan dos de aquellos y asi siguiendo el mismo orden - ya se sabe q do se ade mudar la. d. en - R; en primero - sexto - y decimo, como queda dicho en la cartilla

partitiuos

Partitivos ammados sueltos.

Thuerahui ——— Vn, ammado -
muerahui L. dehedahui otro - ammado -
mueqmirahui ——— Vno solo, aiado - V= aquel solo
muiqqturahui ——— yo solo -
mueqniraqui ——— tu solo -
[illegible] ——— [illegible]
cherirahui ——— Vosotros solos -
dorirahui ——— Vosotros - V - aqllos solos -
muerethehui - L. dethehui - el mismo -
muere cahachi ——— tu mismo -
muere caqui ——— yo mismo -
Thua, L. huaa ——— quien - qual -
Thuaq - L. huaaq ——— quienes - quales -
Thuaa - muexati ——— qualquiera - q -
Thua ——— alguno -
Thuaq - ——— algunos -
muequihihui ——— algunos -
Xihua - Plu. xihuaq - ninguno - ningunos
tzaya Thua Plu. q - si alguno -
Thuerahui - muexati - Vno qualquiera -
Thuerahui - che - thenohui - Vno, delos dos
y asi hechar - de los otros numeros -
Muerahueq - L. mumti - L. mitq - L mumtq - L muran cutteq - L. ironriti - L dehedon - riti - L muron ritti - Otros -
Thuahua - ho - nose qual -
nerahan quiri - L. nenquiri - muchos -
muequirohui - L. xirenquiri - pocos -
da qui cachohui - Vno - de Vosotros muchos -
da qui puetzi - Vno. del pueblo -

fo. 38.

partitiuos. inammados.

da. inhiabi — Vn dia.
no. barinchaxi — dos vigas.
yuu- intzintza — tres tablas.
desta manera se dizen por los car
dinales hechando el substantiuo
inammado.

Otros sueltos inammados.

muequimda — Vno solo, inammado.
murahui — l. dihedui — otro so — inammado.
dahui — Vno — inammado.
merimi — l. mupueq — muchos — inanimados.
muratetzon — todos. inanimados.
murancutti — otra cossa.
Indabehintacutti — muchas cosas.
yaxinbutziti — infinitas cosas.
nuxi inbutachi — no tiene fin.
muracui — l. mutubtzagna — poco.
Inguina — — poco.
muenegih — pocos pescados a
plicase tambien a otros substanti
uos inammados.
nuda — no todo — vg. nuda- tatziti
no lo coma todo — viene — de nuxi — y
datetzon.
mubudahui — cosa entera.
pirinta — — la mitad.
dahui — pi — ni — buyeheri — Vna de tres p.tes
dahui — pi — cunno, buyeheri — Vna de 4. p.tes
dahui — pi — ra — ha — mub cutta, Vna — de 15 — p.tes
pi — rahatatiari — en la primera p.te
pi — ne — tahari. — en la 2. parte

yasi

y asi por los demas mudando la. d. en Th. en, el pr.º sexto, y decimo, como arri ba se a dicho.

Inda, hatichi inthahui	Un trago de agua
Inda, hachoti mehui	Un bocado de pan
Inda, hacathi	Un puño
Inda, xinuye	Un palmo
Inda, mozhteye	Una almocada
Inda, hampahabi	Un codo
Inda - haxeri	Una braça
Inda - neti	Un estado
Inda - ma	Un pie
Intha - thehuti	Una carrera
Inda - huchi	Un soplo

collectiuos.

Nurateçon - L Yrapuracah - L. dapuracah - L Irandacah - todos -
Irapuracah - huma - todo hombre -
dapuracah. puetzi - todo el pueblo -

demonstratiuos.

neni - este - Plu.	ninez estos -
Titij - aqueste	aqueste -
Inthehui	aquel -
q - teni	el qual -

glossa. 38.

Lo que se ofrece que notar en estos partitiuos que los animados - comunicas - el singular. con.

Hue, el dual - con Theno - el plural - con - Ro - L - do - hechando los cardinales sin el (hui) ulti mo - los partitiuos in animados comienças con los proprios cardinales - quitando el (hui) y en composi cion mudass la - d - en R - como muchas veces lo emos repetido - anse puesto muchos partitiuos asi animados como in animados que sean ofre cido y porlos puestos se pueden sacar otros ~

3 parte dela oracio3

Verbo

Capitulo. 23

dela primera cõiugacio3

glos. 39 -

Indicatiuo

Presente

Singular

qui - caqui —— yo soy

qui - cahachi —— tu eres

qui- inthehui - aquel es

dual

qui - cacuehui - nosotros dos somos

qui - cachehui - Vosotros dos sois

qui - inthehuehui - aquellos dos son

plural

qui - caquehebi - nosotros muchos somos

qui - cachohui - Vosotros muchos sois

qui - inthehuz - aquellos muchos son

preterito imperfecto

Singular

qui - mi - caqui ——— yo era -

qui - mi - cahachi ——— tu eras -

qui - mi - inthehui ——— aquel era -

los otros dos numeros ban dela misma manera que el presente; interponiendo la particula (mi) entre el (qui) y el relatiuo - nos. vos. aquellos

preterito perfecto

Singular

qui - tacaqui - yo fui — glos 40

qui - cahachi ——— tu fuiste -

qui - inthehui ——— aquel fue

Este preterito es como el presente solo se differencio - en la 1.a persona - que tubo - particula (Ta) -

preterito plusqͣ pfecto

singular

puexi-qui-mi-ta, caqui – yo auia sido
puexi-qui-mi — cahachi – tu auias sido
puexi-qui-mi — inthehui – aql auia sido

Este plusquanpfecto es como el pfecto – y este como el presente, añadida la (ta) en sola la 1ª persona de singular – y este tiene – antes un puexi – que quiere decir – (antes) – y la particula (mi) interpuesta como el preterito impfecto

futuro imperfecto

singular

cari – caqui —— yo sere
cari – cahachi — tu seras
cari – inthehui — aquel sera
glos. 42. L. carita – inthehui – aquel sera – L. caritu

dual

cari — cacuebi — nosotros dos seremos
cari — cachehui — vosotros dos sereis
cari — inthehuehui — aquellos dos seran

plural

cari – caquehebi — nos muchos seremos
cari – cachohui – vos muchos sereis
cari – Inthehuq – aqllos muchos seran
bien se puede usar en todos – carita

futuro

futuro perfecto

singular

puexi - cari - caqui - yo abresido
puexi - cari - cahachi - tu, abrassido -
puexi - cari - inthehui - aquel abrasido -

Los otros dos numeros se lleben - como el singular por el futuro imperfecto - anteponiendo la particula puexi - que quiere deçir - antes

Imperatiuo modo

presente

singular

Ta - caqui —— yo sea
Ta - cahachi —— tu sea
Ta - inthehui —— aquel. sea -

dual

Ta - cacuebi —— nos dos. seamos -
Ta - cachihui —— Vos. dos. seais
Ta - inthehuchui - aqllos - dos - sean -

Plural.

Ta — caquihebi —— nos muchos seamos
Ta — cachohui —— Vos. muchos. seais
Ta — inthehuq — aquellos muchos sean

Para deçir - sea - yo luego - posponer - chichi -

futuro

singular

Ta-caqui- tamumate - sea yo despues -
Ta- cahachi- tamumate - seas tu despues -
Ta- inthehui, tamumate - sea, agl, despues -
Los otros dos numeros ban como el singular por el presente - posponiendo - la particula, tomumate que quiere decir /despues/ como chichi - agora -

Optatiuo modo

Este modo - Optatiuo que dice desear es como el Sujuntiuo - Antecediendo atodos los tiempos Una particula (O) que dice, deseo -

glo 42.

Subiuntiuo modo

presente

singular

Yaca - qui - caqui - q^do^ v. como - yo sea -
Yaca- qui - cahachi - q^do^ v - como - tu seas -
Yaca- qui - inthehui - q^do^ - v. como - agl sea -
Los otros numeros, como este se lleban por el presente de indicatiuo, antecediendo, la particula Yaca - aduirtiendo que este modo subiuntiuo estara mas claro - conañadiendo - el nombre - que es -

preterito -

preterito imperfecto

Singular

Tacan- mi, caqui — como yo fuera seria y fuese
Tacan- mi cahachi - como tu fueras serias y fueses
Tacan - mi, inthehui - como aql fuera, seria, y fuese
los otros dos numeros bayan dela misma manera por el preterito impfecto de indicativo, antecediendo la particula - Tacan —

preterito perfecto

Singular

tzaya - qui, ta, caqui - si yo - V. como yo fui
tzaya - qui — cahachi - si, tu - u - como tu fuiste
tzaya - qui — inthehui - si aql, u - como fue
Los otros dos numeros como el preterito de indicativo, anteceçdiendo la particula, tzaya —

preterito plus q perfecto

Singular

tzaya, puexi, qui, mi, ta - caq - como yo ubiera sido
tzaya, puexi - q - mi — cahachi - como tu, ubieras sido
tzaya, puexi - q - mi - inthehui - como, aql ubiera sido
los otros dos numeros como el plusquamperfecto de indicativo, antecediendo esta particula, de tzaya que diçe si acaso - V como —

otro plusquam perfecto

singular

tzaya puexi, tacanmi caq - como antes yo ubie rasido

las demas psonas y numeros llebarlas por el preterito imperfecto deste modo sujuntiuo, hechandole antes estas dos particulas, tzaya - puexi

futuro perfecto

singular

tzaya, puexi - cari, caqui - como yo abre sido
tzaya, puexi - cari - cahachi - como, tu, abras sido -
tzaya - puexi - cari - inthehui - como aql abra sido -

las demas psonas y numeros por el futuro imperfecto de indicatiuo, antecediendolas dos particulas, tzaya - puexi -

otro futuro pfecto

tzaya - tacamin hohobi - caq - como yo abre sido -
tzaya - tacamin, hohobi - cahachi - como tu -
tzaya - tacamin - hohobi - inthehui - como, aql -

lo demas como lo dicho ba por el preterito imperfecto deste subjuntiuo, antecediendo - tzaya - y interponiendo - hohobi - ques lo mismo - que puexi -

Infinitiuo modo

glo. 42.

presente

qui - thohui - cari - çaqui - bueno ~~sera~~ es - sere yo

qui

quithohui - Ta - caqui - bueno es - sea - yo -
las demas personas y numeros, se lleben de la misma
manera - con el quithohui - bueno es - y luego hechar
el verbo, a futuro - o - a presente, de imperatiuo

preterito

quithohui - Ta - caq - l. intacaq - bueno es
que fui - yo - que es lo mismo - auer sido
Las demas personas y numeros llebarlas por el preteri
to de indicatiuo, con el adiectiuo - quithohui

futuro

qui - tute, yeya, cari, caq - espero - sere yo -
las demas personas y modo numeros como esta prime
ra hechando - quitute yeya - yo espero - y lo de
mas al futuro de indicatiuo - para maior intel
ligencia deste infinitiuo se veran los de la 2.ª y
3.ª conjugacion

gerundia

indo

camini - caqui - siendo yo -
camini - cahachi - siendo - tu -
las demas personas y numeros se lleben por el pre
terito imperfecto de indicatiuo - poniendo en lugar
del - qui - ca - que dice tiempo - de quando

glossa. 39

Acerca del titulo, primera conjugacion se note § 1.
que esta lengua sigue los verbos y sus varias maneras.

modos de principiar los verbos emos reducido todos los verbos a seis conjugaciones aunque es verdad que no son totales todas si bien que son regulares porque son reglas de muchos, y en las terminaciones no ay regla porque cada una acaba, segun es su verbo, la differencia esta en el principio en principiar los relativos cosa muy singular en esta lengua porque las demas, el verbo hace las personas terminando differente como - amo - amas - ama - amamos - amais, aman, todo lo qual lo hacen aca los relativos como se vera en sus lugares y vease la glossa 49

§ 2 llegando alo particular desta conjugacion primera digo que ella significa /ser- al modo de sum es, fui, y asi van por ella todos aquellos verbos, que dicen ser- como soy digno, tengo necesidad. en esta lengua estos dos verbos dicen una misma cosa, asi mismo, con la particula /soi/ se pueden juntar nombres sustantivos appellativos adietivos. y hacen oracion, como soi Pº- qui ta Pº caqui- soi hº quita ~~huema~~ caqui- soi cantero quita bepuisho quitado el /hue/ porque este dice /el hº el cantero indefinite y q. do dice yo/ ya esta limitado y se quita el /hue/ qui thohui caqui, soi bueno- aqui se note, que muchas veces quando - al qui caq. - que es esta 1ª conjugacion, con los substantivos que emos dicho se pone /ta/ como qui hibe puisho caqi soi cantero, mas se puede llebar por la 3ª conjugacion que por esta porque entrambas coinciden si bien que yendo por esta solo dice soy

cantera

cantero y siendo por esotra denota algo mas que es decir obra - como obro de canteria - yo canteo, carpinteo, y si acaso dixeren sin - solo - sin obra, notese que las terceras personas principalmente de dual y plural las hechen con sus particulas da de nombre y no de Verbo, como las carpinterias - qui the - L. qui ne be puixto - y no - qui - cuen - L qui ron puixto - porque aqui denota obra - y no ser &c.

glossa 40

Llegando, al preterito, alla vemos que la primera persona tiene (ta) y no solo en esta conjugacion sino en las demas, la qual particula sirbe y la usan los naturales no solo en el preterito sino en el presente, como soy leon - soy hombre - qui ta nix mihui caq juzgando que aquel presente es ya cosa pasada, y, este es su modo de hablar, y en muchas occasiones lo usan otras naciones

&c uni

glossa. 41

En quanto a los modos de optativo y subjuntivo se note que estos naturales no los usan de ordinario en todos los tiempos como los emos puesto, que mucho usan el presente, preterito imperfecto, y futuro pero, lo cierto es que hablandoles por todos les suena bien y forman cabal razon, sino que ellos se contentaban con poco, el indicativo, el imperativo y de estos aun no todos los tiempos; pero siguiendo el arte latino espuesto, todos los modos

&c uni

y tiempos posibles sacandolos de su mismà lengua porque es capaz de todo, y aellos les suena bien y forman concepto, aunque ellos no usabaz tales modos de hablar —

glossa. 42 —

§ uni No se puso todo el infinitiuo porque aeste Verbo ser sino se le añade substantiuo queda muy solo, ya si como se dijo arriba glossa 39 - 62. quando se le llega el substantiuo y con el. Un- tiez ba porla 3. porquanto coinciden, y en esta occasion de alli se puede suplir lo que aqui faltara: V g. este futuro de participio el que sera - queda muy solo - y añadiendo substantiuo el que sera juez - puede y debe hecharse por la 3. coniugacion, que alli diremos el que comera - in carita tziti, y tomando deste la particula in carita y tomando el substantiuo be hahatzitta, diremos in carita be hahatzitta el que sera juez - si bien dice algo de accion y obra - pero tambien Valdra con substantiuo que no la tenga in carita. to, el que sera piedra - hegui - gallina cot. plural, in caritaron nexmihui los que seran leones: y porque sea tratado aqui, de futuros y dela coincidencia desta coniugacion con la 3. se aduierta que en el futuro no solo admitte (ta) como se vio en el texto - pero muchas veces (tu) y es tomado dela 3 coniugacion - como - aquel sera ḡ de - çaritu thehui; auiendo de decir, cari thehui; aql se llamara, cari tuthihimi - auiendo de decir cari thihimi —

Capitulo 24

de la 2 conjugacion - glo 43.

Indicatiuo

presente

Singular

qui - ti - qui - caqui - yo tengo miedo -
qui - ti - qui - cahachi - tu tienes miedo -
qui - ti - ri - inthehui - aquel, tiene miedo -

dual.

qui - ti - cuehui - cacuahui - nos dos tenemos miedo
qui - ti - cuehui - cachehui - vos. 2. teneis miedo glo - 43.
qui - ti - intehuehui - aquellos dos tienemiedo § 3.

Plural.

qui - ti - caquehebi - nos muchos tenemos miedo
qui - ti - cachohui - vos muchos teneis miedo
qui - ti - rq - inthehuq - aqllos muchos ett

preterito imperfecto

Singular

qui - mi - ti, q - caqui - yo temia miedo -
qui, mi - ti - q - cahachi - ~~aquel temia~~ miedo - tu tenias
qui - mi - ti - ri - inthehui, aquel temia miedo

dela misma manera bayan los otros dos numeros he chandolos por el presente y poniendo el (mi) despues del qui

preterito perfecto

singular

qui, riti q-caqui - yo tube miedo
qui, riti, q-cahachi - tu, tubiste miedo
qui, riti - inthehui - aql tubo miedo

dual

q-riti - cuehui, ca cuehui, los 2. tubimos miedo
q-riti - cuehui, cachehui - vos 2. tubistes miedo
q-riti - inthehuehui - aqllos 2. tubieron miedo

plural

q riti - caquehebi - nos muchos tubimos miedo
q riti - cachohui - vos muchos, tubistes miedo
q-riti q - inthehuq - aqllos muchos tubieron ett

preterito plusq perfecto

singular

puexi, quirimi, ti q-caq, yo auia tenido miedo
puexi, quirimi-ti, q-cahachi - tu auias tenido miedo
puexi-quirimi-ti ri, inthehui, aquel auia ett

dela misma manera se lleben los otros dos nume ros por el preterito perfecto, anteponiendo el pue xi - que dice antes - y luego despues del quiri de preterito - hechale la particula (mi)

futuro

futuro imperfecto

Singular

caritari - ti qui - caqui - yo temere
caritari - ti - qui - cahachi - tu - temeras -
caritari - ti - ri - inthehui - aquel temera
[caritu - ti - ri - dual glo 42

caritari - ti - cuehui - cachehui - los 2. temeremos -
caritari - ti - cuehui - cachehui - vos. 2. temereis
caritari - ti - inthehuehui - aqllos - 2. temeran -

plural.

caritari - ti - caquehibi - nos muchos temeremos -
caritari - ti - cachohui - vos muchos temereis
caritari - tire inthehue - aqllos muchos temeran -

futuro perfecto

Singular

puexi, caritari, ti - qui - caqui - yo abre temido
puexi - caritari - ti - qui, cahachi, tu abras temido
puexi - caritari - ti - ri - inthehui, aql abra temido -
los otros dos numeros ban como este por el futuro im perfecto anteponiendo el puexi - y advierta se que tambien puede yr este futuro y el pasado, como el de la primera conjugacion - con - un - tu / como caritu ti - qui - ut supra glossa 42. -

Imperatiuo modo

presente

Singular

Tari-ti-qui-caqui. tema yo. chichi-luego-
Tari-ti-qui-cahachi-teme-tu-
Tari-ti-ri-inthehui-tema, aquel-

dual

Tari-ti-cuehui-cacuehui-nos. 2. temamos-
Tari-ti-cuehui-cachehui-vos. 2. temais
Tarii-ti-inthehuehui-aqllos 2. teman

plural

Tari-ti-caquehebi-nos muchos, temamos-
Tari-ti-cachohui-Vos. muchos. temais
Tari-ti-rq-in thehuq-aqllos muchos teman

futuro

singular

Tari-ti-qui-caqui, tamumate-tema yo despues
Tari-ti-q-cahachi, tamumate, temas-tu, despues
Tari-ti-ri-inthehui-tamumate, tema, aql [illegible]

Lo mismo dicen los otros dos numeros postponiendo la particula puexi - como enel presente la particula chichi que dice - luego - v. agora

Optatiuo modo

Este adesir siempre como el sujuntiuo - antece diendo - la letra - O

Subjuntiuo modo

presente

Singular

, Singular,

Yaca- ti, qui, caqui ~ q, do v. como yo tema ~
yaca, ti- qui- çahachi, q, do u- como tu, temas ~
yaca- ti- ri, inthehui- q- do v. como aql tema-
Los demas numeros se lleban dela misma manera por el presente de indicatiuo, mudando- el qui primero en esta particula- yaca ~

, preterito imperfecto,

, Singular,

Tacan- mi,- ti qui- caqui, como yo temiera, ett
Tacan- mi,- ti, q,- cahachi- como, tu, temieras ett
Tacan- mi- ti- ri, inthehui, como agl, temiera ett
Los otros dos numeros, dela misma manera lle ban dolos por el preterito imp̃fecto de indicatiuo mudando el primer (qui) en la particula (Tacan) ~

, preterito, perfecto ~

, Singular ~

tzaya, qui, ri, tiqui, caqui, como yo aya temido ~
tzaya, qui, ri- tiqui, çahachi, como, tu, ayas temido
tzaya, qui, ri- ti ri. in thehui, como agl aya temido
los otros dos numeros dela misma manera por el preterito p̃fecto de indicatiuo, anteponiendo en lugar del primer (qui) la particula (tzaya)

, preterito plusq̃ perfecto ~

Singular

tzaya puexi q ri, ti q- caq- mi como yo ubiese temido

tzaya, puexi, q ri, h q. cahachi, como tu ubieses temido ^mi^

tzaya puexi, q ri - h ri - inthehui, como aquel ubiese temido

los de mas numeros como el preterito perfecto de indicatiuo poniendo ~~en lugar~~ antes del qui primero estas dos particulas, tzaya puexi

futuro

Singular

tzaya puexi, caritari, h q. caqui, como yo abre temido

tzaya, puexi, caritari - h q cahachi, como tu, abras temido

tzaya, puexi, caritari, h q ri - inthehui - como aquel abra temido

los demas numeros van como el primero por el futuro de indicatiuo, antecediendo las dos particulas tzaya, puexi

Infinitiuo modo

presente

Quithohui, caritari, h qui, caq, bueno es temer yo

L - carithohui, tari, h q - caq - bueno sera q tema yo

desta manera se an de llebar las demas personas de los tres modos - si el adietiuo quithohui es de presente el verbo sera de futuro, y si el adietiuo se hechare por futuro - el verbo se heche por imperatiuo; lo qual se tratara en la 3. conjugacion

preterito

quithohui - in quiri h q, caq. bu. es auer yo temido

las demas personas y los demas numeros van como esta

prime

primera, por el preterito de indicatiuo, anteçediendo - el quitihotiui

futuro

qui, tuteyoya, caritari, tiqui caquí, espero temere deste modo ban todas las demas personas de todos los numeros por el futuro de indicatiuo; anteçediendo el verbo, q̃ tuteyoya - yo espero

gerundia

genitiuo

quipy - ti. rineheta chichi - tiempo es de temer

datiuo

caminti, q̃ - caq́ - temiendo - yo
las demas personas de todos modos como la primera por el preterito p̃fecto, de indicatiuo, en lugar, del qui - mi - deçir camin

Ablatiuo

ca, ri. xati - qui, tiqui - caq́ - auiendo yo temido
cari - xati - tiqui - catachi - auiendo tu te
ca, ri - xati - ti - ri - inthetui, auiendo aq̃l
los otros dos numeros dela misma manera; por el preterito - qui - ri - bolbiendo el qui - en ca - luego el preterito - ri - luego la particula (xati) ultimamente, el verbo con sus relatiuos

Absoluto

caritachi - nitiri - acabado el miedo -

Supinos

quitute hiti - caritari ti q̃, caq́ - aprẽdo a temer

las de mas p̃sonas se pueden determinar por este ver-
bo qui hitehiti, v por otro como convenga ala ora-
cion y luego hechar el verbo a futuro

Otro

qui, malhehui - tari - ti ri - digno es de q̃ se teme
lo mismo se puede aplicar alas de mas p̃sonas, dig-
no eres - digno soy ett

participio, 4 - p, de oracion
presente

In, mu, ti, ri - el que teme
In - mu - ti - huehui - los dos que temen
In, mu - ti - rq - los muchos que temen

futuro

In, catari - tiri - el que a de temer
In, catari - ti, intehuehui, los dos q̃ an de temer
In, catari - ti - rq - los muchos q̃ an de temer

futuro, en Rus

Taquin mi - ti, qui, caq - yo e de temer
Taquin mi - ti - qui, ca hachi, tu as de temer
Taquin, mi - ti - ri - inthehui, aquel a de te-
mer

desta manera van los otros numeros por el prete-
rito imp̃fecto de indicativo; en lugar del - qui,
poner (Taquin)

glossa 43

§ 1. Esta segunda conjugacion es regla por donde se con-
jugan

jugan todos los verbos que dicen pasion y qualidad en el alma y cuerpo, en el alma como estoy triste, con miedo, con dolor, en el cuerpo, pardrome dañome; y por esta racon todas las passiuas delos verbos actiuos van por esta 2ª si bien que se ade hacer passiua y no ade differenciar mas de que en esta 2ª coniugacion, la 3ª prsona de singular tiene (ti) lo qual no tiene la voz passiua, esta se differencia dela 2ª en las quatro particulas - qui - quiri - cari tari - Tari - aunque la 1ª conjugacion tiene, qui, pero es de (sum, es, fui -

Tambien se nota que como la primera coniugacion, tiene Tambien esta symbolicacion con la 3 - y le toma el (hu) algunas veces - no tengas miedo, nu-hu-ziqi - cahachi - nuxi-, hu, ti cahui - no temais - § 2

Lo particular desta coniugacion y dela primera acerca delos duales es. lo que si noto glossa 7 - y se practica con todo el cap 15 - en estas particulas - huehui, cuehui, que son comunes para dos - pero si ade ser primera persona dicen - huehui - cacuehui - si 2ª huehui cachehui etc y asi quando se ponen luego se determinaB con el proprio Relatiuo - § 3

Capitulo 25 -

dela 3, coniugacion - glo 44 -

Indicatiuo -

presente -

3p. 3 - coniugacion -

Singular

glo 44 - qui - tu - tzitzi — yo como

qui - qui - tzitzi — tu comes -

qui — tzitzi — aquel come

dual -

qui - ~~qui~~ cuen tzitzi - nos, dos, comemos

qui - chen - tzitzi — vos - dos. comeis

qui - cuen - tzitzi — aquellos dos comen

plural

qui - cuehen, tzitzi - nos muchos comemos -

qui - chehen - tzitzi - vos muchos - comeis -

qui - ro — tzitzi - aquellos muchos comen

preterito, impfecto

singular

qui - mi - tu, tzitzi — yo comia

qui - mi - qui - tzitzi - tu comias -

qui - mi — tzitzi — aquel comia

Los otros dos, numeros van asimesmo por el presente poniendo el / mi / despues del - qui -

preterito, perfecto

singular

qui - ta - tzitzi — yo comi -

qui - qui - tzitzi - tu comiste,

qui — tzitzi - aquel comio

los dos numeros por el presente - solo diferencio la 1ª psona - con - ta -

preterito -

preterito plusq pfecto

Singular

puexi qui-mi- tatzitzi - yo auia comido
puexi - q-mi - qui - tzitzi - tu auias comido
puexi - q - mi —— tzitzi - aql auia comido -

Los otros dos numeros ban por el preterito imgfecto que tiene - mi p antecediendo - puexi - y todo ello se reduce al presente

futuro imperfecto

Singular

qui- ru - tzitzi - yo comere
ca - riqui - tzitzi - tu comeras -
ca - rita - tzitzi - aquel comera -

dual

qui - ru cuen - tzitzi - nos dos comeremos -
ca - ritichen - tzitzi - vos dos comereis
ca - rita cuen - tzitzi - agllos dos comeran

plural

qui - ru cuehen - tzitzi - nos muchos comeremos
ca - ritichehen - tzitzi - vos muchos comereis -
ca - ritaro —— tzitzi - agllos muchos comeran -

futuro perfecto

Singular

puexi - qui - ru - tzitzi - yo abre comido -

3 p - 3 . conjugacion -
puexi - ca - riqui - tzitzi - tu abras comido -
- puexi - carita - tzitzi - aql, abra comido -
Los otros dos numeros, ban como este por el futuro
imperfecto - antecediendo la particula [puexi]

Imperatiuo modo

glossa - a9 -

- presente -

- singular -

Cu - tzitzi - coma yo - chichi - Luego
Ti - tzitzi - tu comas -
Ta - tzitzi - aquel - coma -

dual -

Cu - cuen - tzitzi - nos dos comamos -
Ti - chen - tzitzi - vos dos - comais -
Ta - cuen - tzitzi - aqllas dos - coman -

plural -

Cu - cuehen - tzitzi - nos muchos comamos
Ti - chehen - tzitzi - vos, muchos comais -
Ta - ro —— tzitzi - aqllos muchos, coman -

- futuro -

- singular -

Cu - tzitzi - tamumate - coma yo despues
Ti - tzitzi - tamumate - comas tu, despues
Ta - tzitzi - tamumate, aql coma despues
Los, otros dos numeros por el mismo presente

de

de imperativo, postponiendo, Tamumate —
Y para otras particular que se añaden a este modo, vetativas y negativas, vide glossa 45 —

Optativo modo

Este modo Optativo es lo mismo que el subjuntivo, antecediendo en todo, la letra O. Ojala, hagia thecah.

Subjuntivo modo

presente

singular

glos-46-

Yaca — tu — tzitzi — quando — u — como, yo coma
Yaca — qui — tzitzi — q do — u — como, tu comas.
Yaca ——— tzitzi — q — v. como, aql coma —

Los otros, dos numeros, se llevan por el presente de indicativo, antecediendo esta particula — yaca —

preterito impfecto

singular

Tacan — mi — du — tzitzi — como yo comiera, comeria y comiese — glo 47
Tacan — mi — qui — tzitzi — como, tu comieras ett
Tacan — mi ——— tzitzi — como aql comiera ett

los otros dos numeros se llevan de la misma manera por el presente de indicativo, antecediendo — las dos particulas Tacan — mi — en lugar del primer — qui. —

preterito —

preterito pfecto

Singular

tzaya - ta - tzitzi - como yo aya comido
tzaya - ca - tzitzi - como, tu ayas comido
tzaya - ma - tzitzi - como, agl aya comido

dual

tzaya - cuen - tzitzi, como, nos, dos ayamos comido
tzaya - chen - tzitzi - como, vos, dos ayais comido
tzaya - cuen - tzitzi - como agllos dos ayaß comido

Plural

tzaya - cuan - tzitzi - como, nos muchos ayamos comido
tzaya - chan - tzitzi - como, vos much. ayais comido
tzaya - ro, mo, tzitzi - como, agllos mu - ayaß comido

preterito plusq pfecto

Singular

tzaya - puexi - ta tzitzi - como yo ubiese comido
tzaya - puexi - ca tzitzi - como, tu ubieses comido
tzaya, puexi - ma tzitzi - como agl, ubiese comido
los demas numeros se llében por el mismo preteri to pfecto deste subiuntiuo, hechandole, la particula puexi despues del tzaya

Otro plusquaß pfecto

tzaya puexi, tacan.mi, dutzitzi, como, yo ubiese comido
los demas numeros y personas hecharlas por el preterito impfecto deste modo de subiun tiuo, anteponiendo, las dos particulas; tzaya, puexi.

futuro.

futuro singular

tzaya- tacaru hohobi, tzitzi, como yo abre comido

tzaya, tacari, hohobi, tzitzi, como tu abras comido

tzaya, taca- hohobi, tzitzi, como, aql abra comido

dual

tzaya, tacaru cuen, hohobi, tzitzi, como, nos dos abremos comido

tzaya, tacachen, hohobi, tzitzi, como, vos dos abreis comido

tzaya, taca, cuen hohobi, tzitzi, como aqllos dos abran comido

Plural

tzaya, tacaru cuehen, hohobi, tzitzi, como nos muchos abremos comido

tzaya, taca chehen hohobi, tzitzi, como vos muchos abreis comido

tzaya, taca, ro, hohobi, tzitzi, como aquellos muchos abran comido

Otro futuro

tzaya- puexi, quiru, tzitzi, como yo abre comido

tzaya, puexi- carique, tzitzi, como tu abras comido

tzaya, puexi, carita- tzitzi, como aquel abra comido

los demas numeros, y personas declinarlos por el futuro de indicatiuo, anteponiendo las dos particulas tzaya puexi- que dicen- como, antes

glo 98.

Infinitiuo modo

presente

quithohui — quiruitziti — bueno es comer yo —
1. carithohui — cu, tziti — bueno es coma yo —
Por qualquiera destos dos modos se pueden hechar las demas personas delos demas numeros para lo qual se vea la glosia 98, questa abajo —

preterito

quithohui. inta tziti — bueno es. auer comido yo —
Lo mismo se guarde en las demas personas y numeros hechandolos por el preterito del indicatiuo con la particula (tn) —

futuro

Qui — tu, te, yeya — quiru tziti — espero comer —
Lo mismo se guarde en las demas personas y numeros hechandoles el verbo — quitute yeya — y luego el tziti en futuro —

gerundia

genitiuo

qui — pi — tziti — chichi — tiempo es de comer —

Indo —

camintu — tziti — comiendo — yo —

camin qui, tzitzi — comiendo tú —
camin — tzitzi — comiendo aquel —
Las demas personas y numeros, se lleban por el preterito imperfecto, de indicatiuo, poniendo, la particula (Ca) en lugar del primer (qui —

Ablatiuo

ca - ta - xati - tzitzi - auiendo yo comido —
ca - qui - xati - tzitzi - auiendo tu, comido —
ca ——— xati - tzitzi - auiendo, aquel comido —
Los otros numeros se conjugan per el mismo Verbo, qui tu tzitzi - llebandolo por el preterito perfecto de indicatiuo, antecediendo, la particula (Ca) en lugar - del primer - qui - y interponiendo, la particula (xati, despues del relatiuo - delas personas —

Absoluto

caritachi - intzitzi - acabado de comer —

Supinos,

quitumpa - quirutzitzi - Voy acomer —
Las demas personas y numeros ban por ambos Verbos - poniendo el primer Verbo en el presente de indicatiuo, y el - 2º Verbo, en el futuro —

Otro supino —
qui - mathehui - Tarotzitzi - digno es q lo coma

participios, 4 parte dela oracion —

presente

In, mu-tzitzi - el que come -
I - nmca - ta-tzitzi - lo mismo, el q come -
In cuen-tzitzi - huehui - los dos q comen -
In don - tzitzi - los muchos q comen

futuro

In - cata - tzitzi - el que ade comer
In, cata - cuen tzitzi - huehui - los 2 q ande comer -
In, cata - ro - tzitzi - los muchos q ande comer -

futuro en - Rus.

Ta - qui - mi - dutzitzi - yo ede comer -
Ta - qui - mi - quitzitzi - tu, as de comer -
Ta - qui - mi —— tzitzi - aquel ade comer -
los demas numeros se lleban como este por el prete rito impfecto de indicativo, antecediendo la particula (Ta) a todos los) qui, y relativos -

Verbal

I - Huebe - tzitzi - el comedor -
I - Huebe - tzitztta - el que todo lo come -

acion del verbo

ni tzitzi - de comer - V, lo comido
ni tzitznehcta - la comida general.
Para esta acion general - vease la glossa - 55 -

identico

Identico

In - tzitzi - la comida -
In - hutzitzi - lo comido -
L. In - hugetzitzi - viene - de inbugehui lo hecho - quitado - el hui y puesto - el - tzitzi dice lo comido -

passiua

glos 49-

Indicatiuo

presente

singular

quiron, tzitzqui - caqui - comen me -
quiron - tzitzqui - cahachi - comen te -
quiron - tzitzi - inthehui - comen le - glo 29 § 2

dual

quiron - tzitz - cuehui, cacuehui - a los 2. nos comes
quiron - tzitz - cuchui - cachehui - a los 2. os, comes.
quiron - tzitzi - inthehuehui - a los 2. los comen -

plural

quiron - tzitz - caquehebi - a nos muchos, nos, comes
quiron - tzitz - cachohui - a vos muchos, os. comes -
quiron - tzitzi - inthehui - a qllos, mu- los. comes -

preterito, impfecto

3 p. 3. conjugacion

Singular

qui mindon tzitz qui - caqui - comianme -
qui, mindon, tzitz qui, cahachi - comiante -
qui, mindon, tzitzi - inthehui - comianle -

Los demas tiempos, como el presente, de arriba, interponiendo - la particula [mi] -

preterito pfecto

Singular

qui - ron - tzitz qui caqui - comieronme -

A todo este preterito sirbe el presente de arriba sin mudar cossa, porque en esta lengua preterito y presente coinciden mucho como se dijo glossa 40 -

preterito plusq̄ pfecto

puexi qui mindon tzitz qui - caq̄ - auia sido comido -
puexi - q̄ - mindon tzitz q̄ - cahachi - auias sido comido -
puexi q̄ - mindon - tzitzi - inthehui, auia sido, comido -

Lo demas como el preterito impfecto, anteponiendo a todo el puexi -,

futuro imperfecto

Singular

caritaron tzitz q̄ - caqui - comeranme -
caritaron - tzitz q̄ - cahachi - comerante -
caritaron - tzitzi - in tehui - comeranle -

dual

caritaron, tzitz - cuehui, cacuehui - comeran nos a los - dos -

cari

Caritaron, tzitz, cuehui – cachehui, comeran os a vos dos –
caritaron, tzitzi – inthehuehui, comeran a aquellos dos –

plural

Caritaron, tzitz, caquehebi – comeran nos, a nosotros muchos –
Caritaron – tzitz, cachohui – comeran os, a vosotros muchos –
Caritaron, tzitzi – inthehue – comeran a aquellos muchos –

futuro perfecto

puexi – caritaron tzitz qui, caq – yo abre sido, comido
A todas las demas personas y numeros sirbe el futuro imperfecto – antecediendo la particula / puexi –

Imperatiuo modo

presente

singular

Taron – tzitz – caqui – comen me –
Taron. tzitz – cahachi – comante –
Taron, tzitzi – inthehui – comante –

dual

Taron – tzitz – cuehui – cacuehui – coman nos, a nos, 2,
Taron – tzitz – cuehui, cachehui, coman os. a vos 2
Taron – tzitzi – inthehuehui, coman a aquellos. 2 –

plural

Taron, tzitz – caquehebi, coman, nos, a nos, muchos

3 p - 3 . conjugacion -
Taron tzitz . cachohui, coman, os. a Vos, muchos -
Taron, tzitzi - inthehuq - comalos, aqllos, muchos -

futuro

Taron tzitzq, caq - Tamumate, comanme despues
A todas las demas psonas y numeros sirbe el pre
sente deste modo imperatiuo postponiendo la par
ticula - Tamumate - como sirbe al presente, la
particula - chichi -

Optatiuo modo

Este modo es como el subiuntiuo, anteçediendo
siempre, la, letra -, O -

Subiuntiuo modo

presente

Yaca - quirontzitzq . caq - como . V . g . sea yo comido -
A todas las psonas y numeros sirbe, el presente de
indicatiuo - anteponiendo esta particula [yaca]

preterito impfecto

Tacanqui mindon, tzitzqui - caq, como . yo fuera
comido -
Tacan - mindon - tzitzq - cahachi, como, tu fue
ras comido -
Tacan, mindon - tzitzi - inthehui - como, aql ett
Para las demas psonas sirbe el preterito, de in di
catiuo - mudando - el qui mi - en, Tacan mindon

preterito -

preterito perfecto

tzaya quiron tzitzq caq — como yo aya sido comido.
A todas las demas psonas y numeros combiene el preterito pfecto de indicatiuo que es lo mismo que el presente, hechandole antes la particula, tzaya —

preterito plusq perfecto

tzaya puexi, qui min don tzitzqui, caqui, como yo ubiera sido comido
Para las demas psonas y numeros sirbe el preterito impfecto de indicatiuo, antecediendo, las dos particulas tzaya — puexi —

futuro

tzaya Tacaron, hokobi tzitzq caq, como, me abran comido —
a las demas psonas y numeros hechar, la 3. persona de plural por actiua, y luego las otras personas por passiua que es lo que se a de hacer en todos los tiempos de arriba y se dira glossa, 49 —

Infinitiuo modo

presente

quithokui, caritaron tzitzqui caqui — bueno es ser yo comido —
desta manera se pueden hacer las demas oraciones de actiua, poniendo las psonas que padecen —

3p. 3. coniugación —

preterito

quiltzohui - quirintzitzqui caq - bueno es, auer sido comido; que lo mismo, que me comieron

Por este preterito se pueden hacer las otras oraciones para las demas personas, de todos los numeros

futuro

quihete. yeya, caritaron tzitzq. caq - espero ser comido - esto es. que me comeras

De la misma manera se lleben las otras personas de todos los numeros; espero, que me comereis ett.

gerundio

genitiuo

quipi, taron tzitzqui - caq. chichi - tiempo es de ser yo comido - esto es, que me comas.

datiuo

camindon tzitzq - caq - siendo yo comido esto es quando me comas

supino

quirumpa - taron tzitzq - caq - voy a ser comido - esto es - que me comas

Por este modo se pueden regular todas las demas personas - de todos los numeros, para hacer estas oraciones de supinos - y gerundios

participio

participios, 4 p de la oration

presente

Lnthehui, inquiron tzitzi mumite, el que es comido, que es lo mismo, al que comieron

Lnthehuehui, inquiron tzitzi huehui mumite - los dos a quien comieron

Lnthehue - inquiron tzitzi, mumitz; los que fueron comidos, de otros

futuro

Lnthehui - in caritaron tzitzi - mumitz; el que sera comido - esto es - q otros lo comeran

Lnthehuehui, in caritaron tzitzi huehui, mu mitz los dos que seran comidos

Lnthehue in caritaron tzitzi, mumitz; los que seran comidos

Rus

Jaqui - mindon tzitz caqui - yo e de ser comido esto es aquellos me an de comer

Jaqui, mindon tzitz q cahachi, aquellos te an de comer

En este futuro que llamamos en Rus al modo latino, se pueden poner todas las personas y numeros, al m que bas las dos

3 p - 3 coniugacion -

Impersonal

Tari - tzitzi - comase
Tari - tzitzi - ...huehui - comanselos dos
Tari - tzitziq - comanse, los muchos

glossa 44

§ 1. Acerca del titulo del capitulo 25. dela 3. coniugacion, senote que emos diuidido estas coniugaciones, segun, la diuersidad y differencia que emos al lado; en seis coniugaciones, sibien, que las cinco son de modos y tiempos y aun destas cinco, las tres son mas Usadas, diuidense pues desta manera - las co sas quanto alo primero dicen ser - y para esta signi ficacion del ser, se puso, la 1ª coniugacion - Luego des pues del ser, dicen qualidad y pasion de aquel ser, o ra sea del alma Ora del cuerpo que sino del y pa esto se puso la 2ª coniugacion - Luego despues desto se sigue que este compuesto obre, y esta obra puede ser inmanente U transeunte; inmanente como yo como transeunte aotro como yo doy de comer, a otro, yo acoto aotro yo amo aotro - y asi para la immanente se pone la 3ª coniugacion, y para la transeunte ac cion, se pone la. 4 - y porque esta accion que hago en otro muchas Veces la puedo hacer en mi - como yo acoto aotro - me puedo acotar, ami - yo consue lo aotro - me puedo consolar ami, a estas llamamos accion Uolutiua - U de Uolutiua U. reciproca que la accion buelue al que la hace haciendola en si y pa esto se pone 5 coniugacion - y porque aveces se jun tan dos Uerbos en la accion que llamamos ligados

se pone

se pone sexta conjugacion, aunque brebe, de
modo quela diuision delas conjugaciones sea
puesto en la forma dicha.

Acerca del principiar esta 3. conjugacion se no- § 2
te, que comienca con un (Tu) quitutziltzi, yo
como, y la 2.ª tendra, dos. tu, tu- y la. 3. tu- te-
de modo que la accion inmanente ques propria
desta conjugacion se hace con un- tu- quitu, hua
hui yo lloro quitutzoya yo me canso, quitucho
ya yo estoy triste. y por estos ultimos exemplos, se
notara lo que se dijo arriba glossa 39 § 2 que
la primera conjugacion y esta 3. coinciden y a
si mismo lo que se dijo glossa 43. § 1. que los de
la 2. y los de esta 3. tambien symbolican y so
mas un tu desta, no obstante que los dela 2.ª
conjugacion dicen- ser- y los dela 2. dicen
pasion, y los de esta 3. accion inmanente, en
occasiones vienen a coincidir- en quanto a los
verbos que tienen dos. tu. tu- y los que tienen
tu- te. tratarsea en los dos capitulos siguientes.

glossa 45.

Acerca del imperatiuo se note, que tiene quatro § uni
tro particulas que le sirben, la 1.ª chichi que di
ce, luego, sirbe al presente- la 2. tamumate, q.
significa despues sirbe al futuro- la 3. es- nuxi
particula que dice (no) pero vedando, no comas
no comeras y sirbe a ambos tiempos, y aqui se
note de passo, que esta particula yaxi- tam
bien significa (no) pero no veda sino, que nie
ga, affirmando u preguntando, y asi no

sirbe al imperatiuo sino alos otros modos - bien es verdad que q^{do} este yaxi - o - yaxitho, niega enel futuro dela ç conjugacion, se ade poner en el imperatiuo como como se dira alli; tambien se note en estas dos particulas yaxi - y - ya que q^{do} preguntaß conviertes el primer (qui) en si; como - en la 2.^a - yaxi - ti q cachi - no temes - en la 3. yaxi qui tzitzi, no comiste, en la 4. ya quibu mebi, açotaste ya; en la ç. ya que hahatzi tzi - ayunaste; esto es enquanto aestas dos particulas - la 4.^a particula que sirbe al imperatiuo es - Taraca l. Tuca; que dice hasta veda no el principio dela cosa sino proseguir en ella como no tanas mas Taraca, quibe tu cahatzi tzu; ala qual se le llegan las 9 particulas delos relatiuos. Tabe - quibe - imbe - cuebe - chebe - cuebe - cuabe - chabe - nebe - conque se ahorra otra oracion - como no cantes mas los cantores; taraca nebe - thehui - delo qual se tratara en las particulas

glossa 40

ç uni — Acerca del presente de subjuntiuo se note, que se puso el presente de indicatiuo, paresciendo que ade ser imperatiuo. Vendras quando yo coma cariquimpe yaca - tu tzitzi - y es que sigueß el sentido que es decir vendras q^{do} este comiendo; algunos dicen yaca ta tzitzi - y es la razon porq como digimos glossa 4 o Usan el p̄terito por el presente - pero si el preterito es - Tabu - que es dela 4^a conjugacion, no lo pondraß, como vendras q^{do} yo quente - yaca, tu, tziti - y no diraß yaca tabu tziti

glossa 47 —

Acerca del preterito impfecto se note, que mu- chas Veces se junta con otro Verbo, como si yo fuera a mi cassa Viera a mi pe, la qual oracion asi en La- tin como en Romance entrambos Verbos son deste preterito impfecto, y en esta lengua el 1º Verbo lo hablan por futuro de indicatiuo antecedien- do la particula Ta - como si fuera a mi casa, Viera a mi pe, Tacan midupa pite mani, Ta quirunca huantame - y este es su modo proprio de hablar —

Guni

glossa 48 —

Acerca del infinitiuo se note que esta lengua no le tiene, a la contra de la Tarasca que en ella es tan fixo, que del infinitiuo nacen las formaciones, po no er mucha la falta, que forme oracion con solo el infinitiuo, por eso se llama infinitiuo, que a me- nester otro Verbo que le limite - como, bien es comer - quiero amar a dios, pues llegando al uso, del infinitiuo en esta lengua se note para esta conjugacion y todas las demas, que si el deter- minante (que es el pri.º) ora sea n ora verbo fuere de presente, el determinado sera futuro - como, guithohui - quirukitzi - bueno es amar a dios - si es de Verbo, quiero ayunar, guihunahui, quiru- tehahatzitzi — a la contra - si el determinante fuere futuro, el determinado sea psente de impe- ratiuo - bueno sera ama a dios - carithohui, cu thochi indios, Tambien lo Usan en futuro, cari thohui quiruthochi in dios - pero mejor lo primero

Guni

lomismo es q el determinante es verbo, querer comer, quirunahui, cutsitzi - mas notese, que si el determinate, es dela 3. y el determinado dela q̃ que tiene dos. tu. ti - antecede el - tu no - como querer amar a dios - quitu / tunahui / tu tuati indios tiene la ley si bien que como los naturales son breves abrevian de todo, y antes al nahui, le quitan el / hui / y dexan solo el / na / y dicen, querer comer quitu / na / tzitzi, de que vide cap 32 delos verbos ligados ~

glossa. 49

§ 1° Acerca de la passiua se note, que la que se puso en esta 3. coniugacion mas es oracion de actiua - que passiua - como por decir soi comido - diximos otros me comen y es la razon no porque falten particulas como las veremos en la passiua dela q̃ coniugacion - que son - quiri - caritari - tari - si no que como los verbos desta 3. coniugacion, no son actiuos transeuntes, no a todos les pudieran venir las particulas y a todos pueden venir las oraciones actiuas y por euitar confusion se puso la passiua por oraciones dando licencia a que se vsen tambien las particulas donde no ubiere confusion; y las oraciones pueden se hacer de todas personas a todas personas; como aquellos son comidos de mi - vale tanto como yo como a aquellos quitetzitzi - ntehchui - vosotros sois comidos de P.º vale lo mismo que P.º os come y asi delas demas personas ~

§ 2. En todas las primeras y 2.as personas no se puso mas q tzitz - y en las 3.as tzitzi - lo qual se a hecho

por la glossa 90 donde muchos verbos pierden la vltima syllaba con los relatiuos de i y a por vna de todos numeros, y vno dellos es este (tzitzi) aunq otros muchos guardan todas sus syllabas en todos los relatiuos, mas pusose este exº para que se sepa como se quitan.

Capitulo 26

dela 4ª coniugacion

glo - 90

Indicatiuo

presente

singular

glo 90.

qui, tu, tu, tochi — yo amo
qui qui, tu - tochi — tu, amas
qui — tu - tochi — aquel ama

dual

qui cuen - tu - tochi — nos dos amamos
qui - chen - tu - tochi — Vos. dos. amais
qui - cuen - tu - tochi — aqllos dos. aman

Plural

qui cuehen tu - tochi - nos muchos amamos
qui - chehon - tu - tochi - Vos muchos. amais
qui - ron — tu tochi - aqllos muchos - aman

3ª . 4 conjugacion

preterito imperfecto

Singular

qui - mi - hu - hu - huchi - yo amaba -
qui - mi - gui - hu - huchi - tu amabas -
qui - mi — hu - huchi - aql amaba -

dual

qui - mi - cuen - hu - huchi, nos dos, amabamos -
qui - mi - chen - hu - huchi - vos, dos, amabedes -
qui, mi - cuen - hu - huchi - aqllos, dos amaban -

plural

qui - mi - cuehen - hu - huchi, nos muchos, amabamos
qui - mi - chehen - hu - huchi - vos. much - amabades
qui, mi - ron - hu - huchi - aqllos much. amaban

preterito perfecto

Singular

qui - tabu - huchi - yo ame -
qui - q - bu - huchi - tu, amaste -
qui - hu - huchi - aquel amo -

dual

qui - cue bu - huchi - nos. 2. emos amado -
qui - che - bu - huchi - vos. 2. aueis amado -
qui - cuen - hu - huchi - aqllos 2. an, amado -

Plural

qui - cuehen - bu huchi - nos muchos. emos amado -
qui - chehen - bu - huchi - vos. muc. aueis amado
glossa q. qui — hu - chochiq - aqllos mu - an, amado -

preter. 2

preterito plusq p fecto

singular

puexi, qui, mi, taku, tuchi - yo auia, amado
puexi - qui, mi - q - ba - tuchi, tu, auias, amado -
puexi - qui - mi - tu, tuchi - aql auia, amado
los demas numeros van como este - por el preteri
to p fecto deste modo, ante poniendo la particula
puexi - y poniendo - el mi - despues del pr.º qui -

futuro, imperfecto

singular

qui - ru - tuchi - yo amare
qui - ri - tuchi - tu amaras -
ca, ritatu - tuchi - aquel, amara

dual

qui - ru - tuchi - huebi - nos 2. amaremos - glo 52
qui - ri - tuchi - huehui - vos 2. amareis - glo. 53 -
ca - ritatu - tuchi - huehui - aqllos 2. amaran

plural

quiru - tuchiq - nos muchos amaremos -
qui - ri - tuchiq - vos muchos amareis
ca - ri tatu - tuchiq - aqllos muchos, amaran -

futuro perfecto

singular

puexi - qui, ru - tuchi - yo abre amado
puexi - qui - ri - tuchi - tu, abras, amado -
puexi - caritatu - tuchi, aql abra amado -
Los demas numeros, van como este, por el futuro

imperfecto, deste indicativo, antecediendo – puexi –

Imperatiuo, m̊

presente

singular

cu, ta, tochi – chichi – ame yo luego

glos. 53 – di – tochi – chichi – ama tu luego –

Ta – ta – tochi – chichi – ame aquel, luego –

dual

cu, tochi – huehi – chichi – amemos. nos. 2. luego

di – tochi – huehui, chichi – amad vos. 2. luego

Tatu, tochi, huehui, chichi – amen, aqllos. 2. luego

Plural –

cu – tochiq – chichi – amemos nos. muchos, luego

di – tochiq – chichi – amad. vos. muchos – luego

Tatu tochiq – chichi – amen, aqllos, muchos, luego

futuro

cu – tochi – tamurnate – ame yo despues

las demas personas y numeros van por el presente des-te imperatiuo – hechando, en lugar del – chichi – esta particula, tamurnate – L. incaxi – que dicen despues

optatiuo modo

Este modo optatiuo, siempre es lo mismo que el modo subjuntiuo y asi se conjuga por el. ante poniendo al subjuntiuo, la letra – O

Subiuntiuo,

Subjuntivo m̃

presente

singular

yaca — hi — hi — tochi — q yo ℣ como yo ame
yaca — qui — hi — tochi — q tu — ℣ como tu ames —
yaca —— hi — tochi — q agl — ℣ como agl ame —
los otros numeros van como este, por el presente, del indicativo, anteponiendo, la particula — yaca — porq̃ vaya este tp̃o — por el indicativo y no por el imperativo, vide glossa q ~

preterito imperfecto

singular

Tacan, mi — du — hi tochi — como yo amara, amaria, y amase ~
Tacan — mi — qui — hi tochi — como tu, amaras etc
Tacan, mi —— hi, tochi — como, agl, amara etc
los otros numeros — van como, este por el preterito imp̃fecto de indicativo, anteçediendo la particula, Tacan — en lugar, del primer — qui ~

preterito perfecto

singular

tzaya, Tabu — tochi — si — ℣ como, yo aya amado
tzaya — ca, bu — tochi — si — ℣ como, tu ayas amado
tzaya — ma, hi — tochi — si — ℣ como, agl. aya amado

dual

tzaya — cue — bu — tochi — si — ℣ como, nos. 2. aya etc

3 p 4 conjugacion

tzaya - chebu - tochi, si - v, como, vos. 2. ayais amado
tzaya - cuentu - tochi, si - v, como, aqllos. 2. ayā amado

plural

tzaya - cuan - ba - tochi - si - v - como, nos muchos ayamos amado

tzaya, chan - bu - tochi - si - v, como, vos, mu. ett

tzaya, ma - tu - tochiq - si - v, como, aqllos muchos ayan, amado

preterito plusq̃ pfecto

singular

tzaya, puexi - tacamm - du, tochi, si - u - como yo ubiera y ubiese amado,

tzaya, puexi, tacamin, qtu tochi - si v como, tu ubieras y ubieses amado

tzaya, puexi - tacamin - tu - tochi - como aql ett los otros dos numeros ban como este por el preterito imp̃fecto deste subjuntivo, anteçediendolas dos particulas - tzaya - puexi

otro plusq̃ perfecto

tzaya puexi - tabu tochi - si - v - como antes yo ame -
deste mº llebar las demas p̃sonas y numeros, por el preterito p̃fecto deste subjuntivo - interponien do la particula - puexi

futuro

singular

tzaya - Taca, ru, hohobi tochi - si - u, como abre amado

tzaya -

ʒaya, Taca - ri, hohobitochi - si - v. como, abras amado

ʒaya. Taca - tu. hohobi - tochi - si - v. como, aquel abra amado

dual

ʒaya - Taca - ru, hohobi, tochi, huchi, si - v. como nos dos abremos amado

ʒaya. Taca - ri, hohobi, tochi, huchui; si - v. como, vos. dos abreis amado

ʒaya - Taca - tu, hohobi - tochi huchui - si. v como, aquellos dos, abran amado

Plural

ʒaya - Taca - ru, hohobi - tochiq - si. v. como, nos muchos abremos amado

ʒaya - Taca - ri - hohobi - tochiq - si. v. como, vos muchos - abreis amado

ʒaya - Taca - tu - hohobi, tochiq - si - v. como, aquellos muchos, abran, amado

otro futuro

ʒaya - puexi - ru - tochi, si. v. como. yo abre amado

Las demas personas y numeros, se lleban por el futuro del indicatiuo, poniendo antes estas dos particulas ʒaya puexi - en lugar de todos los - qui - porque aqui ninguno queda - porque es particula - ya - de que glosso - 45,

Infinitiuo modo

presente

qui thohui - qui - ru tochi - bueno es - amar

para Usar deste infinitiuo en todas psonas y numeros Veáse supra glossa - 48 -

preterito

quithohui - intabu, tochi - buenoes auuya amado
para hablar de todas psonas hablese conforme el preterito pfecto de subiuntiuo con aquellas nuebe particulas pa las nuebe psonas -

futuro

qui - tu - te - yeya - quiou - tochi - espero - amar -
con este Verbo - yeya - que significa esperar. V. otro. se pueden hechar todas las psonas - y luego el Verbo determinado hecharlo por futuro de indicatiuo -

gerundia

de genitiuo

qui - pi - tochi, chochi - tiempo es de amar -

Indo

Camintua - tochi amando - yo
camin q - tu - tochi - amando - tu -
Camin - tu - tochi - amando - aql
Los otros dos numeros como este llebarlos por el preterito impfecto de indicatiuo, poniendo - Ca - en lugar - del primer - qui -

Ablatiuo

Ca - tabu - xati - tochi - auiendo yo - amado -
ca - q - bu - xati, tochi - auiendo - tu - amado
ca - tu - xati - tochi - auiendo, aql amado -

los de

Los demas numeros, ban como este por el preterito pfecto de indicativo - interponiendo la particula [xati- entre los relativos y el verbo

Absoluto

Caritachi- mituchi - acabando de amar

Supinos

qui - tumpa - quiru - tuchi - voi a amar
qui - ma - caq - quiru - tuchi - conuieneme amar -

Otro supino

qui - mathehui - tari tuchi - es digno de ser amado

Las demas personas se pueden hechar a este modo haciendo oraciones - como ban las puestas

participio 4. parte de la oracion

presente

In mu tu - tuchi - el que ama -
In cuen tu - tuchi - huehui - los dos q aman -
In don tu - tuchi - los muchos que aman
L. Sine. tu

futuro

In - cata tu - tuchi - el que a de amar
In cata tu - tuchi - huehui - los 2 q an de amar
In cata - tu - tuchi - los muchos q an de amar

en. Rus

3 p. 4 conjugacion —

Ta qui - min - du - tutochi - yo ede amar
Taq - min - qui - tutochi - tu as de amar
Taq - min - tu - tochi - agl ade amar —

los demas numeros, basta como este por el preterito im perfecto de indicativo, poniendo - antes - La particula Ta - y luego todo el tiempo —

Verbal del Verbo

glo. 54 — Huebe - tochi — el que ama —
Huebe - tochitta — el amador general de todo — nebe - para plural —

acción, del Verbo

glo 55 — ni - tochi — el amar — acción del Verbo —
l. ni tochinchita - el amor general a todos —

Identico del Verbo

Imbu - tochi — lo amado —
ni - tochi — tambien dice - lo amado —

Vease para esto lo que se dijo, en la conjugacion 3 - en el identico —

passiua

glo. 56.

Indicatiuo modo,

presente,

singular,

qui - tochi —

qui-tochi-q-caqui - yo soy amado
qui-tochi q- cahachi - tu, eres amada-
qui-tochi-q- inthehui - aquel es amado

dual

qui-tochi cuehui - cacuebi - nos 2 . somos amados
qui-tochi-cuehui-cachehui-vos. 2. sois amados
qui-tochi-inthehuehui - aqllos 2 - son amados

Plural.

qui, tochi - caquehebi - nos muchos, somos, amados
qui-tochi-cachohui - vos muchos sois amados
qui-tochi-inthehui, aqllos muchos. son, amados

preterito imperfecto

Singular

qui mitochi q - caq - yo era amado
las demas psonas y numeros como esta por el presente de indicatiu, interponiendo, la particula (mi)

preterito perfecto

Singular

quiri- tochi qui caqui - yo fui amado
qui, ri - tochi - q cahachi - tu fuiste amado
qui-ri - tochi - inthehui, aql fue amado -

dual.

quiri - tochi, cuehui, cacuebi - nos. 2 fui ett
quiri - tochi - cuehui - cachehui - vos. 2 fui ett
quiri - tochi, inthehuehui - aqllos. 2 - ett

Plural.

quiri - tochi - caquehebi - nos - muchos ett
quiri - tochi - cachohui - vos muchos ett

3.p. 4 conjugacion
quiri tochiq - inthehuq - aqllos muchos fue
ron amados

preterito plusq. pfecto

Singular

puexi - quiri - mitochi - q. caq - yo auia sido, amado
puexi - qui, ri, mitochi, q cahachi - tu, auias sido
amado -
puexi qui ri - mitochi, inthehui, aql auia ett
Los demas numeros ban como este por el preterito
pfecto deste indicatiuo, anteponiendo el puexi - y
luego interponiendo, el mi - despues del - q. - ri.

futuro im perfecto

Singular

caritari tochi q. - caq - yo sere amado
caritari - tochiq - cahachi - tu seras amado -
caritari - tochiq - inthehui - aql sera amado -

dual

caritari tochi, cuehui, cacuebi - nos. 2. seremos ett
caritari, tochi, cuehui, cachehui - Vos. 2º. ett
caritari - tochi - inthe huehui - aqllos 2. seran ett

Plural

Caritari, tochi, caquehebi - nos muc. seremos ett
caritari tochi - cacho hui - Vos muchos sereis ett
caritari tochiq - inthehuq - aqllos mu - ett

futuro perfecto

puexi - caritari tochi q. caq - yo abre sido amado

Las

Las demas personas y numeros van por el futuro imperfecto, antecediendo la particula pueri

Imperatiuo modo

presente

Singular

Tari - tuchiq - caq - Sea yo amado
Tari - tuchiq - cahachi - Seas tu, amado
Tari - tuchi - inthehui - Sea aql amado -

dual

Tari - tuchi - cuehui - cacuehi - nos. 2. seamos. ett
Tari - tuchi - cuehui - cachehui - Vos. 2. seais ett
Tari - tuchi - inthehuehui - aqllos 2 - sean ett

Plural

Tari - tuchi - caquehehi - nos muchos, seamos ett
Tari - tuchi - cachohui - Vos. muc. seais, amados
Tari - tuchiq - inthehuq - aqllos muchos sean ett

futuro

Tari - tuchiq - caq - tamumate - sea yo amado despues

Las demas personas y modos - van como esta por el presente deste imperatiuo, postponiendo - Tamumate

Optatiuo modo

Este modo Optatiuo va por el modo subjuntiuo, antecediendo - la letra - O

3ª - 4 - conjugacion

Subiuntiuo

presente

Singular

Yaca - tochiq - caq - q - do - como - yo sea, amado
Yaca - tochiq - cahachi - q - do - como - tu seas etc
Yaca - tochi - inthehui - q - dos - como aql sea etc
los demas numeros, baxa por el presente de indicativo conuirtiendo, el primer - qui - en la particula yaca

Tambien se note aqui en todo este modo De subjuntiuo que tiene tiene en el La passiua dela 3 - conjugacion que es por oraciones como - quando me amen - Yacaron tu tochiqui caqui deste modo se pongan todas las demas personas y tiempos

preterito imperfecto

Singular

Tacan, mi - tochi - q - caq - q - do - como - yo fuera seria y fuese amado
Tacan mi - tochiq - cahachi - q - do - como tu fueras serias y fueses amado
Tacan - mi - tochi - inthehui - q - dos - como aql fuera seria y fuese amado
Las demas numeros por el presente de passiua de indicatiuo - conuirtiendo - el qui - en Tacanmi

preterito perfecto

Singular

tzayari.

tzaya.ri.tochiq-caq_si_v: como yo aya sido amado

tza_ya_ri_tochiq-cahachi-si-v.como tu ayas sido amado

tza ya, ri.tochi—inthehui-si-v, como, aql aya sido amado

Los demas numeros como este, por el preterito passiuo del indicatiuo, conuirtiendo el qui— en la particula tzaya por la regla as—

preterito plusq̄ pfecto

Singular

tzaya, puxi-ri, mitochiq caq, si- v. como yo ubiera y ubiese sido amado

tzaya-puxi-ri.mitochiq-cahachi-si-v.como tu, ubieras y ubieses sido, amado

tzaya.puxi-ri, mitochi—inthehui-si-v. como aquel ubiera y ubiese sido, amado

Los demas numeros vass como este por el pfecto passiuo de indicatiuo — conuirtiendo el qui-en las particulas tzaya puxi— y despues del -ri-poner- mi—

futuro

tzaya-puxi-caritari tochi-q-caq-si-v- como yo abre sido, amado

Las de mas psonas y numeros por el futuro imp̄fecto passiuo de indicatiuo, antecediendo - tzaya-puxi

Otro futuro

tzaya-caritari hohobi tochiq-caq — etc

no ay mas differencia - que en lugar del.puxi,

que antecide - poner - el - tohobi - inter puesto - 3ª q. conjugacion
que son sus lugares, - y la significacion, una misma -

Infinitivo m.

presente

quitohui - caritaritochi q. caq - bueno es
ser yo amado -
L - caritohui - Taritochi q. caq - bueno
sera - que yo sea amado
Para este infinitivo en q. a sus tiempos vease lo que
se dijo glossa 48 -

preterito

qui - tohui - ri - tochi q. - caqui - bueno
es auer sido yo, amado -

futuro

qui - tu - teyeya - caritari tochi q. - caqui
es pero de ser amado -

gerundio

Indoi
Ca - mi - ri - tochi q. - caqui - siendo yo, amado -
Las de mas personas de los tres numeros se pueden lle
bar por este mismo preterito imperfecto passiuo de
indicatiuo - conuirtiendo - el - qui - en - ca -

Supino

qui - ma - caqui - Taritochi q. caq - soy digno

de

de ser amado.
deste modo se pueden hechar las demas personas de to
dos los numeros haciendo oraciones — te

participio 4 p
de la oracion
presente

In, mu, quiritochi — el que es amado.
In quiritochi, inthehuihui — los dos amados
In di — tochiq — los amados —

futuro

In catari — tochi — el que a de ser amado
In, catari — tochi — inthehuihui, los .2. que an de ser amados —
In catari — tochiq — los que an de ser amados —

en dus

Taqui — mi tochi q — caq — yo e de ser amado —
Ta qui — mi — tochi q — cahachi — tu as de ser amado
Taqui — mi — tochi — inthehui — aql a de ser amado
las demas personas de todos los numeros van por el preterito imperfecto, passivo de indicativo, anteponiendo la particula — Ta —

Impersonal

Tarí – tuchi – amete – tú – sea amado.
Tarí – tuchi – intlihchuhui – amense – V. sean amados – los dos.
Tarí – tuchi – amense – V. sean amados vos amigos.

[illegible] Glossa. 90.

§ uni. Acerca del titulo de la conjugacion y tambien delos dos. Tu-tu-senoti la division hecha delas conjugaciones en la glossa 94 § 1. § 2. y decimos que en esta lengua la accion que yo hago, inmanente se nota con un – Tu – y si esta accion pasa a otro se nota con dos. Tu-Tu – ora sea a persona como yo açoto a S. qui ti tu mehi S.ª – ora sea a cosa como yo cuento los huebos qui tu-tu-ti ti ne noto; en la qual conjugacion entran mas verbos que en otra por quanto lo que hacemos de ordinario es transeunte – a cosa. V. a persona.

Glossa. 91.

§ uni. Acerca de algunas terceras personas como son, del preterito perfecto, del futuro imperfecto, y del imperativo, en las terceras personas del plural. se nota que su pluralidad la hacen en [Q] como se noto en la cartilla litera E, y en el adiectiuo, glossa. 6. de modo que los que ban por esta conjugacion hacen las terceras personas de plural en [Q] y no los delas otras conjugaciones sino – Ro – pero en acabar estas personas en la [Q] varian los verbos. porque unos añaden, a su final – la [Q] otros. con dexar su final:

final: en - [ę] otros que acabaƀ en [L] la conbier
ten en - uę - los primeros, que a su final anádeƀ
ę. son los que acabaƀ - en A - chi - di - mo - xu -
thu. thae - como - qui tu tu haca - tu haca ę - qui
tu tu ye hechi - tu ye chechię, tu tu muedi - tu mue
dię - tu tu cupiomo - tu cupię mo ę - tu tu chiu - tu
chiuhuę - tu tu hue - tu huę - los segundos no
anádeƀ [ę] a la final sino que la final la conbier
teƀ en - ę - y todos estos acaban en L. conbiene
a saber - gihi - ni - qui - ri - ti - hui - xi - tzi - co
mo qui tu tu gihi - tu gihę - tu tu hihini - tu ti
hinę - tu tu hoqui - tu hoquę - tu tu pari - tu parę -
tu tu hiti - tu hitę - tu tu mahui - tu mahuę - tu
tu muexi - tu muexę - tu tu hahatzi - tu hatzę -
los ultimos tambien tieneƀ la final en - L. pero
conviertelan en uę - estos verbos son los que
acabaƀ - Bi - mi - pi - como tu tu mebi - tu me
buę - tu tu benumi - tu benumuę - tu tu tzopi - tu
tzopue - estas son reglas generales y podra ser
que encuentre con alguna excepcion pero el co
mun modo de hablar es el dicho - aduierta

suplemen
to - 4 -

se aqui lo que notamos en la cartilla que estas
terceras personas se ande escribir con [ę] dipton
go pq ay verbos que acabaƀ en E. y para que
aya distincion - como - quiren xahię se escribira
con diptongo por ser tercera persona de plural y q
tu xahie - sin el por ser singular &

glossa 52 -

Acerca del futuro imperfecto e imperatiuo. en
el dual se note que se anádieren - particulas, thue
bi - thuehui - pa la 1.ª persona, 2.ª y 3.ª y significaƀ dos -

notando que 3p. 4 coniugacio
así como en los duales nombres, la particula [The] es comú alas tres p̃sonas duales de que glossa 12 y luego se distinguē con sus particulas proprias que son tres - Be pa nos dos - cachehui pa vos dos - inthe-huehui pa aquellos dos; asi decimos que en los verbos - huehui es comuñ a dos, se differencian con los relativos antecedentes - quinu - quiri - canitahi - esto en esta 4 coniugacion, que en la 2. se distingue por las finales - porque siendo cuehui - particula comú a todas tres p̃sonas duales, luego se differencio - con - en cuehui - en chihui - inthe huehui - en algunas occasiones la 1ª p̃sona dual. acaba en [bi] como ea cuebi - veasi la razon glossa 7

glossa 53

§ uni Acerca del mismo futuro de indicativo, y de el imperativo desta 4ª coniugacion se note alguna differencia que se alla desta 4. ala 3. coniugacion y es, que las 2ª p̃sonas desta 4. y dela 3. se differencian en el futuro - y en el imperativo - pq en la 3. coniugacion la 2. p̃sona dixo, cariqui tzitzi comeras y en esta 4. dice quiri tzitzi daras de comer. lo mismo sucede en el imperativo que la 3 coniugacion dice - hitziti - come y en la 4. coniugacion dice - di tzitzi, da de comer - de modo - que aun aqui no se alla - Tu - las dichas particulas distinguen

glossa. 54

§ uni 2° Acerca de L verbal desta coniugacion y de todas

Las

las de mas conjugaciones Se note su formacion que no es mas que mudar los relatiuos - quitu - l. qui tutu - en esta particula huebe - y luego poner el ver bo - como - qui tu tziki y como, huebe - tziki el que me - qui tu tu - huchi - yo amo - huebe - tuchi - el que ama - y porque el Verbal tiene mismidad que mas propiam quiere decir el comedor, el amador - que dice generalidad poneslo de ordinario de acabar en (Ta) particula como se vera en las particulas que dice generalidad, huebe tzitzita - huebe tuchita - el amador, algunos Verbales desta 4. conjugacion (aunque pocos) hacen la generalidad con (te) interpuesto, como el medidor huebete hahacer para medir mientras no esta uno muy cursado en las excepciones Use del Ta - en q. al verbal della se vea en su lugar.

Y porque en el Verbal desta 4. conjugacion hici mos mencion de que el (te) interpuesto hace generalidad a veces como en el expuesto huebete hahaca - Se note que ay muchos Verbales en esta 4. conjugacion que tienen (te) y no dicen genera lidad, sino que se les pone a unos Verbales compues tos que no dicen significacion simple - como, cantar y baylar - sino hacer pan - hacer ollas - estos tienen (te) como huebete ge ... el panadero - hue bete gepini - el ollero, y note que estas son elegan cias y esta al uso mas que a preceptos, que no se pueden dar tan generales que no tengan mu chas excepciones.

Ultimamente se note en estos Verbales que ay algunos compuestos y ligados que en la composicion am bos componentes pierden algo - como el que guar

da los carneros. Auia de decirse enteram.te, huube pahati inexinteli – y por estar ligado y compuesto el pri.º pierde el final (ti) y el 2.º (ne) y dice huebe pahaxinteli —

Glossa 55

§ 1 Acerca de la acción del Verbo, que es (m.itechi. lo amado, V. el amar, que es la accion verbal, senote quanto a la formación que los relatiuos se convierten en la particula (ni) como qui tetzitzi. ni tzitzi – qui tetetechi. nitechi, y si esta accion queres general como comida general, amor general se le añade la particula (nehita) que dize generalidad como nitzitzinehita comida general. nitechi nehita amor general. V. amar generalmente —

§ 2 Y porque se apunto arriba glossa 6. que este nehita cae tambien no solo sobre Verbales sino sobre otros nombres que no digan accion Verbal, como son nombres substantiuos y adietiuos; adietiuos como nimuthonehita; substantiuos como, nimuu, la ciudad, nimuunehita, congregacion general de vecinos – Huenijta persona, Huenijtanehita, humanidad – nibiyee el Reyno, nibeyeenehita el reynado; nibehinta la enseñanza nibehitanehita la enseñanza comun – nibehue pintura nibehuehenehta, sa la pintura general, estos tres aunque sustantiuos traen su decendencia de verbos; para que por ellos se saquen otros no verbales ni de accion sino de descendencia —

§ 3. Y porque en el primer ex.º de adietiuo que fue, nimu

thotui

thohui sacamos ni muthonecheta = dejando el hui
y de otros substantiuos como nikutzeyabi sacamos
nikutzeyancheta — dexando el Bi, se note que ge
neralm^te hablando todos los nombres que acabare
en estas particulas = Bi, ni = ni pi que = Ti xi
hua = huee hui = tzi — con [illegible] dichas particulas
en (necheta) — nikutzeyabi = nikutzeyancheta = pacr
ni = pacamine hetta = nihani = nihanechetta = niquix
tappi = niquixtanchetta = nitumahaqui = nituma
hanecheta = nihiti = nihinechetta = nithaxi = nichax
necheta — ni muthohui = ni muthonecheta = nikua
nihuanecheta = nihuee = nihuenecheta = nitzobi = ni
totznecheta; dixe generalm^te hablando — porque se ha
llaras con el uso algunas excepciones

Glossa. 56

Acerca de la passiua se note que se pusieron qua
tro particulas para el [illegible] [illegible]
qui = para presente = [illegible] para preterito = [illegible]
ri para futuro = [illegible] para [illegible] — [illegible]
ser la primera [illegible] de una silaba suele tener
[illegible] [illegible] que [illegible] que [illegible] — entonces
[illegible] poner [illegible] del [illegible] de la passiua
de la [illegible] [illegible] para el [illegible]
[illegible] [illegible] se entendera mejor por ora
ciones [illegible] que [illegible] de la passiua y pa
ra quando se quisiere hablar por oraciones en la quarta con
iugacion se note que [illegible] y [illegible]
[illegible] de acabar en [illegible] y luego poner el re
[illegible] [illegible] aquello [illegible]

ran - la actiua es caritatanug - pues la passiua dira caritatinugiq - y para mas claridad añadir (caquis) por la q qui vocacion que ay con la 2 p̃sona - y tambien se pondra (cahachi) - como - aquellos temirara caritatinugiq cahachi en las demas p̃sonas y tiempos no ay dificultad sino hacer las oraciones de actiua y poner por acusatiuo el Relatiuo como se hiço en la 3ª conjugacion - solo se note aqui lo dicho que quando el verbo acaba en (q) como es en las 3as personas del p̃terito - futuro, e imperatiuo - y el p̃sente - es 1ª 3ª 2ª p̃sona, la passiua haze en (qui) y luego el relatiuo caq - L cahachi

Suplem 9

GLOSSA 7

§ 1. En esta conjugacion por fin de toda ella p̃ sin̄gte vna cosa muy importante para ella y todos los demas verbos actiuos que tubieren accion transeunte en otra p̃sona y es que quando la p̃sona que padece es 3ª p̃sona de qualquiera de los tres numeros siempre el verbo guarda todas sus syllabas sin perder alguna, como yo hago bien a aquel - quitu ta benumi - [illegible] [illegible] [illegible] - pero quando la p̃sona que padece son las 1as y 2as p̃sonas de los tres numeros ay muchos verbos que pierden la vltima syllaba - como - tu me haces bien a mi [illegible] - a nosotros quitu benunqui - benuBcue huica cuebi - benuBque hebi en todas las 1as p̃sonas quitamos la vltima

Suplem. 3

syllaba (mi) del verbo, benumi - lo mismo en las 2as personas; yo te hago bien - a vos - a ver muchos, quitu te benunqui - benuß cachohui - benuß cachohui donde se quito la particula (mi) pero luego se offrece raß algunas q. qui vocaciones - [illegible]

§ 2

para las quales, digo que ay tres relativos quitu quiru - quiri - que sirven a todas personas i pronombres del dos numeros como se avisto en su lugar, y conviene que de aber q. qui vocacion con el accusativo, como tambien con el nominativo que no se sabe de que numero es: como yo os ame bien - quiru benu cachohuiqueno no se sabe si aquel (quiru) es singular o dual, y assi, es bien expressar antecedente en el relativo nominativo, como, caqui quiru benu cachohui - cacua bi quiru benu cachohui - y assi se sabe que los pronombres yo y el [illegible] somos [illegible], la misma q. qui vocacion ay en el (quiri) que singular y dual, y por esto no ay sino poner el nominativo - tu - vos dos - como cahachi quiri benunqui - tu me haras bien, cochohui - quiri benunqui - los dos me hareis bien, lo mismo se guarde en las oraciones que abrire q. qui vocacion que se pongaß i. pasiva los relativos que hacen y que padecen

§ 3

Resta agora que digamos quales verbos pierden la ultima syllaba con las 1as y 2as personas de todos tres numeros pq muchos, ay que nunca la pierdeß como quitutu - tochi - siempre guardan sus dos syllabas pa cuio conocimiento podemos dar una regla general aunque tenga sus excepciones que se dexaß al uso; pues sea regla, que todos los que acabareß

en e estas syllabas - Bi - di - mi - ni - pi - Ri - Ti
Hui - Xi - tzitzi - pierden la ultima syllaba con
las 1ª y 2ª personas de todos numeros - como - quihe
hu tzibi - quihuhu tziqui — quihuhu hendi - quihu
henqui — quihuhu numi - quihuhu benung - qui
hu hu hihimi - quihuhu hihinqui — quihu hu tzopi
quihuhu tzoqui — quihuhu pari - quihuhu paqui
— quihuhu tziti - quihuhu tziqui — quihuhu tzaqui
quihuhu tzaqui — quihuhu chaxi - quihuhu chaxqui
— quihuhu tzitzi - quihuhu tzitzqui - unos pierden
todo toda la syllaba, y otros sola la ultima, quedando
dando las otras letras - como quihuhu hihinq - qui
huhu chaxqui - quihuhu tzitzqui —

§ 4. por ultimo fin del verbo activo se note que si la persona que padece es relativo y otro substantivo, el substantivo por elegancia puede ir antes del relativo, como le mojaban los pies; quiqui hu xuhu (mo) qui - el mo del substantivo antepuesto al qui, y si la persona que hace es 3ª de plural, puede el sustantivo anteponerse al relativo y postponerse desta suerte - aquellos laban los pies - quihuxu (mo) he - o - quihexu - mido mo - labaN los pies de otros; assí mismo se puede poner la pluralidad —

Capitulo 27

de la 5 conjugacion

Nº 98

Indicatiuo.

Indicatiuo

presente

Singular

qui-tu-tetochi —— yo me amo — glo 58.
qui, q-te-tochi —— tu te amas —
qui —— te tochi —— aquel se ama —

dual

qui, cuen-tetochi —— nos. 2. nos amamos — glo. 59.
qui-chen-tetochi —— vos. 2. os amais —
qui-cuen. tetochi —— aquellos 2. se amaß —

plural.

qui cuehen. tetochi — nos muchos, nos amamos
qui chehen-tetochi — vos, much. os amais —
qui ron —— tetochi — aqllos, much. se aman —

preterito imp[er]fecto

singular

qui - mi tu - tetochi —— yo me amaba —
qui - mi qui, tetochi — tu, te amabas —
qui - mi —— tetochi — aql se amaba —

de esta manera vaß los otros numeros por el p[re]s[en]te de arriba poniendo el (mi) despues del pri mer (qui) —

preterito perfecto

Singular

qui - ta - tetochi — yo me ame —

3p. S. coniugacio —

qui - que - tuchi - tu teamaste —
qui - re - tuchi - aql se amo —

dual —

qui, cuen - te tuchi - nos. 2. nos amamos —
qui - chen - te tuchi - vos. 2. os amasteis —
qui - cue - re tuchi - aqllos 2. se amaron —

plural —

qui, cue hen. te tuchi - nos. much. nos amam[os]
qui - chehen. te tuchi - vos much. os amastis
qui - ro - re tuchi - aqllos muc. se amaron

preterito plusq pfecto

Singular

puexi - qui - mi, ta te tuchi - yo me auia amado
puexi - qui - mi - que tuchi, tu te auias amado
puexi - qui - mi - re tuchi - aql se auia amado

Los otros numeros van tambien por el preterito pfecto anteponiendo la particula (puexi) y luego despues del primer qui - poner la particula (mi) —

futuro imperfecto

Singular

qui - ru - te tuchi - yo me amare —
glos. 60 - cari - que tuchi - tu te amaras —
cari - tari - tuchi - aquel se amara —

dual

quiru - cuen - te tuchi - nos 2. nos amaremos —

cari

cari - cuente - tuchi - vos 2. os amareis -
cari - tacuere - tuchi - aqllos 2. se amaraꝭ -

plural

qui - ru - cuehen - te tuchi - nos much. nos amaremos
cari - hi chehen - te tuchi - vos muc. os amareis -
cari ta - ro - re - tuchi - aqllos much. se amaraꝭ -

futuro pfecto -

singular

puexi - qui - ru - te: tuchi - yo me abre amado -
puexi - cari - que - tuchi - tu te abras amado -
puexi - carita - re - tuchi - aql se abra amado -
Los otros dos numeros vaꝭ por el mismo futuro imper fecto, anteponiendo la particula - puexi -

Imperatiuo -

presente -

singular -

cu - te - tuchi - chichi - amame yo luego -
hi - que tuchi - chichi - amate tu luego -
Ta - re - tuchi - chichi - amese aql luego -

dual.

cu - cuen - te tuchi - chichi - amemonos. 2. luego -
hi - chen. te - tuchi - chichi - amaos vos. 2. luego.
Ta - cue - re. tuchi - chichi, amese aqllos 2. luego -

plural.

cu - cuehen - te tuchi - chichi - amemonos. nos muchos luego -

Ti, chehen-te tuchi - amaos vos much. Luego -
Ta-ro-re-tuchi - amense agllos - Luego -

futuro

singular

cu-te-tuchi-tamumate - ame me yo despues -
ti-que-tuchi-tamumate, ama te tu despues -
Ta-re-tuchi-tamumate - amese agl despues
los otros dos numeros van como este por el presente
hechando tamumate - en lugar - de chichi -

optatiuo m̃

este optatiuo ba como el sujuntiuo, antecedien
do la - letra - o -

subiuntiuo m̃

presente

singular

Yaca-ti-te-tuchi - quando v. como - yo me ame -
Yaca-qui-te-tuchi - quando v - como - tu te, ames -
Yaca——te tuchi - quando v. como - agl se - ame -
los otros numeros vaŋ como este por el presente de
indicatiuo, con virtiendo - el - qui - en esta par
ticula - yaca -

preterito imperfecto

singular

Tacan. mi - du - tetuchi - como yo me amara,
amaria y amase -

Tacan

Tacan, mi, quite tochi - como tu te amaras ett
Tacan-mi — te, tochi - como agl se amara ett

dual

Tacan-mi-cuen-te tochi - como nos. 2. nos ett
Tacan-mi-chen - te tochi - como vos. 2. os ama
Tacan-mi-cuen. te tochi - como agllos 2. ett

Plural.

Tacan, mi, cuehen. te tochi, como nos much. ett
Tacan. mi-chehen - te tochi - como, vos. mu- ett
Tacan, mi-ron - te tochi - como, agllos ett

preterito perfecto

Singular

tzaya - Ta. te tochi - como yo me aya amado
tzaya - caque tochi - como tu. te ayas amado
tzaya - ma, re tochi - como - agl se aya amado

dual

tzaya, cuen te. tochi, como, nos. 2. nos aya ett
tzaya - chen, te tochi - como. vos. 2. os. ayais ett
tzaya - cue - re tochi - como - agllos 2. se ayá ett

Plural

tzaya - cuan - te tochi - como nos much. ett
tzaya - chan. te. tochi - como, vos. much. ett
tzaya - roma re. tochi - como. agllos mu. ett

preterito plusq̃ pfecto

tzaya - puexi. Ta te tochi - como yo me ubie
ra y ubiese amado

las demas personas y numeros van por este preterito perfecto de arriba poniendo el puexi detras del tzaya -

Otro plusq perfecto

tzaya puexi tacan mi, du tetochi; como yo ubiera y ubiese amado

deste modo se llevan las personas de todos los numeros por el preterito imperfecto de este subiuntivo, anteçediendo las particulas tzaya puexi -

futuro perfecto

singular

glo. 60. § 2. tzaya, Tacaru hohobi, tetochi; como yo me abre amado

tzaya - Taca, que, hohobi, tetochi, como, tu, te abras amado -

tzaya Taca-re, hohobi, tetochi, como aquel se abra amado

dual

tzaya - Taca, rucuen, hohobi, tetochi, como nos dos nos abremos Amado

tzaya Taca, chen, hohobi, tetochi, como, vos dos os abreis amado

tzaya, Taca, cuere, hohobi, tetochi, como, aquellos dos se abran amado

Plural

tzaya, Taca, rucuchen, hohobi tetochi - como nos muchos nos abremos amado

tzaya - Taca, chechen hohobi, tetochi, como vos. ett

tzaya - Taca, rore, hohobi, tetochi, como, aquellos much. se abran amado

otro

Otro futuro

Tzaya puexi quiru te tochi - como yo me abre amado
este modo de futuro de indicatiuo es mas facil para
todas personas y modos anteçe diendo - tzaya puexi

Infinitiuo modo

gl. 62.

presente

quithohui - qui ru, te tochi - bueno es auerme amado
llebese este infinitiuo todo como se dijo arriba glossa
48. que todo es uno

preterito

quithohui, intate tochi - bueno es auerme yo amado
lo demas se lleba por el preterito de indicatiuo hechan
do el quithohui, y la particula (in)

futuro

quihite yoya - quiru te tochi - espero que me amare
deste modo sea de llebar este futuro y todo el infini
tiuo como se dijo arriba glossa 48

gerundia

de genitiuo

quipi - te tochi, chichi - tiempo es de que me ama

Indo

Camintu, te tochi - amandome yo
las demas personas por el preterito imperfecto, de indi

catiuo conuirtiendo el primer (qui) en (ca)

Ablatiuo

glo. 60. § 2. cata xati, te tochi - auiendome amado
ca-que, xati-tetochi, auiendote amado
co-re-xati-tetochi, auiendose amado
los demas numeros por el mismo preterito de indicatiuo, hechando primero la particula (ca) luego el relatiuo dela persona - luego la particula (xati) luego el verbo (tetochi) como sea puesto en el singular

Absoluto

Caritachi nitetochi - acabado el amarme

supino

qui tumpa - quirutetochi - voy a amarme

participio q parte de la oracion

presente

In mutetochi - el que se ama
In cuetetochi huchuy, los dos q se aman
in donte - l indore. tetochi - los muc. q se amaβ

futuro

In catare tochi, el que se a de amar
In cata cuere tochi, los dos q se an de amar
In, catarore. tochi - los muc. q se an de amar

en Rus

Taqui min du tetochi - yo me ede amar
Taqui, min, qui-tetochi - tu teas de amar
Taqui-min - tetochi, agl se ade amar
los otros dos numeros como este bas por el preterito
imperfecto de indicatiuo, antecediendo la particu
la - Ta /

Verbales

Huebete-tochi - el amador dél - glo. 62.

accion del Verbo

ntetochi - l ntetochi, nebeta - el amarse

Identico

Imbu tetochi - la cosa amada

glossa. 58.

Acerca, desta quinta de conjugacion se note lo que se §. 1.
dijo glossa 44 - y conforme a aquella diuision, hera
be desta conjugacion, el ser los verbos que bas por ella
actiuos reciprocos, pa la actiuidad tienen un - tu -
y si fueran actiuos en otro, tubieran otro - tu - como
los dela 4 conjugacion pero como aquella actiuidad
es en si - tiene el /te/ que dice accion mia; como
el verbo actiuo en otro - dice qui te. tu. tochi - yo a
mo a otro - pero qui tu te tochi yo me amo ami
algunos verbos ay que ban por esta conjugacion que § 2
no tienen muy clara la reciprocacion, como, yo ceno

qui tu, te. yaxi - yo riego - qui tute, tontahui - pero es cierto que bas por esta; si bien que ay otros berbos de las otras declinaciones que tambien tienen / te - pro prio. y ban por esotras coniugaciones - como yo canto qui tu. tehui - pero general regla es - que todos los de la 4. coniugacion pueden ser desta, y los desta, pueden ser dela 4. mudando - el tu - en te - y el te. en tu ~

glossa: 59 ~

§ieni Acerca del dual se note que muchos berbos desta co iugacion comienca desde alli porque no tienen singu lar Vg. partimos los dos, reñimos los dos no se pu co sas que uno la hace consigo solo hablando propria mete y asi comienca ran los tales berbos desde el dual. qui cuente teheri partimos - qui cuente merintimi estamos amancebados - qui cuente tzihi reñimos; y estos ver bos se pueden llamar deffectivos en esta coniugacion

glossa - 60 ~

§ L. Acerca del futuro se note en esta coniugacion, una co sa propria en esta sola; que las 2.as y 3.as p̄sonas de to dos tres numeros q̄do les antecede negatiua yaxi, V yaxiho muda el tiempo forcossamente en impe ratiuo; como no podras ayunar yaxiho ti que ha hatzitzi - auiendo de decir yaxiho carique haha tzitzi; aquel se acotara dice caritare mebi - y si le antecede negatiua ba, al imperatiuo yaxiho tare mebi; en las primeras p̄sonas se puede usar uno y otro pero mas usan su mismo futuro yaxi qui ru te mebi; q̄do ba al imperatiuo el futuro - puede.

ir al presente con la particula - chichi - V, al futu
ro con la particula, tamumate ~
§ 2 Enq al futuro del subiuntiuo se note, que porque
se interpuso la particula / hohobi / no perdio el ver
bo su / te / aunque antes auia precedido, el relatiuo
propio de cada persona porque eso tiene el / te / en esta q
si ay interpuesta particula no se pierde el / te / como
se bio en el gerundio de ablatiuo que siempre se re
tubo por interponerse el / xari / y de esto se tratara en
las particulas - litera - Z ~

glossa. 61 ~

§ uni Acerca del infinitiuo no ay cosa particular sino que
se siga por los infinitiuos glo 48. aqui se nota para
este y para todos que la affirmatiua del presente del
determinante fue - quithohui - L. carithohui - fu
ro en las negatiuas se a de decir asi — yaxi mu
thohui - poniendo el mu en lugar del / qui / y en
el futuro que dice carithohui - con la negatiua di
ce yaxi ti thohui - poniendo el / ti / en lugar del
/ cari / y esto no solo es elegancia pero forçoso lenguage ~

glossa. 62 ~

§ uni Acerca del verbal se note - que como esta coniuga
cion hace la accion en si, no puede tener propria m[e]te
ta. al fin sino huebetechi porsi es amador de si
como dixa generalidad, como lo dice / ta / glossa 54 ~

glossa. 63 ~

§ uni no se pus[o] passiua porque com[o] es verbo recipro

3. p. 6. coniugacio
on si tiene accion y passion de si mismo - pero si la passion es de otros, bolberse a ala 4 coniugacion y a su passiua - como - amas me - aman me

Capitulo 28

de la 6 coniugaciom

verbo ligado

Indicatiuo

presente

singular

glo 64 -

q. ti q caq - cari tho q caq - temo y sere bueno
q. ti q - cahachi, cari tho q cahachi - temas y seras bu°
q. tiri - inthehui - cari tho inthehui; teme y sera bu° -

dual.

q. ti cuehui cacuehui, cari tho, cacuebi, tememos los dos y seremos buenos -
q. ti cuehui, cachehui, cari, tho, cachehui, temeis los dos y sereis buenos
q. ti, inthehuehui, cari - tho in thehuehui, temen aquellos dos y seran buenos -

Plural

q - ti, caquehebi, cari tho, caquehebi, tememos nos muchos y seremos buenos

quiti.

qui, ti cachohui - caritho, cachohui; temosi vo
sotros muchos y sereis buenos
qui, tire inthehui caritho inthehui; temos a
quellos muchos y seran buenos

preterito imperfecto

Singular

qui, mi tu hori - Taqui mizdu tzitzi - buscaba
lo que auia de comer
qui - mi - q. hori, Taqui, minq - tzitzi, buscabas
lo que auias de comer
qui - mi - hori - Taqui - min - tzitzi - buscaba
lo que auia de comer

de la misma manera se ligan y juntan los otros dos
numeros, lleuandose el vno por el preterito imperfecto
de indicatiuo y el otro por el futuro, en (Rus) que
es este mismo imperfecto antecediendo - la - Ta

preterito perfecto

singular

qui tabu tochi - q' tabu nuti - ame y cumpli -
qui - q. bu. tochi. q q' bu. nuti, amaste y cumpliste
qui - tu. tochi - qui - tu - nuti, amo y cumplio
deste modo se lleuan los otros dos numeros por el
preterito perfecto ambos y asi suena bien

preterito plusquamperfecto

puexi, qui mi tabu tochi, qui mi tabu nuti -
auia yo ensinado y cumplido
deste modo, van por el preterito perfecto añadiendo
vn puexi - al primero y basta

futuro imperfecto

singular

quirutemebi, quirutehostami, acotareme y arrepentireme

cariquemebi - cariquehostami, acotarteas y te arrepentiras

caritare, mebi, caritare hostami, acotarase y se arrepentira

los otros dos numeros ban desta manera ambos por el futuro

futuro perfecto

puexi quirutemebi, quirutehostami - yo me abre acotado, y arrepentido

los demas numeros ban por el futuro imperfecto antecediendo la particula puexi

Imperatiuo m.

presente

Tari. hi q. cag. tari thoho q cagui - tema yo y sea bueno

Ta, ri. hiq - cahachi - ta thoho q cahachi. temahu y seas bueno

Tari tiri inthehui, ta thoho inthehui, tema aquel y sea bueno

los otros dos numeros dela misma manera ambos por su imperatiuo

futuro

Es lo mismo que el presente posponiendo, tamumate.

Subiuntiuo

Como sean ligado el indicatiuo y imperatiuo si ligue el subiuntiuo y el infinitiuo, en todas mismas conjugaciones V. en distintas

glossa. 64

este modo de hablar ligando verbos aunque en nro Romance parece tosco entre ellos es elegante y muy usado, aduiertase, que se guarde la ligadura puesta presente con futuro - preterito imperfecto con futuro en plus. y los demas como estan ligados y ay licencia de ligar una conjugacion con otra como se puso en el presente, esto conforme lo pide la oracion

capitulo 29.

del Verbo frequentatiuo

glo. 65

A

In 1 coniugatioe

qui, rahaca - tihi caq - siempre estoi pesado - § 2 -

in 2ª coniugatioe

qui, rahaca - tiqui caq, siempre temo

In 3ª coniugatioe

qui - tu - rahaca, tzitzi - siempre como -

In 4ª coniugatioe

qui - tu, tu, rahaca; tzibi - siempre vino

In 5. coniugatioe

qui - tu. rahaca - tebahaya, siempre me alegro

3.ª 6.ª conjugacion
En 6. conjugatioe
qui.ti, rahaca, hori, quiratzitzi, siempre busco que comere

glossa, 65

§ 1. Verbo frequentatiuo quiere decir, que siempre esta haciendo la accion, como estar siempre comiendo, riñendo ect, la qual frequentacion se hace en esta lengua con esta particula (rahaca) interpuesta, pero esta interposicion no siempre es de una misma manera, si no como estan puestas en las conjugaciones; en la 1.ª y 2.ª luego despues del (qui) en la 3. despues del qui ti- en la 4 despues del qui ti ti- en la 5. despues del qui ti- y el te ba con el verbo pq como diximos arriba glossa 66 67 q en las 2 conjugaciones se interpone particula es fuerça que el (te) acompañe al verbo

§ 2 ad viertase tambien que no todos los verbos admiten tambien esta particula (rahaca) porque no suena bien y en estos verbos se hace la frequentacion con otra particula pospuesta queri (miranegti) que quiere decir siempre quales sean estos verbos dexase al uso

Capitulo 30

glo 66 del Verbo compatiuo

§ 1 Los Angeles buelan mas que las aues del cielo ne Angeles quiro (rahante) chahaqui, y puracah, nerutani yaxi-ro (rahante chahaqui

2º mas quiero ami madre que ami padre
qui hutu (rahante) tuchi huamhui - y puracati
yaxi hutu (rahante) tuchi huatami
3º qui hutu (rahante) tuchi huamhui, hamu hua-
tami - yaxi - hutu (rahante) tuchi
4º qui hutu (rahante) tuchi, huamhui, hamu
huatami - yaxi tayoco

glossa 66

En la glossa 18. tratando del nombre dixcimos que § um
no auia nombre comparatiuo, y asi esta comparacion asi
en el nombre como en el verbo se suple con particulas
interpuestas, en el n̄. decimos; muy sabio, hue (ra
hante) hempuati - lo mismo en el verbo, hace esta
particula (rahante) interponese al modo de la par
ticula frequentatiua (rahaca) de quo glossa 65. y por
las mismas raçones vide ibi - pero la comparaci
on ves entera como en los exemplos primeros. v.
abreuiada como en los dos ultimos

Capitulo 31

de los Verbos deffectiuos — glo. 67 § 1.

Tha, — glo. 67. § 2

qui, hu, tu. Thahabi - yo amparo
qui - ru, hahabi - yo ampararé

The — § 3.

qui - hu. tu - Thegti. yo oigo
qui — ta, hegti - yo oy

3 p. Thi verbo deffectiuo -

glo 67. § 4 qui - tu, tu, Thighi - yo indicio -
qui - tabu - highi - yo indice -

Tho

§ 5. qui - tu, tu - Thoxtami - yo encargo
qui - tabu - thoxtami - yo encargue

Thu

§ 6. qui tu - thumi - yo tengo hambre
qui - tari, thumi - tube hambre -

§ 7 - ta. l. tabu -
qui - ta heghi - l tabu heghi - yo oy -

§ 8. 3ª conjugacion con - ç.
qui - te mumi - l quire mumi, yo coso de rodillas -
cari q - temumi - l carique temumi, yo carsea de rodillas
Ti temumi - l tique mumi, yo cate de rodillas -

glossa. 67

§ 1. los verbos y palabras deffectiuas unas veces naceŋ dela misma lengua otras vezes nacen dela ladinez delos elegantes en aquella lengua que inventaŋ nuebos modos de hablar que salen del arte y en esta occasion los que no son tan ladinos nolas yo entraŋ en aquellos deffectiuos sino con el discurso del tiempo; pues si esto succede alos mismos naturales que mucho sera succeda alos estranos que aprenden la lengua por arte, que tambien pa alcançar los deffectiuos abraŋ de al con çarlos

con

el tiempo, con todo geuraremos dar algunas reglas generales pa los deffectiuos, de la misma lengua, y otras pa los deffectiuos inuentados por los elegantes y ladinos como sucede en los ultimos ~

Regla muy general es. quitados los verbos que en el presente tienen Tha; pierden la. T. en el preterito - futuro - e imperatiuo - estos verbos son. qui tutu thahabi yo amparo, qui tutu. thahatij cubro cosas anchas, qui tutu Thabi dexo la cosa, qui tutu Thahagui, en hierro, qui tutu Thati yo quemo y otros muchos todos los quales, en los tres tiempos dichos pierdeñ la, T. y comiencañ con la (H) como, qui tutu Thahabi, yo amparo, qui tabu, habi ampare quiru habi, ampararé, cu hahabi ampare yo; esta es la regla general; pero tambien ay sus excepciones porque este verbo, Thahabi q̃ significando sacar cosas solidas, siempre guarda la .T. en todos los tiempos y en esto se differencia de quando significa amparar; Tambien ay otra excepcion, que este verbo qui tutu ~~thahati~~ hati yo pido, no tiene, T. en los presentes de indicatiuo e. imperatiuo, y la admitte en el preterito y futuro, qui tabu thahati quiru Thahati, Tambien este verbo qui tutu hahatzi yo subo no tiene T. en el presente de indicatiuo y la admitte en el imperatiuo, cu. thahatzi, y subeyo - conbiene pa estos deffectiuos oir con mucha attencion alos naturales ~ § 2

En quanto a la (The) se nota lo mismo que en el § 2. que ay verbos en The - que la usan en el preterito y la pierdeñ en los tres tpos preterito - futuro. y imperatiuo como qui tu - thegti - yo digo - qui ta § 3.

3 p. Verbo, deffectiuo —

[qui tabu — hegti — quiru hegti — cuhegti — ceste le pu ssimos dos preteritos Ta — L. tabu, delo qual se dira

§ 7: ala contra delo dicho ay otros que en los tres tiempos tienen (Th) yno en el presente como, quitu hendi yo mando — preterito qui ta thendi — quiru thendi — cu thendi; de modo que no tubo. T. en el presente y la tubo en los tres tiempos; con esta differencia que no en todas las personas sino en las primeras porque en las 2.as y 3.as, no tiene, T. y aunque la 1.a persona del presente de actiua no tubo, T. empero en la passiua la admite como qui tu thengue soy mandado —

§ 4. En q.to ala Thi se nota lo mismo que tiene. T. muchos verbos en el presente y la pierden en los tres tiempos dichos como quitu thimi yo curo, quitutu thigti yo cudicio — quitabuhigti — quiru higti cu higti en este mismo § se note se note por ser de, L. queste (Tapi) parece que viene deste verbo — quitu. ti yo vengo, y en todos los tiempos no tiene. T. sino en el imperatiuo — Tapi venga —

§ 5. en q.to al Tho no ay que decir sino que en el presente tiene. T. y la pierde en los tres tiempos como, quitu tu thoxtami yo encargo — quitabu hoxtami quiru hoxtami — cu hoxtami —

§ 6. En q.o al thu, se aduierta lo mismo que en los passados. pero allamos un verbo en Thu que ay en el algunas que notar — qui tu thumi — yo tengo hambre — en los tres tiempos pide (ri) despues del primer qui — como Tarithumi tube hambre, quiru ri thumi tendre — cu ri thumi tenga hambre; mas ay que notar en el y es que en el dual y plural

del .

del indicatiuo, pide (nan) despues delos relatiuos como qui cuan nantemi? tenemos hambre — y porq vamos hablando de (V) se note aqui acerca deste acerca deste puhetty o conozco — que en la passiua mudada — y dice qui ... soi conocido cosa muy usada en esta lengua como se dijo en el Abe cedario dela cartilla

Acerca dela particula Ta, y Tabu, se note que ay unos verbos en esta lengua alos quales en el preterito v nas veces ala primera persona le echan (Ta, y tambien Tabu como al verbo qui tu hegti — yo oygo; que dicen quita hegti — quitabu hegti, yo oy. y es señal que todo el presente fue dela 3 coniugacion, y desde el pre terito va por la q. quitabu hegti. qui quibu hegti, q tu hegti y asi delos demas tiempos, quienes sean estos verbos el uso los ade enseñar apercibiendolos por el Ta y el Tabu — §7

Acerca del titulo 3. coniugacio cum q. se note quelos relatiuos dela 3 y dela q. coincidem mucho unos con otros de donde proviene que hacen muy facilmente el transito de una coniugacion a otra y los viejos y antiguos alo tosco lo ablaban mudan do en el preterito, las 3as personas como, en el verbo qui tute mumi — alo moderno dicen — quitemu mi aql se hinco de rodillas decian otros — quite mumi — en el futuro tambien auia transito en las 2as personas — como cari qui te mumi, decian cari que mumi te incaras de Rodillas; en el imperatiuo, en las 2a y 3a personas — como ti temu mi decian ti que mumi — ta te mumi decian ta re mumi — aquel se inque de Rodillas, aduier tese lo dicho para que se tenga noticia de lo §8

5 - p - preposicion

dos los deffectos que de suyo tiene la lengua y asimismo delos que otros introducen para loqual es necess.º el Uso, y cuidado en el oir hablar

.5. 4 parte de la oracion

glo. 68. preposicion

Capitulo 32

dela preposicion indeclinable

§ 2

B

Bahanxani. hasta. Ut. bahanxani pucaruna, hasta que lo vea

Bapimi — desde alli

Be - junto - y si antedepi pibe, hace preposicion de tpo - y de lugar, pibe mani junto su casa, pibe danchohui, cerca de vna semana

C.

Catan - en. catan domingo en domingo

chen - junto - chen ducu junto al camino

Cuimi - aqui - v - aqui

Cuini - pihj - de aqui, alli

D

Dandomi - muchos cara acara - lhemi - dos cara acara

H

Hopuipa — donde vas

Hopuipe - de donde vienes

I.

Imbo hentaa - entre nosotros

Indorintaa - entre vosotros v entre aquellos hechado su relativo

Inhoruneti m cuente hanti - frontero de otro

Inimi - en su cara

Inihimi - en tu presencia

N.

N.

Nerorintetahari; en medio de otros
Nexi - sin - V. no
Nitzotzi - sopena
Nuxitaß - sin - nuxitan nitehentaminehetz, sin la aiuda

P.

Punchahati - abajo;
Punnahati - lo mismo -
Puntahati - lo mismo -
Puntzori - Un poco abajo -
Pybe - junto - a lugar -
Pybe, danhiabi - cerca Un dia
Pybemi - delante de mi -
Pymi - encima -
Pinpi - dentro de otra cosa -
Pynaneti - a la puerta -
Pymtan dios - por dios
preposicion causal. mas, no de instrum.^to - diole co Un palo, solo se expressa con lo que le dio
Pymitaß cruß - en la cruß
Pymitaß - hacia - el cielo &
Pymitaß huexubui - a una muger como llegar a ella -
Pymitaß tza - al palo, como atar Una bestia -
Pynu, en lo alto -
Pyntzi - debajo - de otro -
Pyrinta - en medio -
Pytij - alli -
Py-tu-ta - en mis ojos -

T.

Tica - con - es instrum.^to mas no p.^a cosas corporales sino, del alma - tica nitecabitzami - con humildad

X.

Xi - sin - xicahachi sin ti -

Y.

Yanexi - sin - como sin sacerdotes - yanexi, caron tetihini, nebetehegbuni bi - sin la palabra de dios; yanexi carontetihini in dios bemuemi
Yaxi, manathihui; no sin causa
Ybentaa - en medio de Lugar - como de aposento -, V casa
Ycuini intepinita - de aquesto - l. ex hoc auts
Ydorintaa - en medio de vosotros V. de aquellos hechalle el relatiuo
Ymbotuntaa - en medio de nosotros
Ynchendui, cerca del camino
Ynoruneti in cuentehanti frontero, de otro -
Ypuhoruro - cuimi - l chichi - asta aq. - V hasta agora -
Ypungeri - de la otra parte del rio - V barranca -

Y puzcan cutzi - como esta arriba —

Yxinta, antes en tiempo; yxinta, catatzitzi antes que comiese —

preposicios declinable

§ 2.

c.

Caqui pimita, por mi; car pimita - inthehui pimita - imbeta, cacuehui despimita - inthe cachehui - inthehuehui - inbospimita, ydospimita cachohui - idospimita inthehue —

Carimamida significa vn vno con otro - comiença desde el dual - cari manida cuehui - nos dos yremos - carimamida chehui - vos dos - cari mamidathehui aquellos dos - carimamida que hebi - cari mamida cachohui - carimanida thehue —

chipu - qui tetethori, aqi donde ando - chipu qui q' tethori - y. asi vase por el verbo de la ç. con iugacion - conto das las personas —

Mathehui - quiere decir mediante po ade ser en dual y plural mathehui - cacuebi mathehui - cache hui mathehui - in the hue hui - caqhebi. cachohui inthehue —

p

Pytubeche - con migo estar pibeche cahachi - ypibeche co aql = ibetubecheca cuebi - inthebeche cachehui, inthebeche huehui - ibotubeche - idobecheca chohui, idobeche inthehue

Pytubemi delante demi, pibemi cahachi - ypibemi ybetubemi cacuebi, inthebemi cachehui - inthebemi huehui - ybotubemi idobemi - idobemi inthehue —

Py tuya - en mi alma; piri anima cahachi - en la tuya; pi thehui, anima en la de aquel. py betu aia en la de los dos nos. pi theri cachehui en la de vos dos. pitheri huehui. pi botu - pirori - pirori inthehue

qui cuentehanti p° soy contra p°, quichontehanti eres - qui cuente hanti aquel cona el otro qui cuehente anti; q' chehente hanti, qui ronte hanti - y poner luego en q es vno cona otro -

Glossa 68

Acerca de esta preposicion se nota, que la preposicion se ordena pa las lenguas cuios nombres tienen casos mas como esta lengua formalm. no tiene distincion de casos asi no ay preposicion de acusatiuo a blatiuo genitiuo, pero tiene preposiciones que denotan el caso que sequin el verbo que habla; estoy en casa quichuchori py mani - el verbo da a entender que aquel py es v. genitiuo v. ablatiuo, salgo de casa quiche ari pu mani; deste modo se pueden entender las demas preposiciones — § 1.

Acerca del ser declinables v. indeclinables, se nota que la preposicion de su naturaleza es ser indeclinable, pero aqui las llamamos declinables no por casos sino por personas y eso largo modo: pero dicense declinables porque muchas mudan modo y letras en las personas y conforme a las puestas se pueden regular otras quando se ofrescan — § 2

6 parte de la oracio3.
Adverbio

Capitulo 33

de seis modos de aduerbios.

aduerbios de preguntar

6. p: Adverbio

Adverbios de pregútar

C

Charetil(na) tziti, podras comer

cheretil(na) lo que arriba e

Chin, donde esta; cosa inanimada

Coinhiabi - quantos dias

Coinmuyee, q hora adado

coyohihui inhora; q hora es

coyoco — en q de lugar

coyohihui; quantas cosas in ammadas

Comanipihui; de q q tpo

Comucamu; q vale

Comu hixi - de q modo

copuchori - donde esta, cosa ammada

Coputam - donde anda

Copu quiando, donde andas

Copu quihiri - de dode eres

Coqui cachori - como estas - cochenal cachori - vosotros. corona cachori aquellos

Coracah - porque

coro hihui; q viuientes

Cohucah - de q manera

H

Haa huaa - quien es

Haa huag - quien eres

Hahui, che... nohui th... bepuixto, quienes soi... los dos canteros

Hayahui; qual de dos co... inammadas

Hatza, nosea acaso. v. p... ventura

Hoyoco, donde en q lugar

Hoyorahani; que tan...

Responde - mue qui... raham - tanto

Homuixi - que tanto

Ho muixi - in ben the hu... que tamaño

Hopu memam; donde vives

Hopuipa - donde vas

Hopuipe - de donde viene...

Haa huaa, quien eres... con menos prect...

Haahuag cag - quien soy y...

Haantahua nam ... quien es aquel

M.

Meeya, por ventura

Meere cag, soy por ventu...

N.

Naxicocah — Lino

Nuxitah - yocah quiri gehu... ...ro eso

T.

Tampimta — porque

Tanitami...

Tamtami - que officio tienes -
Tanquiyeh - que ay -
Tateta - que cosa -
Tateta-kj - qual desto -
Tateta-ny - que traes
Tateta - in muye iri choya que negocio ay de nuebo -

X.

Xucass - diz que; -

Y.

Ya cuimi - mucah - desta manera - admirádote
Yahua qui me pinqueti de que barrio eres? -

Yayahui - qual destas cosas in animadas -
Yamamineti, amanece
Ya mueraa - aymas -
Ya mu thohui pucah q estas bueno -
Yanexi + yano -
Yapimucah - es asi - o. es pusible -
Yapiquicah - es asi -
Yaquixemi; anochece -
Yoco piringti, deq barrio eres
Yocoh pucah, maniniy. q hora es, coforme el sol -

Z.

Tza - quicas
Tza - pimucah; si es asi

Aduerbios de negar -

H.

Hua Hua - Ho - no se qual
Huracoh - no lo se -

M.

Muepio quicah, no es tan grande -

N

Nexiacah - sino -

Q.

Quicuebeyee - no lo emos visto -
quitanteye - yo no lo e visto -

T

Tateto - no lo se -
Tucah neyocoh, quicas no -
tzaya nicuepi, haxiocoh en ninguna manera -

X.

Xiani - ninguna vez -
Xipueyocoh - aun no -
Xiocoh - no -

Y

yaxiho - l. yaxihocoh - no -
yaxihacah - nunca xamas -
yanexihacah - nunca -
yaxi-puyacah, en ninguna manera

6-ß-, Aduerbio

Aduerbios demostratiuos

C.

Caribudacah. destamanera

D.

dihedanuu- des aquí

I.

inthichui, muequi chuna huenihui, es semejante asumadre

M.

Muegracah-l. mueg'huracah- destamanera

Q.

Qcah incuihihlnij; quiere decir

Quina, tahihini- quiere decir

Quah, nij; Deis aq-lo mismo-ʒenlahn-luce

Aduerviosaffirmatiuos

B.

Bahanxah- q'ruenuu hasta que lo vea-

Bapio quimuexi- de muchas maneras-

Bapiocoh taqui muexi inme. vale mucho-

C.

Caramhua- brabiesso-

Catepuinchi-al rebes-

Chixen — ea pues-

chixenga- Ve. pues.

Chiyagpunug-que se meda ami

Cucah- con buena asaber

Cucoxi-finalmente-

Cuiquicah, asiues-asies.

Cuimicah- asies-

D.

dehedaquicah, differentimente —

deheng-antes-dg. nolloro antes rio

depiquicah- destamanera

H.

Hachi — pues-

Hachi piquicah inthehui ig-lomismo pues es esto

Hapiquicah —, asies-

Haquitequipimba- por esto-

Hahio, — aunque

Hathoo — O- disiuitiua-

Haza — noseaque

Hepe. toma tu- Henie. tomad vosotros

He he — si;

Ho ho — si —

Ho hui-l. hahui- si

L.

Imbeeyyahata, bellaqria lomismo-inbeyhata-

Lmbithehui - el mismo
Lndabetnta, muchedumbre -
Lndios Tama ca chiq muthohui m hiabi- dios te de buenos dias; mejor por, Tatupaqui -
Lndios tatuhe nada nixe miqui; dios te de buenas noches - mejor- Tatupaqui -
Lndios tatupaq- dios te guie -
Lndios Tamahe ten tzoqui dios sea contigo -
Lndios tichonte tihini dios este contigo -
Lndios tichante tihini dios vaya contigo -
Lntziti - tatunigta qui hagate buen que cho La comida -
Lrapuracahni - in super sobre todo aquesto -

M.

Manahori - casi eran co mo, manahori dohon ta nema - casi eran veinte hombres -
Manimanimi - Loco -
mubugy - en el mismo Lugar
muepuequi - mucho -
muenpitziti - por orden -
muequinpica - solamente -
muequi manathohui, de buena manera -

muequi mitehemi - de burla -
muequi mibenumi, cosa de poca estima -
muequiny - cosa de poca monta -
muequiraha; no ay mas
muequi chiri, blandamente
muequmbutzuri, delicadamente -
muequipandacah. Lo mismo es -
muequichuna inthehui; muurahui; es muy parecido, a, otro -
muequiracui - poco -
mueq tzonumi - de poca estima -
muequiracah, mue carita rahani, bastara -
muerecah - de repente -
muerecah - no se aque -
muri - mas - vg. muri xinthahui, hecha mas agua -
murichihiri - derechamente
muthohui puquicah cho ri - esta en buena hora -
muthohui puquipecai seas bien venido -
muexati - en val de -
muenkumeyaa - cosa de costumbre -
muenkun tzaquina; poco en la materia que fuere - de hablar de cosa -

N. te

Ñanehi - claram.; nanehi ninceti cosa clara -

Neyacayoco — sino -

nihuanihetа - ninina -

Niçatzo — loco -

Ninqui - perseuerante m.te; Vg. ninq quirito chi in dios p.seuerara en amar a dios -

Nu maniri, aunque no quiera -

Nuxitan - sino - tanbien es preposicion -,

Nuxi tuteyohui - sin falta -

P.

Pi necabetami, natural m.te -

Piquicah — así es -

Piquiracah - deste modo

Pucah — así -

Puex muepiti - fuera desto -

Pu huecabetami - natural mente -

Pumuex pucah hiquero en quanto puedas -

Puracah —— así -,

Puracah-ni - destem.o ponundo exemplo

Puritachi finalmente -

Pu tuhuhui - menos -

Q.

que - cuini - ven aca

Qui cuancah, juntam.te -

Qui cahni, desta manera -

Qui cah cuimi - así es -

Qui caraha ta ~~[illegible]~~ difficultossa cosa -

Qui cah tehegti combiene a saber -

qui hequi in xemi, en tonces pues - epilogo y conclusion -

qui he hohoxemi - Verdaderam.te -

Quimbee — loco -

Qui na neti - es cosa clara

Qui nathehui Verdaderamente -

Quintayeh - cosa agena -

Quintera behita muchedumbre de cosas -

Qui pimitani - poresto

Qui puthohui - bueno esta basta -

Qui qui chori qui putho hohui - esta en buena hora -

Quirahami - deste tamaño -

Quira puequi - mucho -

Qui tequi pimita, poresto -

Qui thohohui puca tenu bien parece - quitho, hui pucate hegi, bien suena -

T.

Taracah — basta -

Terabehinta, muche du(m)bre de cosas

Terathohohui - bonissimo

Tiqui - micuepi - ben presto

Tomuen, dan tomin, un solo tomin

Tuca - bueno esta -

X.

Xipui - aun no -

Y.

Yaxinbutziti, sin numero -

Yaxi - mutsta m'mu no vale cosa

Yaxi mutzata, no es difficultoso

Yaxi - mu, me. tayeh, mu rahui - no abra otra cosa yqual,

Yaxi muequinpicah, no solamente

Yaxi mue tampicah. no solo

Aduerbios. de Tiempo

B

Ba - despues - desde. de notando tpo, ba no in hiabi, despues de dos dias

Bayacah - tiempo passado -

Bapu cuentaris, antiguamente

Bapuhini - todas las veces -

Bapu mihacah cahaqui mucho tpo despues -

Be - cerca de tiempo, pi be no inhiabi cerca de dos dias

C.

Ca, quando - ca tiki. q do comi -

Camanineh, al amanecer -

Candanequi in hiabi - tarde

Candantehenti inhiabi a las 4 cotado por el sol

Canandatzi inhiabi - a las 3. contado por el sol -

Can quiri - ala mañana -

Cari mutze - ala mañana -

Cari tachi, imbuxuti - el crepusculo acabado -

Carixemi - ala noche -

Catemutemate, despues

Catanis inhiabi, pasado el dia

Catarinta - ala tarde -

Catanquiri - cada mañana

Catayethi - tpo de agua -

chichi - agora -

Chichi - in hiabi - oy.

Chichi cakuberanqueche de aqui aun anno -
Chichi mberanqueche agora vn anno -
Chithi raham, esta vez -
Cota muexche, aq hora -
Cuinipuqueniy mhiabi deaq adelante -
Cunadatzi inhiabi, alas doce, contado por el sol -

D.

dahaca - siempre -
daham - aura - daham qui tu xipue aura dixeron -
dahanta - - cierto -
dahante mate in hora espacio de vna hora -
da imbue - vn mes -
danchohui - vna semana -
ylomismo - a todo tiempo -

H.

Hapuexi - antes. aplicase al plusq. perfecto -
Hipuhequi - entonces -
Huebehori - el primero -
Huebe coxi - el vltimo -

I.

Imbues - el mes
Imbuhiabi - tpo de calor -
Impa no in queche, de aqui - ados annos -
Impary, riqueche. el anno q. viene -
Imubetahui - el primº
Imubenohui el 2. y asi de todos -
Incamaru capa mhiabi de aq adelante -
Indanhiabi - cada dia -
Inhiabi - dia - tiempo - sol -
Inqueche - anno -
Inta - ayer -
Ixinta - antes como antes que vinieses
Ixinta caquimpe -

M.

mamuxemi - de mañana - temprano -
Mamitainxemi, a media noche -
mubuhequi inhiabi - el mismo dia -
mue muetemate, al punto -
Muemue chiri - despacio -
Mue maniny, cada momento -
Muemam mate - cada momento -
Muemam yacah, de tarde en tarde -
Mue mutza mutze muy de mañana -
Mue muenhiabi - temprano -
Muenquih - siempre -
Muentexi - con presteza -

muerahami - de una vez
muerecah - de repente -
munda in hiabi - cada dia
munda munahui - cada uno —
muntexi - l. muentexi con presteza —
mu mentzi - en el principio
mupuheq inhiabi, mucho tiempo —
mupe mate - de aqui a un poco —
mura inhiabi - algu dia
murechiri - pasado mañana —
mutzamate - de aqui a un po —
mutintzaquina inhiabi poco tiempo —
muyacah - en ningun tiempo —

N.

Nada inhiabi - todo el dia
nexipue - despues en tpo -
ni-canquiri - aqlla mañana -
nicuepi — presto -
nihori - q a lo primero -
nincatatenegui - a las q contando por el sol -
ninqui - continuar - nin q tibetami - buelbe al trabajo —
niranegti — siempre -
nitenupi - la vigilia tiempo, de vela —

P.

Puhumpa - tanto tpo
puhumpa. danque che tpo de un año —
Pumetzi - al principio -
Pupihui inhiabi - todos los tiempos —
Puritachi, —, al fin -
Putaniy inhiabi - passado el tiempo —
Putayuri inhiabi - passado el tiempo —
Puyacah - alguna vez -
Pyberanqueche - cerca de un año —
Py inhiabi - en el tpo - como pi inhiabi cox taxi - tpo de siega - l. pi inhiabi in xepi l. intzepi - tpo de coger maiz —
Pyhoco mupihui came rihui cerca del parto -
Py tzarimi - tpo de comer carne —

Q.

Querena - mate, antes de agora —
qui hequi xemi, conclusion y epilogo, de lo dicho - auiendo pues hecho - v. dicho, esto —
qui - maninen - amanece -
qui - muexchehequi à quella mes ma hora —

Qui, muexche inxemi ~~aq[illegible] misma noche~~ fues lo mismo que de cir anoche a esta hora —

Qui nahatzi inhiabi, q^do^ quiere amanecer —

Qui nahatzi intahiabi q^do^ el sol esta en medio –

Qui nancho inhiabi – quando se pone el sol –

Qui rahacah – siempre –

Qui rixemi, anochecio –

Quirinta – hacese tarde

R.

Rucapuheche – poco, a antes de agora –

T

Ta mumequina, de aqui aun poco –

Ta mutze – mañana –

Ta quiri – mañana –

X

Xi pue, aun. no – sirbe al p^te^ sente de indicati uo imperatiuo, y p^re^ terito –

Xi pue yocoh – aun no es tiempo –

Y.

Yaca – quando – yacah ri tzitzi – q^do^ comeras –

Y ~~pu~~ mu pi hui – de oy en adelante –

Y pu horuro chichi, hasta agora –

Y pu mihiti inhiabi, des de entonces –

Y pihihui – durmiendo

Y pi – ne, queche, y muma thuhukui – de dos a para bajo –

Aduerbios de Lugar

B.

Ba py. ni – desde alli –

Baruh – lexos –

Be. cerca, de lugar, tan bien ad mitte antes de si py. como se dio, arri ba y si es de tiempo ad mitte (ni) arriba se declara —

C.

Chipu – hitetori – donde ado

Cuini – aqui –

D

da puracah putaq – por todas partes –

da quahati – a este lado –

da quichori – esta en tu lugar –

I

Incuinohui pu neh.

Y puro

ypuro ynenupi delas q p^te del mundo
Lgdahui - en un lugar
Lgmurahui - en otro Lugar -
Lgnohui - en dos Lugares
Lnhoruneti mcuente hanti - frontero -
Lnthehui pitij - en aquel Lugar -

M.

Mubupij - en el mismo Lugar -
muc nihiqui - en secreto -
muignohui - en dos Lugares -
muragdahui - en otro Lugar -
murahaguak - al otro lado -
murichihiri - derecho -
muteti - al re de dor -

P.

Puari —— fuera -
pu hatzi —— arriba -
pu - mexi - en todo, como pumexi imbubemi, en todo el mundo -
punchahatij - abajo -
punnahatij - abajo -
puntahatij - abajo -
puteq —— muy lejos -
puntuhuri - aparte -
puntzohori - abajito un poco mas bajo -
puyocoh - donde quera q p^e

py - en - proposicion de lugar como se dijo -
py - bari - en la celda -
py chihui - a mano Izquierda -
py honnie, a mano derecha -
py mani - en su casa -
pynpi - dentro de otra cosa -
pynaneti - a la puerta -
pynquiri - en publico -
pyntzi - debajo de otra cossa -
pyrinni - de tras -
pyrinta - en medio - y tambien, la mitad -
py tij —— alli -

Q.

qui mu tentaqui - ay mas Lugar -
qui quatethadi, dista
qui qualhethadi nohui mathohui, dista dos Leguas -

T.

Ticoh - a tal p^te - declarando - a donde

Y.

yaxi, inuyocoh mutu taqui - no ay mas lugar -,
ympi - bani - dentro de casa -
yna - mathahui - a la horilla del Rio: y lo mismo - significa, yna, naha -

ynikemi — en tu cara — y en tu presencia —	ypu tetzi, delo alto
ypu — desde alli —	ypy · en · poner · donde —
ypu ko ruro — hasta — algun lugar —	yra — ne — quahati · a uno y otro lado —
ypungeri — dela otra p^{te} de Rio — v — barranca	y yo ho coti — en algun lugar —

Glossa. 70

§ uni.ª — El conocimiento y uso delos aduerbios es muy necessario en todas las lenguas de modo que el que supiere muchos hablara galanamente, porque hablar solo de nombre y verbo es tosco lenguage y asi con cuidado sean puesto todos los adverbios ordinarios pq sin ellos no se pue de hablar — y no solo sean puesto los meros adverbios sino modos aduerbiales — pq como se puede notar no todo lo puesto es mero adverbio sino a modo de adverbio; y algunas veces oraciones porque son como locuciones sueltas y adverbiales vg. hagate buen puecho — estad en buena hora, dios sea con vosotros y otros modos de hablar como se vera —

7 parte de la oracion interjeccion capitulo 34

dela-

de la interieccion

1 O. cabado Hikui - O quantos

2 O x cabe - nunqui - ay de mi,
O x cabe - nuncahachi - ay de ti
O x cabe numi - ay de aquel -
O x cabe nun ca cuehui - ay de nos - 2 -
O x cabe nun cache hui ay de vos - 2 -
O x cabe nun thehuehui ay de aqllos - 2 -
O x cabe nun - ca cohui - ay de nos muchos -
O x cabe nun - cacho hui - ay de vos muchos
O x cabe numg - ay de aquellos muchos -

3. O ca - mexi inbubem, ay de todo el mũdo -

8 parte de la oracioȝ - coniuncion -

Capitulo 35 -

de la coniuccioȝ. y disiuncioȝ

hamu - y.
mu - y.
Timu - y.
Ifara - y
Thimuhikui - y.

Hathio - v. que en latin - L.

Finis

tratado.

Tratado delas particulas dela lengua Matlatzinga

En esta lengua se allan particulas, antepuestas - interpuestas - y posspuestas - con las quales, el verbo - o - el nombre que las tiene, denota y significa algo mas delo que significaba por si solo - v.g. Puex - es particula antepuesta y quiere desir pre[illegible] dicenle a uno, ve y prende a P.o - timpa quiri fue hebi huetu p.o - y responde - puex quitumpa - ire con presteça - Las particulas interpuestas son mas propias deste tratado porque se allan en medio como (rahaca) bu - que ambas significan - siempre - como - qui tu (bu) hitzi - siempre es hoy comiendo - qui qui tu (rahaca) tzibi - siempre estas riñendo - en quanto ala interposicion se note que siempre se interponen despues delos relativos - conviene a saber - en la 1.a y 2.a conjugacion despues del (qui) en la 3. despues del (quitu) en la 4. despues del quitu-tu) en la 5. despues del (quitu) y la particula o relativo (te) va con el

Verb.

verbo - como se dijo glossa 60. § 2. como admiro se mucho quire (rahante) tex eminia - las particulas postpuestas son algunas en que acaban los verbos como quitubeyeta - siendo el verbo quitubeyee yo hablo y como el predicador habla a todos quitubeyeta dice yo predico, notando aqui que en auiendo (ta) en el verbo, le adeantecedar un (be) despues del quitu (quitu becuiahata - quitubeyeeta, quitu behinta el maestro de todos - y en el verbal se pongan dos (be) uno del verbal y otro de la (ta) como huibebehinta y aunque noten que no todos lo hechan sino (uno) hacenlo por abrebiar y sin topar las particulas se ponen por abecedario - y tambien se pone la propiedad de algunas letras, aunque no son particulas, - no ban todas las particulas de la lengua sino las importantes y mas usadas en general de todos que las que usan algunos muy elegantes no son comunes a la lengua -

- B -

La letra. B. muy de ordinario se muda en esta lengua - en - P - y la. P. en B. vg. mbayaa significa la fee - y otros dicen mpayaa - ala contra L. P. en B. quitutupari significa yo doy - otros dicen quitutubari; en particular si se interpone otra particula de ordinario la mudan y a los nuebos les suena otra cosa de lo que es - vg. quitupahahuq significa aquellos cogieron - y si se interpone particula como (Ho) u otra, dicen quitu (ho) bahahuq alli cogieron aquellos y como se a visto parece otro verbo distincto -

tratado

Ba

Esta particula Ba antepuesta, aun nᵉ substantiuo, dᵉl tracel indefinitivo lo limitado a alguno — como Bahani, la casa, bahachi la hacienda, cosas que pueden ser de todos — pero esta particula (ma) limita el substantibo aquesea de uno, u, algunos como, mani — mahachi — casa y hacienda de alguno, v, algunos —

Be

Esta particula (Be) se interpone enlos verbos y enlos nombres — y pide asi enlos verbos como enlos nombres en la final un (ta) que dice generalidad, como qui tu tu hi — yo enseño — y si este es el maestro de todo el pueblo ade decir qui tu be hinta — qui tu tze, tzisnu yo bautico y si es el cura del pueblo ade decir qui tu be tzisnuta; mudando el un tu — en — be — porque se sigue el (ta) y en el verbal ade tener dos. Be. Be — huibebehinta — el maestro del pueblo, el vno, del verbal, y el otro, dela generalidad, algunos por floxos sincopando abreviaß y no dicen mas de el vno mas es contra regla —

Bi

Esta particula Bi — se postpone muchas veces a las primeras personas del numero plural. nosotros muchos; como nosotros daremos, quirupaqbi; nosotros sabremos quirupuenyaqbi; nosotros llevaremos quirupaqbi; la qual particula nace, del Relatiuo, dela misma persona, caquehobi —

Bo —

de particulas

Bo-l. Borin

Esta particula - Bo - hace la possesion, dela 1ª per sona de plural - de nosotros muchos. como - Boma hani - nra casa, bomahachi, nra hacienda - algu nas veces sele añade, (rin / particula de 2 y 3ar psonas como, borinhita, nuestra muerte, borinno mi nuestra sementera - nose halla razon fixa, para ponerla, sino el uso y asi sin el nose ponga - porq los possesivos desta 1ª psona de plural; solos son bo - l - bote - l. botu - dequo glossa - 10 -

Bu

estar haziendo la accion del verbo, o nombre.

Esta particula (Bu) hora se ponga, en verbos. ho ra en nombres, interpuesta dice frequentacion, en la accion, como, quitutu bu nuu siempre mi ro, quiquitu bu tzitzi, siempre estas comiendo; co mo la particula rahaca - l. dahaca, ques fre quentativa dequo cap. 33: lo mismo succede en los Verbales tuebe bu yee el hablador porque si empre esta hablando -

Tambien esta particula Bu es identica, bugehui lo hecho, bu tzitzi lo comido como se dijo cap 29 del nombre Identico, y se dira en la particula siguiente -

Bura

identico

Esta particula, Bura, es compuesta, de. Bu - y ra; bu - como se dijo arriba, dice nombre identico - ra. dice todo - mudando la (d) en. (r) de modo que bura tachi - quiere decir acabado todo - para probar. q ra - y da (signifiquen (todo) ay muchos exemplos. nu, da, tatzitzi - noselo coma todo, y deste modo ay otros modos de hablar -

C tratado

Ca, cata — quando

Esta particula — ca — significa tiempo — estoes — quando — y en esta significacion se aplica a todas las personas — de todos numeros y de todos tiempos — cata — infra —
Tambien es particula que solo sirbe, a las 2as personas de todos tres numeros interpuesta; en singular, ruega por nosotros ticachohoyaata quehebi; en el dual — teta chen tu canlu que mirais vos dos — en plural — tichan ca hi, vemd aca; y de la misma manera que el (ta) es propio de la 1a persona y el (ma) de la 3a — assi el (ca) es de las 2as; aplicase mas amenudo quando la 2a persona, viene a hacer una cosa y se a de bolber; qui ca behimta — ensiñas para volberte — vide — particula — cara —

Can

Esta particula (can) interpuesta — v. antepuesta con su Relatiuo — nace de (caniy) tu pasas. Taniy yo paso — y su uso es assi; viene vno caminando y, digole yo a otro, ayuda a aquel pasando con el, ti can) tutehentami — ba corriendo vno y digole a otro tican tiquehuti — passa con aquel corriendo en estos dos exemplos parece que a auido dos oraciones tican — tutehentami — tican tiquehuti y a si la particula se llamara antepuesta con su relatiuo; tambien se podra interponer en los verbos de la 3a conjugacion, ti (can) huena quano Po — pasa cantando con Pedro — boceando —

cara —

Cana - hazer abuen tiempo.

Esta particula - Cana interpuesta - dice hacer la accion abuen tiempo; como / qui tu / cananpa / Voi a buen tiempo - qui tu / cana / notsui - llegas abuen tiempo; qui tabu / cana / mebiqui - abuen tiempo te agote -

Cara -

Esta particula Cara - es compuesta, de / Ca y ra el ra. denota la psona - el / ca / con una particula / In / antepuesta / inca / dice - de que modo: y se aplica a todas las psonas. como - de que modo V. conque salare yo - tateta, inca, ra, chentuxi - inca, tica chentuxi - inca, tamachentuxi - inca, ru-chentux hue hui, - inca - ri, tichentux huehui - inca, tacuen chentux huehui - inca, ruqua chentuxi quehebi - inca, tichan tichentuxi cacho hui - inca, taroma chentuxi -

Tambien esta particula / Cara / significa mucho, lo mismo que otras particulas, / tambe / chuna / rahante - Vg. qui qui cara tziti - mucho as comido -

Cata - quando.

Esta particula - Cata - como la particula / Ca - denota el tiempo quando se hara alguna cosa; restihe ira quando se muera - caritatu quinichita / Cata / tatuhui - cata, borin tuta - ala hora de nuestra muerte -

Cati -

Esta particula - interpuesta entre - In. y el verbo arrimada alas 2as psonas dice elegancia; el sacram que as de recebir - in sacram - incatica xahie en plural - incatichen xahie - q recibireis -

tratado -

Cha

Esta particula (cha) sirbe ala 2ª persona de plural en lugar de (che) qui chan zabuti sufris, en dos casos se usa mucho - el 1º quando con d... ha ciendo la cosa, como qui chan zizi - andais comiendo no solo dijo comeis sino andais comiendo - el 2º caso q los que hacen la cosa se ande bolber como qui chan zizi, comeis pa bolberos; esta particula es pa la 2ª persona de plural; como pa las otras - Ja - ca - ma - cue. che - cue, qua, cha, toma

Tambien esta particula (cha) se hace adietiuo, ysignifica (pequeño) como ala contra (Ma) significa grande - como nihi, cha behinta, mi pequeña enseñança

Chare - pregunta?

Esta particula chare, es antepuesta y interrogatiua que dice podras - vg. chare (nah) zizi (podras comer - aquella (nah) dice facilidad como se dira abajo - pero el chare es el que pregunta: chare (nah) gehui ni - podras hacer esto - lo mismo se dice dela particula chere - mudada - la - A - en E

Che - 2. pers. de dual.

Esta particula (che) es relatiuo dela 2ª persona del dual - y si se le añade (hen) chehen es relatiuo dela 2ª persona del plural; chen zizi - los 2 comeis - chehen zizi - Vos muchos comeis

Chebe - ...

Esta particula es Vna; de nuebe particulas

que

qui se ponen para las nuebe p̃sonas delos tres numeros con las quales se ahorraõ oraciones Vg. Tabe - quibe - inbe - cuebe, - chebe - cuebe - cuabe - chabe - nebe - Vg. Voy acomer. quitempa Tabe tzitzi - bas acantar quiquimpa quibe thehui - Va aquel arecar quinpa imbetehopi - Nosotros dos vamos á vailar; qui cuenpa cuebe nehebi - Vos dos vais aestudiar - qui chenpa - chebetehiti - los dos vam abarrer q̃ cuenpa huehui cuebepahaxi - nos muchos vamos acomer, qui cuehenpa cuãhebe tzitzi - Ve muchos vais acantar, qui chehenpa, chabe thehui; aquellos vam arecar quirompa nebe tehopi - es facil modo de hablar -

- chere - preguntar?

de esta particula - chere / se dijo arriba en la particula chare -

- chi -

Esta particula chi - se pospone alos verbos y les hace que su significacion que era indefinita se limite - Vg. qui tutuxoqui, es abrir indefinite: y si se ade abrir auno en particular, mudamos el /qui/ en chi - con elegancia - habre apo dixochi huequ Sº - qui tutu - teheqqui es limpiar - limpia los pies - decimos ditehegchi nimo - Tambien algunos ñ el que acaban en chi, si entran en composicion buelben la particula (chi) en x. Vg. cahachi - cahaxpimita porti - Tambien q̃ tutu cuechi - yo barro y limpio - di cuexthahui es limpiar la sementera - buelta la (chi) en x -

Cho -

Esta particula - Cho) se pone alas 2.as psonas del nu.o dual y plural - en lugar del) che - y - chehen - y añade que la accion del Verbo se hace alla - como - carichotziti, alla comereis -
Tambien es particula que se interpone al nombre y por ella significa menos precio de aquel substantiuo como - inchopihui - pitate deshechado; ni cho yoho; candelero deshechado, interponese despues dela iniciatiua del n.e - y Tambien se aplica a racionales pero entonces es bien deçir ncho qui como muger deshechada, huencho quixuhui, hablando con ella; y si es de 3. psona bien puede ir sin el) qui) como huen-cho-xuhui; muger ruin - deshechada -

Chore -

Tambien esta particula - Chore) interpuesta con los Verbos, dice hacer - alla - la accion del verbo en las 2.as psonas - como se dijo arriba dela particula) cho - Vg. alla lo encontrareis - carithichore teheti -.

Chu -

Esta particula - chu) dicho exageracion y Reuerencia; como - Reuerendo y querido p.e, chu tata -

Chuna - mucho

Esta particula - interpuesta en nombre y verbo dice exageracion - y mucho - en la cosa - Vg.

qui

quita-chuna-tzitzi- e comido mucho- quitate chuna-te hatzitzi = e ayunado mucho; en los nes se interpone despues de su iniciatiuo- el que fue re de los ocho iniciatiuos de que glossa. B. vg. nig ta in chuna buhiri- cuerpo muy herido- in buhiri fue el nº y pusose despues del- in-

CO hazer alla la accion; el individuo.

Esta particula- co- interpuesta en el verbo, dice hacer la accion- alla- quiru/co/chori- yo estare alla-. ti/co/ hahadi- preguntalo alla. Tambien es Relatiuo dual; in thchuehcui-quico-magmitapi- Sº- los dos criaron- a Sº

cora

Esta particula- dice lo mismo- que la pasada, co- que significa, hacer la accion alla- no andes en aquellas piedras que te lastimaras los pies; nuxi ti que thori py tinto, y nipimita- cariti/cora/tetuz mo

core

Algunas veces,- esta particula- re.- se arrima ala particula- y siempre es en terceras psonas, duales, y asi dira alla haraŝ los dos aquesto vg. carita-co re-xayaa- alla los dos aderecaraŝ esto-

coru

Esta particula como las demas dichas, nacen, de la particula- co- que dice- alla- se hara la accioñ preguntalo alla = ti/coru/ hahadi- yo estare alla cari- coru-chori- de modo- que- la particula- co.- es la raiz delas dichas etc.

cu; abaxo, cuz; arriba.

Cu - que.

Esta particula - cu - fuera de que es relatiuo, de la 2ª persona del ymperatiuo - como se vio enlas conjugaciones, es tambien particula que vale tanto como (que) castellano - Vg. antes (que) nacio Abrahan - Xipue (cu) nyta Abrahan;
Tambien vale lo que esta particula (quando) Vg. quando reyno herodes (cahequi - cu beyee herodes) auia de decir cahequi - cabeyehe herodes -
Tambien significa abajo, como cu - con (z) (signi fica arriba - esta en la sacristia - qui (cu) chori sacristia - esta en el choro, qui cuz chori inchoro -

Cuche - nos 2.

Esta particula, es delas, nueue particulas que digimos arriba; particula - chebe - vide ibi -

D -

Esta letra - D. como se apunto, en la cartilla muchas veces se conuierte en - R. y ala contra - la R. en. D; principalmente en composicion succede esto - como (indimi) es la carne - el caldo dela carne dice - inchirimi - bolbio la - d. en R - ala contra la R. en d. como - quiregehui, es 3ª persona fue hecho - pues si se hace nombre, dice, indegehui - fue hecho; porque antecedio - in - Otro exemplo quirupi - yo vendre - yaxi dupi - la R. en d. porque se compuso con el yaxi, cada momento se ofrecen destas mudancas en la lengua, oir con cuidado como se habla -

da -

da

Esta particula, (da) significa - todos - y viene destas particulas - dapuracah - datetzon - que quieren decir todos; vg. daquirontziti, todos co mieron; no solo es particula para el plural sino pa el dual, como se siguiente luego - vg. da, cuentzitzi, los dos comieron; da - tacuentziti - los dos todos comas - Tambien quiere decir todo, hablando neutral mente vg. nu - da - Tatziti - no lo coma todo: y po demos decir, que viene del nombre (dandacah) que significa todo, y aunque este nombre, tiene (n) diciendo - dan - es porque se sigue, - d - y siempre an - d - antecede - n - como se dijo, en la cartilla -

di

Como se dijo arriba, litera - d - que se convierte en - R - y la - R - en di - de aqui es que muchas veces decimos - di - por - Ri - y asi lo que conviniere - al - Ri - con vendra al - di - y ala contra - vg. en el pater noster - venga a nosotros - decimos - ta peheri que hebi - que es palabra reuerencial porque estamos hablando con (dios) dira tambien, tape hedi - lo qual usan los naturales q̃ auiendo les embiado el ministro a llamar a uno dicen ya vie ne - qui pehedi - y esta reuerencia es por el - pe - ude supe - 5 -

H

Haqui - pero.

Esta particula. Haqui, es lo mismo - que, (pero) -

en Castilla - Vg. Sº hombre honrrado es - pero es borracho, huetu Sº qui huerama, musthoho hui, haqui huebe tunimi - des haciendo y borrando lo bueno que antes se auia dicho

He

Esta particula (He) es una particula interpuesta que la usan todos los naturales desta reuerencia, quando habla el inferior al supperior; como hablando con dios, huebunibi, quiz he chori - mio Sr esta arriba - tare (he (temesuu - sea dios sanctificado

Hi

Esta particula (Hi) se interpone en dos parentescos ques de hijo y de m, y no se halla en otros. capiteri (hi) qui - hijo mio - capiteri (hi) cohui - hijos mios - Capitunis (hi) qui - madre mia - no se halla en otra occasion - pq al hermano sin ella le llamamos - capitentiton qui hermano mio

Ho

Esta particula, (Ho) dice imposibilidad en la accion del verbo - Vg. yaxi tutziti - no comó - mas si añadimos (Ho) yaxiho - tutziti, dice imposibilidad - no puedo comer - como a la contra (nah) dice posibilidad, de quo, infra - alla.

Hora

Esta particula (hora) dice lo mismo que la particula (cora) ques allá - v. alli - Vg. cata

hora

Hora) tachi imbubeni - quando alli se acabe el mundo

Horu - alla.

Esta particula, (Horu) es lo mismo, que la particu la (coru) que dice alla - quirumpa pyhiti, qui ru, (horu) he nimu indios; yre al cielo y vere a dios, la particula, (he) no es plural sino de Reuerencia como se dijo arriba - y si el verbo fuera plural se auia de poner assi, ~~quir~~ caritatu) horu) he. nue vindios - aquellos veran, a dios

I.

Esta letra - I. en el principio del nombre sirbe de iniciar al substantiuo, como Ininupi Inuntahui aduirtiendo, que algunas Veces no es propria la I. sino que auia de ser, In, y porq el substanti uo comencaba con - (N) porque no ubiera dos. n. la inicial p dio la suya Vg. ninupi - es - ayre. nunthahui - es ola del mar - pues pa decir, el. ayre - la ola, auiamos de decir In. ninupi - In nunthahui, y porque no aya dos. n. quitamos, a la inicial la Vna y decimos Ininupi - Inun thahui de quo in cartilla litera - I. et glo. 3.

Imbe

Esta particula, imbe, es Vna de las nuebe puestr pa la 3a psona de singular. Vide particula che be - supra

Tambien es una particula que significa sucio, y ante puesta al substantiuo le hace sucio como imbe huexuhui muger sucia; imbe ina, mata sucia

- Imbo - negro.

Esta particula Imbo quiere decir negra - yasi al sustantiuo que sele sigue se hace negro como, imbo naa, manta negra - imbo huexuhui, mugernegra

- In -

Esta particula In. es la ordinaria particula in̄icrāl delos n̄el como inito, inpahari - in Angel. vide supra, in cartilla - litera. I. et glossa. B -

- Intox - blanco.

Esta particula (intox) quiere decir blanco, es adjetiuo que al substantiuo que antecede, le hace blanco, como, intox dibahui papel blanco, intox me, la plata, intoxpahari, caballo blanco -

- Intzagna - poco.

Esta particula (Intzaguina) quiere decir poco yunas veces sirbe de aduerbio otras de adjectiuo ad verbio, vg. reca un poco - tique tzopi intzagna adjetiuo como, dame un poco de pan. dipaqui, in tzaquina inmehui -

- M - de la terç. plural.

grande - ma - p.a la 3.a pers.

Esta particula (ma - de ordinario se arrima por elegancia, ala 3.a psona de singular, y ala 3.a de plural. qui ma tziti come - Taroma tziti

comā 3.

coman aquellos – al qual no sirbe sino, la particula – cue – como se dijo arriba particula (cha) ta - ca, ma - cue. che - cue - qua, cha - roma –
Tambien la toma de ordinario la persona quando hace la cosa y se a de bolber – como qui ma ha hatzita, juzga - y se a de bolber –
Tambien esta particula – ma – singulariça la cosa que de suyo era indefinita, como, in ma hachi hacienda de alguno, ma hani – casa de alguno como se dijo particula Ba –
Tambien – ma – es particula que dice – grande a la contra de (intecha) que dice chica – como ma ibunibani – la yglesia maior, ma, missa, la missa maior –

mani – u haziendo la accion. –

Esta particula – (mani) interpuesta al verbo, dice que se ba haciendo la accion del verbo, como ne Angeles quiro, (mani) thehui – los Angeles iban cantando; meisteni qui (mani) yaa – la fruta se ba pudriendo – qui (mani) chochi se ba hechando a perder –

me – es aver, o ser.

Esta particula (me) quiere decir – ay. en cosas in animadas – ay dinero – qui (me) intomines, de aqui viene, que para llamar a uno S.r y dueño de hacienda, decimos – in me nomi – de aqui viene tambien juntarse a verbos – como – nuxi me tare yoya – que quiere decir no tenga olvido – que es lo mismo que no se olvide; hachi - me tare cabi hami – tenga pues humildad –

Mu

Esta particula (mu), hace el participio de presente en todas las conjugaciones, in mu tzitzi el que come; in mu tochi el que ama — esto se bio en las conjugaciones.
Tambien se pone por elegancia a la 3.ª persona de singular, qui muchuna — miente — qui mu tzitzi come; y si se pregunta y el verbo es de la 3. conjugacion no solo es elegancia mas parece forçoso ya mu tzitzi — como ya — porque como en quien do ya se pierde el qui por la glossa q. supple el mu — al qui — y acompaña al verbo.

mue. l muequin

Esta particua — mue — o — muequi — que todo es no, disminuye la indefinita significacion del verbo — como no e comido sino pas. yaxi ta tzi tzi mue in mehui — l muequin mehui.
Tambien — esta particula — mue — se antepone cada momento por gala — vg. aquel dexo — mu — tu mue xi — puede deçirse — mue mutu muexi

muntexi — con presteza

Esta particula (muntexi) interpuesta en el verbo dice hacer presto la accion — vg. ti muntexi — tzi tzi come presto — ti muntexi — chori — sientate presto

N

Esta letra — N. como se dijo en la cartilla se pone

de.

de ordinario - ante - C. d - p. q. T - y aunque es muy propio con todas - mas la pide, la - D. co mo se vera en este exemplo - Robeyechoxi - es el vicioso - yaca es particula que dice quando - pues juntando esta particula con el substantiuo - di ria - yaca robeye choxi - q^{do} ande vicioso - mas pq como se dijo arriba litera - d. en composicion, si empre se pierde convierte, la - r. en d - y la - d. en r. siguese que - robeyechoxi, con el (yaca) dira ya cadobeye choxi - por las mudanças - pues entra ago ra la fuerca de la (n) que como se pone siempre an te - d - aunque - yaca - no la tema de su natura leca se la emos de dar porque en la composicion se atrabeso - d - y dira - yacandobeye choxi

na - querer, y todos.

Esta particula - (na) tiene muchas significacio nes - quanto alo primero, - es particula del Verbo, na hui - que es querer - que interpuesta en otro Verbo quiere decir - quiero hacer esto - Vg. quitu(na) tzi ßi quiero comer - quitu(na)hihui - quiero dor mir y entonces el nahui pierde su ultima syllaba Thui de quo glossa 48

Tambien esta particula (na) es adjetiuo; que quiere decir (todos) y se aplica; a viuientes y no uiuientes como - qui(na) bari inbarin chaxi - to das las vigas son largas - qui (na) nema bariz todos los hombres son largos,

Tambien es particula adietiua que significa lim pieca - como ina naha, ropa limpia

Tambien significa lugar bajo, v - adentro; nema qui do(nan) chori - los hombres estaban abajo - v adentro - pero para esta significacion, son menester

La 2.ª que se ade hablar - de muchos - como dos tres V quatro - la. 2. que si el verbo es de la 4. de dos relatiuos se pone bien entre los dos - qui - cuen / na / tu mebi - los estabas dentro V abajo açotando

naa - orilla

Esta particula (naa) significa orilla del mar V fimbria de la ropa - ybe / naa / ximthahui, orilla del mar - inaa - naa - fimbria de la ropa

nah - poder.

Esta particula (nah) con aspiracion, es particula que interpuesta dice possibilidad en la accion del verbo; como qui tu / nah / thehui puedo cantar - a la contra; esta particula yaxitho / dice impossibilidad - como se dira en su lugar

nan - poder.

Algunos pronuncian - la particula (nah) no con aspiracion al fin sino con - n / y ad uiertase que todo es uno en quanto a la significacion - que dice possibilidad

esta es negatiua - ne - plural.

Este particula - ne - hace pluralidad, en las cosas - como nema - muchos hombres. de quo glossa 4 - § - 3 -

Tambien es negatiua - de - nexi - sino que no dicen el - xi - como ne m'thisnu - los no bauticados - ne m'thimitan - las des cortesias - y vale

tanto

tanto como decir - nexi'mitzisnu - nexi'niti mita

nebe

Esta particula (nebe) es una delas nube de los Relativos - combiene ala 3ª persona de plural nebe tzitzi - Vease arriba particula (Chebe) donde se declara —

nen — hazer de passo la accion.

Esta particula (Nen) interpuesta, significa hacer de passo - la accion - quiere decir - de camino, quando caminaba - Vg. Zimon cireneo venia de su pueblo: y los judios le pagaron para que de camino llebase la cruz de xpo; ne judios quiron tu tzetzehui Zirinso Tasnempa in s. cruz - mas - quando vayas a vatt.d, de camino haras esto - ya carimpa sy intzehiehui; quiri (nen) gehui-ni —

ni — el possessivo de 1.ª o tercera persona.

Esta particula - ni - arrimada a un substantivo - hace possesion - suya - v. de aquel - como Un capote - es el nominativo el capote - peropo niendole - ni - es suyo v de aquel, ni capote cahachi - ni capote inthehui - dequo capitu. 7 Tambien q. esta particula (ni) se arrima al verbo es identico dela accion del verbo, como, ni tzitzi - el comer v lo comido - dequo in coniuga tonibg - de donde nace que algun substantivo se principie con (ni - como niquim, el metate,

Irratado -
porque mueli; niyo - el candelero, de quitiyo
qui encendo - o dequitiyotzi - alumbro -

Nin

Esta particula (Nin) es initiatiua de algunos Substantiuos los quales auian de començar con (ni) mas porque se sigue - C. d. p. q. T - tienen - la (n) como se dijo litera (N) bien es Verdad, que ay otros que la tienen de suyo como nintzipi - ceniça ~~el fuego~~ - nintzee, la estrella. pq aunque tienen. T. no yerre en vocal, como se dijo en la cartilla - litera - n - ante - T -

ninqui - continuar.

Esta particula - (ninqui) significa proseguir lo que se iba haciendo - como - prosiguio pues en su platica - tiachi ninqui tihini -

P

Esta letra - P. se buelbe - en B. muy amenudo como se dijo arriba, litera - B -

Pa

Esta, particula - (Pa) puede salir - del verbo - qui - tupa - yo voy - v. del, verbo - qui tipari - yo vengo -, de modo que interpuesta con otro verbo quiere decir - voy. v - vengo - haciendo de aquel verbo - vg - quitu (pa) beyeeta, voy

predicãdo -

predicando- venian sacando, qui miron [pa] tu hahui- en este es^o. senore que por ser tercera g sana- cae bien la particula entre los- dos relatiuos, de modo que el [tu] esta despues del [pa] Pe - suple m - 5 -

- pi -

Esta particula [pi] con - i. pequeña, y no- y. g^de dice hacer la accion del berbo pa- si mismo, y para otro - para si mismo - Vg. compre para mi qui tate tampi inpahari- para otro qui ta huhuipi inthuhui - hice casa para P^o qui tabu gepi inbahani P^o - q^i tabuxohopi- q- embie para ti - suplem 3.

- Pimta - ser, a, g. &.

Esta particula [pimta] significa tres cosas- lo 1° es preposicion; lo 2° es causal. lo 3° es interrogatiua - en q^to a lo primero ques ser preposicion- sirbe para tres preposiciones distinctas en la l^a - que son - in- ad- berso - Vg. pon esto en el altar dichobi- ni. altar pimita, ata este caballo en aquel palo, di hucheti ni impahari in tza pimita - la 2^a preposicion es [ad] llegue a una muger qui ta nori huexuhui pimita; la 3^a preposicion es - hacia - como, mira hacia el zelo dinu ininhiti pimita - lo 2° que significa este pimita es causal - como por la s^ta cruz de dios juro - qui ma nahoxemi, huebumbi s^ta cruz pimita - lo 3° es ser interrogatiua - porque tan pimita - antecediendo el - Tan -

tratado

Piquicah — assi.

Esta particula (piquicah) quiere decir — assi — la qual muy amenudo se interpone en los ver bos — no entera sino en zacada: el piqui — des pues delos Relatiuos — luego — el (cah) y despues el verbo — piqui-ri-cah-tiquicaq — assi temi — in 3.ª coniugatione, piqui-tu-cah-tzitzi — assi como — in 4.ª coniugatione — piqui-tabu-cah-vchi — assi ame — in 1.ª — piqui-re-cah-tecunnáa — assi se confesso — aqui se torno aponer el — te con el ver bo por la razon dicha — glossa 61 — § 2.

Pu —

Esta particula — (pu) se interpone en el verbo — y denota hacer la accion del verbo — como yo te hare azotar — basta decir — quiru (pu) mebi — y tam bien sirbe para la misma persona que haçe hacer la accion — yo te hare dar de comer — quiru (pu) tzitzi cahachi —

Tambien esta particula sirbe de dos preposiciones que en latin son distinctas — que son — alli — y — de alli — alli le azotaron — qui (pu) mebuu — 2.º de alli — de alli sacaras el caballo — cariqui (pu) ari — impahari —

Pucah — como?

Esta particula — (pucah) dice como — interponese como la de (piquicah) Vg. como yo tema; pu (tari)

cah-

de particula
cah/ti q̃ caqui - in 3. coniugacione - como co
miste pu/qui-cah/tzitzi - in 4 - como aquel
ame pu/tatu/cah tochi - in 5. como tuteames
pu/tique/cah/tetochi - aduierte que se puso (te)
por la glossa - 60 - § 2.
También se note que aunque (pucah) es de dos
sillabas - interpuesto puede tener - tres pucaheah
el pucah todo al principio y luego - el ultimo
cah interpuesto vg - como aquel ame - pucah
catu/cah - tochi - o - todo es tabo dado que dice
mas gala - vg. que aquel fuera bueno - pu-ta-cah-
mi-can thotui - el 2.º cah por estar ante - T. mu
do la (h) en (n) por la regla de la cartilla - li
tera (n) ante - T.

Puex - con presteza.

Esta particula - puex / antepuesta, al verbo, di
ce presteza - vg. ire al punto - puex quirumpa/
comere de presto - puex quirutzitzi.

Puexi - antes.

Esta particula / puexi - quiere decir / antes -
y asi en las coniugaciones - se antepone, al pre
terito pluusquamperfecto - por el / auia / y al futu
ro perfecto por el / abre - vg. yo auia comido
puexi - qui ta tzitzi.

Py - allí. y en.

Esta particula / py / con y. grande es adverbio
que dice ibi - y preposicion - que dice - in - vg.

en el cielo, py hitz - en la carpinteria; py chaxi - en el refitorio - py tzitzi (tratado)

Q

Esta letra /q/ como quiere antes de si /u/ ya se dijo en la cartilla - litera /u/

qua

Esta particula (qua) se usa muchas veces para la primera persona del plural nosotros muchos vg. que esperamos - iqua thebi - en especial si haciendo nosotros la cosa nos emos de volber vg. qui-qua-tzitzi - emos comido pa bolbernos de modo que este /qua/ se pone en lugar de /cuehen/ que razon aya para que - qua - se ponga con /q/ - y cuehe/ se ponga con - /C/ ya se dijo en la cartilla - por quitar q qui bocacion - porque el - cue - puesto - con - q. podria leerse - q - no haciendo liquida la - (u) lo qual no sucede do q se pone /C/ que dice - cue

qui

Esta particula /qui/ se interpone galanamente en los verbos - en la 3 conjugacion - como - ti-qui-tzitzi - en la 1ª conjugacion - sea fiel - ta-qui-bempayaa - no sea infiel - nuxi-ta-pura cahi qui - inexi - bempayaa - como los infieles - en la 3. no seas floxo - nuxi - tiqui-que nitami - en la 4 - mas se usa - la particula siguiente

qui-

quitu

Esta particula — quitu — se usa en la 4ª conjugacion por elegancia, al modo que la para di(qui) se usa en las otras conjugaciones. Vg. açota — di(quitu) mebi — no açotes — nuxi — di(quitu) mebi —

quibe

Esta particula es vna de nuebe que se aplican a los nube relatiuos y combiene a la 2ª persona de singular — Vas a comer — qui quimpa, qui betzitzi — Vide supra, particula chebe

quihequixemi

Esta particula (quihequixemi) es una particula que se pone para conclusion de lo que se a dicho — v, hecho — Vale lo que en latin — ergo. Vg. auiendo pues dicho esto, acabo su razonam — hachi camu bemuemi — ni — quihequixemi — y ma tachi nitemuetineheta

quina

Yo mismo caqi

Esta particula — quina — junta con los relatiuos y pronombres. dice identidad — Vg. yo mismo quina caqui — lo mismo que muere caqui, yo mismo. tu mismo quina cahachi — L. muere cahachi

quihni

Veis aqui.

Este particula, quihni, es demonstratiua, y dice lo mismo que en latin — ecce. Veis, aqui

tratado -

quini

Esta particula - quini, ante puesta al sustantiuo le hace posesion de 3. persona - vg. qui ninpahari P.º, es el caballo de P.º; quini inan Jhoan la ropa es de Jhoan

quiz

Esta particula, quiz - con la (z) al fin, denota que la cosa de quien habla esta arriba, quiz chori - arriba esta - de quo infra, litera - Z

R

Esta - letra - R. a cada passo se muda en D y la D. en - R. como se probo arriba - litera - D. y se dijo en la cartilla

ra

Esta particula (ra) se pone en lugar - del Relatiuo de 1.ª persona del futuro que es (ru) vg. qui ru tehuxidi - dice qui ra te huxidi - y algunas veces vno - y, otro - qui ru ra te huxidi - yo estare cuidadoso

Tambien q se come y, bebe en basso, se usa del ra - y, del ru - yo bebere el caliz de la salud qui ru ra tzitz in caliz nitegyaa, qui ru ra tzitz ni taca bebere en la taca

Tambien se junta - a la particula (Ho) y dice - hora de quo supra particula - Hora -

rahaca

rahaca

Esta particula (rahaca) significa siempre - y asi hace el verbo frequentativo como se dijo - cap. 33. y si no viniere a algunos verbos, en su lugar se pone la otra ntranegti, como se dijo en el mismo capitulo

rahante

Esta particula (rahante) dice (muchissimo, y asi sirbe alos verbos comparativos como se dijo cap 34. interponese entre nombres y verbos - entre los verbos vg. qui tutu (rahante) tochi amo mucho; en los nombres - tue (rahante) ben pue ti muy sabio

Tambien puede tener razon de adietiuo, vg. ro que adiós con q.de humildad - qui tabu chobi ni tuyaa huebunibi indios ni (rahante) cabihami

ri

Esta particula - ri - es de Reuerencia. como la particula - (he) y algunas veces se ponen ambas como en el (pater noster) desto se trato arriba particula (di) - mas pertenece al (pae) ...

roma

Esta es una particula que sirbe alas 3.as personas del numero plural. cuio es el relatiuo - roma el (ma) es elegancia - y necess.o q.do los muchos hacen la accion y se bass. quiromantziti - come pa volberse

T

Esta letra. T. como pida. n. delante de si vide supra. litera. n. ante. T. y en la cartilla

Tambien. esta letra. T. se suele poner a los verbos que comiençan en. hu. mudandoles. la. (h) en T. como. qui tu. huchi. yo soplo. qui hi Tuchi. yo soplo esto. qui tu. huri. yo vendo q hi Thuri. yo vendo aquesto. la. (h) dice in definito. la. T. se pone pa. limitar

TA

Esta particula tiene muchas significaciones. la 1ª es que hace el relatiuo de la 1ª persona. qui ta. tzi tzi. yo comi. en especial si comi pa volber me no lo emix de escusar. Ta pa mi. Capati. ma pa aquel. cue. nos dos. che vos dos. cue. aquellos dos. qua. nos muchos. cha. vos muchos. ro ma aquellos muchos. estos hacen la accion y se van

Tambien es relatiuo de la. 3. persona en el imperatiuo de la 3 conjugación como. Ta tzitzi. coma aquel y q puede aber equivocación si. yo comi. v. g aquel coma. hechesele expresso el relatiuo, como lo hacemos en mi castellano. a este tiempo de preterito imperfecto. comia. que puede hablar, de mi. y de aquel. y le hechamos. yo comia. aquel comia. lo mismo al subjuntibo. comiera. yo comiera. aquel comiera

Tambien es particula general. pa todas las personas

del imperatiuo dela 1 conjugacion - Ta cag mu
lhohohui - Sea yo bueno - Ta cahachi - muthohohui -
y no solo pa estos verbos que dicen ser - mas tam
bien pa los q dicen alguna accion - como, Ta cuegi
cahachi date priesa y vale tanto como el verbo
de ser dela 1. conjugacion como sear tu presto
Tambien - esta particula (Ta) tiene significacion
de passiua por lo que tiene de ser. dela 1 conjuga
cion - y ese en el credo - y esto no en el imperatiuo
solo sino en el preterito en las 3a psonas. vg. qui
(ta) he chigichi - fue crucificado - qui (ta) he hihui -
fue muerto - qui (ta) he - tahaqui - fue sepultado
Tambien esta particula (Ta) si le antecede (ma)
particula de 3a psona - le acompaña - pa decir ha
cer la accion y bolberse como - en el credo - cani
ta (ma ta) hahatzi - vendra a juzgar y bolberse a
Tambien esta particula (Ta) por puesta en los ver
bos y en los nombres hace la accion del verbo
general, vg. qui tu tu - cunnaa yo confieso - qui
tutu cunnaata - yo confieso a todo el pueblo co
mo su cura - y el verbal. hueba cunnaata - el cu
ra confesor de todos
Tambien esta particula (Ta) dice hacerse la acci
on en lugar particular y no indefinite - como
fructificar es indefinita mas si hablamos que el
fruto se dio en lugar señalado se usa el (Ta)
vg. m(ta) tzitl - pitupi - tratase de xpo r. n. que
fue fruto del vientre dela virgen usase - del (Ta)
qui (ta) tziti pupahui - esta fruta es de tra caliente

Tabe — 1a region de singular

Esta particula Tabe. es delas 9. que p tenecen

a los nuebe relatiuos y se aplica ala 1ª g sona quintanpa- (Tabe) xu intza - fui acortar madera - vide supra particula chebe ~

~ Tan ~ Que.

Esta particula (Tan) antepuesta al verbo - dice que cosa / como - tan quitsitzi - que comes - Tan qq nu - que miras ~

~ Taquí ~

Esta particula - taqui - interpuesta en los verbos causa elegancia - los judios quisieron acotar a nro Sr Jhesuxpo; ne judios quiron nahcui - taqui - himebuq huebotebequitztia - pero aduiertase aqui que como este - Taqui - se use siempre en 3as personas - aquel Ta - diremos que era de tatumebuq - y que solo el qui fue interpuesto, y en este caso esta particula sera la particula de (Qui) puesta arriba ~ porque de ordinario este (Ta) se usa en la 3. p sona de los 3. numero - Ta - Tacuen - Ta tu - L. Taro -

~ Taquita ~

Esta particula (Taquita) es mas propia deste lugar que la passada porque tiene - dos (Ta) y antepuesta v. interpuesta al verbo dice (possibilidad. en su accion v g. huebama Taquita notzi huebaxu hui pinita - el marido Licitamte puede llegar, a su muger - ninguno se puede vengar de su proximo - xihua Taquita pueyapi huerintehari ~

Taquiro -

Taquire

Esta particula - Taquire - se pone pa sola, la q. conjugacion porque la passada taquita - no le sirve. y asi en lugar del 2º ta - se pone el (re) y pa la possibilidad se expressa la particula (nah) que dice possibilidad como se dijo en su lugar vg. p.º bien se podia açotar - hueti p.º quithohohui - Taquire nah te mebi - esto bien se puede vender ni - quithohohui - Taquire nah te huri

Tare/he/te

Esta particula - (Tare hete) es el relatiuo propio de la 3. psona de singular del imperatiuo de la q. conjugacion - la qual solo se pone aqui para que se vea como el (te) no se pierde aunque ubo - (re) porque se interpuso, la particula - (he) todo lo qual se declaro muy bien glossa 60 - ?? 2.

Te

Esta particula - Te - como se dijo en los possesibos glossa 10. dice possesion dela 1ª psona - vg. mi te capote mi capote - y por esta razon en esta lengua, la accion que yo hago en otro si la buelbo en mi - en lugar de - vn. hu - ponemos - te - como se noto en la q.ª conjugacion, glossa - 58

Tambien esta particula (te) interpuesta en los substantiuos los apoca y embileçe - como hue te hu ma viejo ruin

Tambien suele ser particula pospuesta al verbo que denota que la accion del verbo cae en - 3ª psona vg. qui tutuq - yo cargo - qui tu tun. te - pongo a otro

la carga - Vg. los judios pusieron la cruz a xpo. r. n.
re judios qui tu hun te m s cruz hicibotubequilta
y si dijera quitutunque - dixera amí - V - ah - de
quo in passiuis glossa 58 -

Ti

Esta particula - Ti - es relatiuo, dela 2ª psona del im
peratiuo dela 3. coniugacion - Ti - tziti - come -
Tambien es particula que por elegançia se entre
mete en otros relatiuos de otras coniugaçiones - Vg.
tu te agotaras - cari (ti) que mebi - tu me negaras
cari (ti) que muegiti - aqui se alla demas -
Tambien se interpone conuirtiendo en si vn relati
uo propio del verbo Vg. Ca - qui quitugehui - q do
tu haces - puede decir - Ca - tiqui tugehui - y es
gala -

Tica

Esta particula - Tica - es preposicion de hablatibo
que diçe con - como instrum - mas no adeser la
cosa corporal sino spual - como con humildad.
tica - mite cabi hami - con sabiduria - tica - mite
pueti nehita - pero no vale dile - con vna piedra
con vn palo - pa esto no ay preposiçion sino poner
la cosa conque se hiço -

Tu

Esta particula - Tu - quanto alo primero sirbe ala ac
cion dela 4ª coniugaçion en todas las psonas. como
se be - en la dicha coniugaçion -
Tambien denota possesion - intrinseca, como - mi en

senança

de particular,
Semanca nitubehinta-mihyo, diciendolo lam^e
huhirihui, de quo plura- glossa 14

Tambien dice Reuerencia en la possesion - como el s^r 2
aduenim de dios - m^tu s^r nohui - y habla de 3^a
p^sona - y en 2^a m^tu s^r mehui tupan santo; no por
es 2 - hablando de dios en 3^a p^sona lequitamos
el (ri) possesibo - niri benunta; su don - Vide, de
hoc glossa 13

Tambien - este - Tu, en el verbo (thena) que sigm^i
fica tener necesidad - añade necesidad continua
como se be en el (paternoster) ni cata (tu) thenahui
habla del pan de dios y dice que siempre nos es
necessario

Tzu

Esta particula - (tzu) mas es. de la (Z.) que de la
T. pero aqui decimos en breve lo que se dira abaxo
que denota hacer la accion arriba - como no dexan
de cantar arriba yaxihacah donantzu yehecki
nithehui

X

desta letra - X. se trato en la cartilla tratando, de
la letra .S. que falta en esta lengua

Xi

Esta particula - xi - antepuesta al verbo, niega
su accion - Xi - tatzitzi - no e comido - y viene de la
particula - yaxi - tatzitzi -

Tambien - antepuesta, a un substantiuo, dice que aql
substantiuo es - sacado de otro - como inxitzipi, cetella

porque sale del fuego - inxipuixto; las piedras dela canteria que salen dela piedra - inxi-chaxi las astillas &c.

Xucan

Esta particula; (xucan) antepuesta al verbo, significa lo que en castellano decimos - (dizque), como los judios dixeron a xpo - xucan xpo (dizque eres xpo - usanlo mas para la 3a persona - mas es vocablo antiguo - que agora por oracion lo dicen - quiron hihini quin xpo, dicen que eres xpo

Y

Esta letra y. que differencia tenga dela - I - pequeña, y como se ade usar dela una y dela otra dixose en la cartilla en - ambos lugares

.Y.

En quanto a particula - esta letra y, es preposicion de tanto valor como - (en) y dela misma manera quel Tarasco dice en la yglesia; dioseo - en el hospital. yurigeo - con (o) al fin - alli contra en esta lengua se dice poniendo al pr.o la - y - como y bumbam, en la yglesia - y huexubeyehe en el hospital - porque vale lo que - (en) y

Ya

Esta particula - ya - es interrogativa - del uivhen

do

do como se dijo glossa 45. que convierte en si- vn qui- si tiene dos el verbo - ya quibutochi ya amas te y tiene dos - qui quibu tochi - y si no tiene mas que vno como la 3a persona, dela 3 coniugacion, que dice qui tzitzi - aquel comio - se conuierte en el (ya) yá tzitzi - ya comio y porque no vaya tam solo - di ximos arriba particula - mu / que se ponga aqui vg. ya mu tzitzi Po comio ya pedro

yare

Esta particula - (yare) pregunta especialmente en la 5. coniugacion - para la 3. persona, yare cun naá hueti po - confessose ya Po - Tambien vale lo mismo que la particula (ri) en el preterito de passiua - ya ri tachi - acabose ya - l. yare ta chi - vno - v - otro

yaxi.

Esta particula - yaxi - niega siempre. pro hac par ticula vide glossa 45 - y glossa - 60 -

yaxiho

Esta particula - yaxiho - no solo niega - pero dice impossibilidad en la accion del Verbo - yaxiho ru tzitzi - no podre comer; ala contra dela particu la nah - que dice possibilidad - en estas dos par ticulas - yaxi - yaxiho -, en la . 5. coniugaccion - en el futuro de indicatiuo se nota que lleba siempre a presente de imperatiuo - no podre ayunar. ya xiho - cu te ha tzatzi - no te podras açotar. yaxi ho ti que mebi, de quo vide glossas - 45 - 60

- Ynu - 2.ª prima

- Esta particula - es preposicion que dice, encima arriba - lo mismo que pynu - ynu hetzi encima del cerro, ynu, altar encima del altar -

- Ypy - en.

Esta particula, ypy. es preposicion que dice (en) y es compuesta - porque - y. por si dice lugar - py por si - tambien - y se pueden juntar - en el cielo ypy. hitzi - en la tierra, ypy, hami -
Tambien se aduierta que sirben para las acciones como - peque en el pensam.ᵗᵒ palabra, y obra, qui tate hegtahui. ypy - hu tetaha, ypi hu bemuemi - ypy nihugehui -

- Z -

Esta letra - Z. enq.ᵗᵒ asu uso - y como se aya de escrebir contra - tz - vease, en la cartilla -

Z

Esta letra - Z. enq.ᵗᵒ a particula - postpuesta ala do cal dice que aquella cosa esta en alto -, como quiz ehori P.º - pedro esta en alto - muzbari - esta he chado en alto - mubari - en bajo -
Tambien quando se junta ala; tz - dice hacer la cosa en alto como se dijo - litera - tz -

- Finis -

modos -

modos. y frases par ticulares destalen gua Matlaltzin ga

Esta lengua tiene vn particular modo de ha blar delas demas que quando vno hiço vna cosa con otro — V con otros muchos — como p° vino con Jhoan — Jhoan se caso con Maria — V. con muchos yo comi con aquellos — nose habla de singular con otros. sino — si vno hiço la acci on con otro dicen y hablan de dual — como — p° vino con Jhoan — dicen p° y Jhoan vinieron hue hu s° hamu Jhoan qui cuere te tzibi — p° si caso con Maria s° qui cuere te innig Maria; y si es con muchos — p° vino con aquello: huehu s° quigore tzibi delhehug —

Ay en esta lengua, dos modos de negatiuas, en el imperatiuo, mirando pr° si la cosa sea co mençado — V no — si no sea començado dicen nuxi — quees / no hagas eso — nuxi li tzitsi, no comas — mas si comenco y quieren decir no prosigas — dicen Taraca — que significa ba sta no bayas adelante — Taraca quibe tu cahatzi — no tanas mas deguo glossa 45

El modo de Responder enesta lengua entre dos que se hablan - noes - por - si - v - porno - como en castilla, dice vno aotro - comiste? Responde si senior - v. no senor - pero estos responden por el mismo verbo queles preguntan como - comiste - dice - comi - v - no comi - ya qui tzitzi, - qui ta tzitzi - l. yaxi tatzitzi - otro ex.º - iras. yllamaras ap.º - Responde. ire yllamare ap.º - cariquinpa quiritzopi in p.º Responde, quirumpa - quirutzopi ←

Tambien se nota - que no por saber vn verbo lo pueden usar entodas ocasiones trechandole el sustantiuo como lo hace el castellano que con este verbo poner y el sustantiuo dice todo lo que quiere - pon esa espada - pon esa al sombra - pon ese jarro - pon esa silla - enesta lengua pa estar quatro cosas tiene varios verbos; pa la espada por ser larga y enel suelo dice di cabi, y asi atodas las cosas largas. y si ponen estas arriba, di catzi - pa las 2.as que son anchas dicen di pihibi - y si es arriba di pihitzi - para las 3.as que son huecas dicen di puebi - y si es encima di puetzi pa las 4.as que son Redondas y solidas dicen di chobi - y si es arriba dicen di - tzotzi - lo mismo corre por otros verbos. como es sacar - saca la basura - di hahui - impuebuta - saca agua, di tzehabi inthahui - saca agua del rio para acequia, di hatzi - saca el caballo - di ari impahari - saca

Una micela di quehetzi - inquim - y aeste modo
ay otros muchos modos distintos no reduci
bles a regla mas aduiertese que si qyeres Va
riar del modo de ma lengua, es por la elegancia
que tienes pa lo qual es necess.° el uso ~
Manifiestas son las obras de ma carne - quina
neti initami imboturini ~
Claro es que eres bellaco - neti quibeyechoxi ~
Yo sere como Vosotros - reduplicass / el como / Vg.
carita / pura / caqui, puracah cachohui; lo mismo
en otro ex. antes que fuera Abrahan - era yo,
ynexipue ca hua in Abrahan puexi quicaqui
aquel inexipue quiere decir / aun no / el otro
puexi - dice antes aua sido - de quo in con
iugaho ib. - preterito plusq. perfecto ~
No allo a P.° qui tanteyeh in P.° - y no ay inga
tiua - no lo allamos, qui cuente yeh - y asi delas
demas personas - 2.ª qcanteyeh - 3.ª qui manteyeh -
qui chanteyeh - qui romanteyeh ~
Maria pario a P.°; Maria merihui qui nigbta
P.° - de modo que el Verbo merihui no tiene acu
satiuo - sino pa decir absolutam.te pario - y si a
de decir a P.° dice qui merihui qui mgbta
P.° pario algue engendro que es P.° ~
Prestame - cu mihui - mod.g loquendi ~
Como lo sabes - preguntass reduplicando, comuer
co / quihi / ca, pueh ~
Porque no? - caracah nexitayocoh - frase ~
Vamos de aqui - cumuhuq cuim - frase ~
No comas eso, que te hara mal, nuxi ti, hitzi
yo carituhinqui ~ frase ~

frases

No ay otro como el — muegui nite mueni
No nos desampare — nuxi di chayehequi quehebi
este modo es pa un superior porquien vibe el
inferior como — dios, la Xgen — Rey — un gran
señor pa su inferior
Confesaranse todos — hablando absolutam, cari
tare cunnaa neheta — caritare hatzitzne heta
ayunarsea por todos, modo loquendi, de subs
tantivo general — de neheta
Creese, hablando en comun — qui bayaa
Assi vine — se dice andando — un — ca — yo,
yo vine dice qui tahi — pero si queremos de
cir vine yo assi — qui ta cahi — tu — quica cahi —
aquel qui ma cahi — parece que [ca] es
como particula que denota — assi
Salio toda la gente qui pahui neheta — modus
loquendi que no se aplica a otra cosa
Hagate buen probecho la comida — nitzitzi qa
tu nigta qui
dios sea contigo — vide aduerbios de afir mar
verbo dios — donde se pone muchos modos de
decir como oraciones adverbiales
Seas bien venido — muthohui pu quipecahi
estes en buena hora, muthohui pu q cahori
dios este con vosotros, ett vide ad verbios de
afir mar verbo — dios
bien presto — hiqui cuepi
quanohui muchahati, caritu muchati, el que
anda con buenos sera uno dellos
Quando nos muramos — yacahi [coho] puen cohui
tin boheneheta
Admirose mucho — bapio qui muexi initexemis
nu y mupinpi nintta

que

que se me da a mi - chi yaqui punuqui ~
Como tu Obras te suceda - y pu/quitu/cah, ge
hui, mu piſtari/cah, nuti ~
desde el Oriente al poniente: y pu hatzi in
hiabi, hamu pu horucho in hiabi ~
quando llegue el uso de la racon; quihequi
qui tatehe inipuenyaa ~
Cosa que llega alo summo; quirapuequi ha
tzaa, qui mahatzi ~
Cumplase en mi - taregehui py hynitta ~
bamonos de aqui - cumuhue ~
deseo la muerte a S.º - qui tu, haha, pun tuta
huetu S.º ~
lo dicho dicho - zn quiri xipi, tari gipi ~
Vale mucho; bapiocoh taqui mexi in me ~
en quanto pudieres pu muexi pucah hique
ro ~
el yerro postrero sera maior que el primero, ha
chi, cari mcoxi caritari chochi; cari tu ra hatz
hori minihohori ~
Quando nos muramos; cata xati dahui imbo
tu amma imbotu rimi - se deshaga la Vni
on de nro cuerpo y alma ~
hijos de vna m.ª y de dos p.es - muequi huera huthери
nihui, ti, therintami nentapthuehui - hablando de dos ~
hijos, de dos m.es y de un p.e - muequi huera hue
therintami - ti - therinnihui - netubi huehui - hablando
de dos. que si fuere s. plural; muequi hue
ra huerorin nihui; ti, nentami quiro yuu. y
en lugar de este yuu - se puede poner el numero
de los p.es V. de las m.es ~ Veasse pa esto los pos
sesivos cap. 17 ~ et infra - folio 124 ~

frases

cuerpo humano

Las partes y miembros del cuerpo humano y animales

Aduiertase que siempre dicen los naturales - botu - nuestro - pero tambien se puede decir sin botu - sino poniendo - In - que dice, el. v. la - cabeza etc.

Botu - tuxñu	la caspa
Botu xanu	el Remolino
Botu - xinu	los cabellos
Botu - nu	la cauca
Botu - nupi	los sesos
Botu - ximotonu	el caxco
Botu - the	la frente - in xichi
Botu - quahami - L in chixmi	sienes - las arrugas dela cara
Botu - nuxita	las cejas - y las pestañas
Botu - pueta	las lagañas
Botu - hatita	los parpados
Botu - ta	los ojos
Botu - tonunta	las niñas delos ojos
Botu - chijta	las lagrimas
Botu - mi	la cara
Botu - puemi	los carillos
Botu - maxi	las narices
Botu - pimaxi - L in picu	las bentanas, delas narices.

partes

Bohu- puemaxi- l pue cu	los mocos- dela nariz -
Bohu- che	las orejas
Bohu- piquih	la cera delas orejas -
Bohu- xina	los- labios
Bohu- pa	la boca
Bohu- rintzibi	las encias
Bohu- tzibi	los dientes
Bohu- quini	las muelas
Bohu- chuni	la lengua
Bohu- chini	la saliba
Bohu- chachuni	la campanilla
Bohu- tzinu	el paladar
Bohu- thehui	el garguero
Bohu- thequitiirihui-	el tragadero
Bohu- chixna	la barba - no el cabello -
Bohu- chixi	el cabello dela barba -
ni- quexi chixna	el bigote -
Bohu- xu	el celebro
Bohu- tzurixu	la nuca
Bohu- bubarihihui	el pesqueço
Bohu- potihui	la nuez del garguero
Bohu- xagihui	la olla mollera
Bohu- inxuxa thuzthe	el hombro
Bohu- pia	el sobaco
Bohu- chixpia	los bellos del sobaco
Bohu- ye	el braço
Bohu- meye	la mano
Bohu- xeheye	la palma dela mano -
Bohu- chuhuaaye -	la muñecha dela mano -
Bohu- chiye	el codo
Bohu- nuye	el dedo
Bohu- tenuye	el dedo pulgar

bohu-

Boki- ta niuye	el dedo de inmedio
Boki- becox nuye	el dedo pequeño
Boki xinuye	las vñas delos dedos dela mano
Boki- tzuhuntami	los padrastros
Boki- teyunuye	coiunturas delos dedos
Boki- niro	el hueso
Boki- inchido	el tuetano
Boki- nitzi	el nierbo
Boki. puchapi niboki yee	las arterias
Boki nerunchiabi	las venas — nerun.
Boki- chiabi	la sangre
Boki- yaa	el pecho y coraçon
Boki- tectzemi	las costillas
Boki- chuu	la teta
Boki- nuchuu	el pecon dela teta
Boki- chehepi	el costado y pecho
Boki- tzemi	el hombligo
Boki- pij	la barriga
Boki- tehepi	lo gordo bajo dela barriga
Boki- huani	el genital del hombre
Boki- chixhuani	los pelos de aqlla parte
Boki- nu huani	la bellota del genital
Boki- tho	los testiculos del hõbre
Boki- tzij tho	las vinces delos testiculos
Boki- pixij	el genital dela muger
Boki- chix pixij	los pelos de aqlla parte
Boki- thamuu	la crlea de aqlla parte
Boki. dorl thcheri- L. boki- huenihui	la mª dela muger
Boki- poti	el muslo
Boki- numumi	la rodilla — la corba - boki xibuquigdintzi

partes-

Bohu - tzapoti	las piernas
Bohu - tzinthihui	la espinilla
Bohu - hami	la pantorrilla
Bohu - chitemo	el tobillo
Bohu - tzitemo	el carcañal
Bohu - memo	el pie
Bohu - quate quihibi	la planta del pie
Bohu - Geumo	la puente dela planta
Bohu - xinumo	las vñas delos dedos, del pie
Bohu - rini	la espalda
Bohu - yoho tzarini	el espinaço
Bohu - nutzij	la Rauadilla
Bohu - tzehij. l. xichij	las nalgas
Bohu - chij	el culo
Bohu - pochij	el sieso
Bohu - puekij	los bofes - i. el pulmon
Bohu - yaa	el coracon - y estomago
Bohu - pepuekij	el higado
Bohu - chaxi	el baco
Bohu - buche	la yel - yel
Bohu - toteti niri buche	el seno, dela yel
Bohu - texi	los lomos
Bohu - chij	los riñones
Bohu - chinpohui	las tripas
Bohu - xi haatia	el redaño
Bohu - sebo	el sebo
Bohu - mihichij	la manteca
Bohu - nigta	el cuerpo
Bohu - rimi	la carne
Bohu - gihui	la garganta
Bohu - teyuri	qualquier membro
Bohu - tzanteti	la panca
Bohu - xachuhu	la ubre dela enbra

bohu-

Bohi - nirixi	los lunares
Bohi - nixmo	callos delos pies
Bohi - nixye	callos delas manos
Bohi - nidiixi	berrugas
O — quitegnuu	pelon
Bohi — mutzo	qual quier sentido
Bohi — tecati	en cordios
O — mxipahari	cuero de aial
O — nmtenu	cuerno
O — nixhi	cerdas de aiales
O — nirino	alas de aves
O — ni-na-L intzoni	pico de aue
O — nintzi	cola de animal
O — netechutaa	animales de cuernos
O — la bexiga-urina	nixini-inchupahari
O nixini, xuhui	la bexiga, dela muger
Bohi - chana	la quixada
Bohi - tzitzuya	la paletilla
Bohi - huntzi	las caderas
Bohi - betiri	las ingles
O — inhozto	la molleja
Bohi bahanachupi	pico dela lengua
O —, inchahuinimo	grata delos pies
O - inchihipihi quiri	Ternilla
O ~~m mi~~ di zobini ~~m~~ ingehui	~~La colera~~ humor
O — dikobi ingehui	mejor escrito - colera
Bohi - domo	canilla del pie
Bohi - doye	canilla dela mano
O - nidoharini	hueso dela anca
O - inchinpotzina	longaniza - tripas delpuerco
O - inchinthinu - L	Remolino de cauellos
~~inximaha thinu~~	Remolino dela cauecà
O caspa - inthuxnu	L inchinu - L inximahathinu

O - inchiri hegni -	papada degallo
O - in chix dini -	La portilla
O - in chiye xinu -	el Rubio
O - in chonu -	Sin cuernos
O - in tzagetha -	Orcuelo del ojo
O - in tze hena -	Elga del labio
O - in tze quehmuu	Poco Rubio
O - in chimi imutzobi -	la ponçoña
Botu pomo -	el empeine
Botu dahante pon huani - Limpixij	Lo gordo dela natura del h.e - v. muger
O - ni pue nimo -	Entumimiento delpie
O nipuethi tunimo -	Entumimiento delpie
O - max thoho -	Lobanillo
O - ni nitzini -	Calambre, delpie
O - pinquethi intzitzi	- Papo, dela Ave
O - in puequi -	La Liendre -
Botu yaye -	La tabla dela mano
O - xachuu -	La ubre
O - j huxahabi m xi ma huaa -	Echar las pares La muger parida
O - inxiba hampi -	La lonbriz del bientre -
Botu xichi -	Las sienes
O - inxi gih ni	la escama del pescado -
O - in xitzinu -	el pelo suril
O - mundate yu huri -	miembro por miembro -
O - inthei ninhini -	enfermedad dela hijada
O - nite yuhu nuye	- artejo dela mano -
O - ni tza hui - ninu -	- la xaqueca
O - in tzapoho -	El nacido - enfermedad -

Nombres de deffectos y enfermedades del cuerpo

Ca	beça
Cate thehegnu	Pelon eres tu
Cate yohnu	Calbo eres tu
Cate herixnu	desmelenado
Cate hexisnu	Crespo eres tu
Cate. tzaninu	dolorido de caueça
Cate yaa. nu	hõbre con toron dones enla caueça
Cate, maxthohe	hº con Lobanillos
Cate-xihinu	hombre, cano

O	jos
Cate chobi nintha	hº de ojos garços
Cate. quixtha	Vissojo
Cate. xatha	ciego
Cate xatha danintha	Tuerto
Cate Thoxtha	ciego por nubes
Cate Mahantha	hº que tiene nubes
Cate. quathaha	hº de cataratas
Cate cahatha	Turbio de ojos
Cate genta	ojos sumidos

Ca | ra

Cate nuxitha in dethi hi	hombre ceg junto
Cate ni puethi	Cari pañoso
Cate yemi	Cari colorado
Cate chibuxubi nimi	cari pecoso
Cate chinchoye mi	Cari descolorido
Cate pue chimi	hombre de enpeines
Cate tze cahuthi	moreno

Bo | ca

Cate, bahana	Ocicudo
Cate. bantzibi	denhido
Cate pitina xina	hc quetiene agujerado el beco, como indio
Cate xanchini	baboso
Cate tzona	desdentado
Cate choho thu tzibi	aserrado deDientes

Bar | ba

Cate xichixna	desbarbado
Cate yechixna	barbi Rojo

Pes queco

Cate, ba gihui	pesquecudo
Cate non gihui	descervigado

Cate chiyah barigthui _ hombre delampa rones

Ore | jas.

Cate bapinche _ | Orejudo _
Cate-tziquih _ | Sordo _

Pe | cho

Cate xa chuhuxuhui | muger peluda
Cate chixdini _ | Peludo _

Vien | tre _

Cate bimpi, _ | barrigudo _
Cate, chigimpi _ | sumido de Vientre _
Cate. cuepi _ | rugiente de tripas _
Cate, cuepinpi - l. cate chithipinthethi | a turoconado
Cate yoh hotzpohui _ | restriñido _

Cuer | po _

Cate - badimi _ | Gigante _
Cate - tzabethami _ | Henano _
Cate - dithechi _ | lleno de Ronchas
Cate - tzampixi _ | berrugosso _
Cate - burahantho _ | Capon _
Cate - buthuhathijtetzo _ | gaso depies y manos _
Cate nuthitzapoho _ | lleno de naçidos

Piernas,

Cate kgoh mo-L kzi vhemo —	caxcorbo -
Cate betenidi —	cancasceo, y aras tra los pies
cate - nomo —	coxo -

Nombres de algunos pueblos. bueltos. en Matlaltzingo

(de pueblos — interlinear addition)

A

Acambaro	py. xumi
Acuitzeo	py. chimi
Andaparapeo	pyn. tihitzoni
Arantza	py. tahantza
Atapa	
Ateguas	py mue chiro
Atotomlco	py panthahui
Axaso	
Axuno	py tzacapahari
Ayolt	py. muu

C

Capaquaro	
Capula	py tzehui
Chamaquero	
Charapan	

Cheran	
Chocandiro	
Cucupao	
Cuiseo	py nintzinthahui
Cuinhuiripu	py - tetehegti
Cupandaro	py tzizoni

E

Emenguaro	py xithuhui

H

Heronguariquaricaro	py. thethebi
Hiztlan	pyn. huxi
Hucumicho	
Huatzindeo	
Huanhuao	py - bubahui
Huanaxaiato	
Huamiqueo	py - tuhumi
Huandaguareo	py. temueti
Huapamacataro	py - hihigto
Huiramba	py - tezanto

Thirimongaro	
Therecho	
Theripitio	py. padtahui
Thuruapa	
Thuayangareo	py. tiyehui

M

maruatio	pyntonibi
Mexico	pyntohati

N

nahuatze	

nombres

O

Ocotlan	py- ditee

P

Pamacoran	
Pamataquaro	
Parangaricutiro	
Patamba	
Patambaro	py- thihui
Pazquaro	py- quahti
Pinguiquaro	py. tahuaxiro
Piriban	py. tehumi
Pio	
Pontzitlan	
Puruandiro	py- bapue

Q

Quanaxo	py- che
Querendaro	py- beyehui
Queretaro	

S

Sabina	py chimanupi

T

Tacambaro	py. tekemi
Tahuenhuaro	py. biti
Tanganzequaro	py. zohui
Tarimbaro	py. xinomi
Tarimoro	py. inxinomi
Tatazquaro	
Taximaroa	py. buchaxi
Tepeaca	ynu. hezi
Teremendo	py. xiiya
Tingambato	
Tinhuindin	
Tiripitio	py. camuu
Tiristaran	
Tlascala	py. mehui
Tlapalcatepec	py. xinohui
Tlazazalca	
Tuluca	py. netanbati

V.

Vndameo	py mihiti
Vquareo	y- buhami
Vocaneo	py- tabetzata

X.

Xacona	
Xamalca	

Y.

Yrapuato	
Yuririapundaro	pyn chianthahui

Tz

tzacan	pynteni
tzalaya	
tziquicho	
tzilao	
tzinapequaro	py- nuchobi
tzintzontza	py- dithihui
tziritzequaro	pyn- tehegti
tzirondaro	py- tunthahui
tzirosto	
tzirahuen	py- bipi
tzitzio	pyn- teni
tzitaguaro	py- terucho

Nombres deparētescos.

Visabuelo	huenee tzinchuhimi
Vissabuela	huenee tzin thohui
Visnieto	huenee tzirummi
Visnieta dicelo la visabuela	huenee tzinthohui
Aguelo	huechuhimi
Aguela	huethohui
nieto	huerummi
nieta; dicelo la abuela	huerunthohui
Padre	huetami
Padrastro	huentzutami
madre	huemhui
madrastra	huentzunihui
hijo	huerihui
entenado	huentzurihui
hija	huemuuta
entenada	huetzumuuta
Tio	hue huetzi
Tia	hue thunihui
Sobrino	hue ruretzi
Sobrina	hueruretzi
Hermano maior del hombre	hue cuhui
y la muger casada con hermano menor: llama al maior, lo mismo	hue cuhui
la hermana llama a su hermano maior	hue tzrinthomi
Los hermanos menores	hue, rinthomi
la hermana	hue quihui

las hermanas entre si se llaman	huerinthihui
Primos hermanos	huehinthomi
primo segundo	huehinthomi. imube nohui
primo, tercero	huehinthomi, imube yuu
Suegro, como padre	huentami
Suegra como la madre	huenihui
Yerno	hue muerihui
nuera	hue ʒuhurihui
Consuegras	nerinthma
consuegros. lo mismo	nerinthma
Cuñado	huenqua
Cuñada	hue muuh
Parientes	ne rinte pueh
Pariente	huerinte pueh
los de una familia	muebuthehue
el incesto	puerenthehue
huerfano de padre	intuntami
huerfano de madre	intun nihui
de una generación	py. ni mubuthehui nitantimi
niño, o niña	huethehue
niño hombre	huetecha ma
niña muger	huetecha xuhui
niño pequeñito	huʒte muhua- L mtex quihui- L huecharihui- este dice su hijito- por el- ri-

mo[illegible]

moço de poca edad, aun que sea casado —	hue mutehegti ~
moca de poca edad, aun que sea casada —	huehi muhutta ~
hijos dos de vna madre y de dos padres —	muequi huera huethe ri, nihui - h. neate rin taa huehui - in the huehui ~
hijos dos de un padre. y de dos madres —	muequi huera huethe rintaa - h' netherin nihi huehui - in the huehui ~
hijos muchos de un padre. y de muchas ma dres ~	muequin huera hue rorintami - h. ne rorin nihihui - quiro yuu - l. quiro cuno hui - conforme. los hijos si son de muchas madres ~

Suplementos al Arte

Como no se puede tener comprehension de todo es fuerca que con el tiempo y lo que en el se apre de se alcançe de nuebo algunas cosas. las quales se pondran aqui - y en el Lugar de el arte se pondra el numero donde se a de bus car - en este Lugar

Tratando en la Cartilla del Uso de la H. no se puso como muchas veçes despues dela vo cal sera bien poner una - H. porque con ella se obliga el que habla a detenerse un poco y con esta detencion, hace differencia de a quel vocablo a otro que se parecia semejante v.g. este vocablo - Ari. q mui usado a diuer sas cosas - y con la - H. antecedente. v. subse quente se quita la equivocacion - quiti. Ahri es salir - sin aspiracion antecedente y dete niendose un poco - y qui tu Ari in pahari e caigo del caballo - qui tutu Ari derriba el ca ballo - y qui tu tu hari - aso - quititu haha ri, rajo y corto leña -, — Suple. 1

La quenta despues de ciento ba corriendo como hasta alli, añadiendo veintes como lo que de cimos nosotros ciento y veinte dicen ellos seis veintes dahatota = 140 dicen 7 veintes que es nehetota - los 160 dicen ocho veintes ne henfunonta = los 180 - dicen ellos nuebe veintes que son muratandahatata - Luego entran los ducientos, que son dahatata que quiere decir diez veintes y desta manera va contando asta los 400 - y en cada veinte ponen las unidades; - pero los veintes — Suple 2

los ban diciendo así — dahathata muz
doñonta — 2.20 — / dahathata muz nehen
ta. 2.40 / dahathata muz nintha — 2.60 — /
dahathata muz cunentha — 2.80 / da hatha
ta muzcuthata — [daha mucuthata — que
diere decir quince Veintes — 300 —
dahata muz dahathantha — 320 — dahatha
muz nehen thontha — 340 — dahanta muz
ne en cunentha 360 — dahathatha muz
murathaz dahathata — 380 — dahamutha
400, — ya se abra notado, el orden de los
Veintes, que an ido diciendo, Un Veinte
dos Veintes — diez Veintes — quince Vein
tes hasta Veinte Veintes — las Unida
des desde Un Veinte a otra — ban confor
me desde — el — Uno — hasta Veinte —

3 / Suplemto 3. Enquanto a las oraciones de activa y las que
llevan la partícula / Pi / se note el uso en las
tres personas — hago para mí un capote quí
hite geh quí in capote; hechase el Verbo por
la — 5. conjugación y acaba en / quí / relatiuo
de 1ª y 2ª persona — hago para tí quihetugeh
pí quí — tiene el / Pi / ques partícula para
2ª y 3 persona — y el quí determina a la 2 — ha
ge para aquel quí hetugepí, pº in capote —

4 / suppleme[nto] — 4. En la glosa 56 — se dijo que en las
partículas del Verbo activo que se ha
cen por oración, y la acción se hace
en 1ª y 2ª persona de singular — los
que sacan acaban en / pus / como a
aquellos me dieron — caqui — — caha
tehi ati — como allí se nota porque aya

distinción

distincion — Tambien en la glossa 51-ya al fin della se dijo - que los verbos que acaban - en - Bi - Mi - pi - por activa en las 3.a personas de plural mudan el Bi - en Bue - mi - en mue - pi - en pue y en estas dos glossas notamos de nuevo aqui que quando los acabados en Bi - mi - pi - por passiva hecha por oracion - las terceras personas de plural hacen la accion en - 1.a y 2.a persona de singular, nunca pierden - el - Bi - mi - pi - en la 3.a persona de plural - sino que guardandole ponen el (que) como aquellos - me a Zoforon - Qui ti mebi (que) caqui - aurir do dicho en la activa - qui te me bue a quellos acotaron - lo mismo - del - mi y del pi - qui ti benumi que - en hachi qui ti Bopi me - caqui =

§ - Y esta particula (Be) puesta antes del supuesto quiere decir - (Vos) a hacer la cosa como qui tan pe tirzi, fui a comer = tambien se aduierta que si ybe de Reuerencia como hue beyea tapere - Venga el Rey -

cuin Jesu Xpto

rine chi, sta cuy pinetá nebontisanti, eyahnethatzeebe cabbthibeyee, nigyu huentha, muentegui quexthui, pystarésahthé gahui in thy.

ssinechi, sta cuy pineta, nebontheheheuti, eyahnu- tahyebi, cabothuiseyeecuin Dy, nihyui huentua, inthy huethu;

Lo antesedente no esta bueno porque eso esta xallado.

Onde [illegible]

El Credo en Piriinta

darinanathohiiu todo Podero.

Quí tutu hezayaa in Dios huentia ~~dandutuach~~ imuhtunahgehui inhiyoo nutichiamo inunihami, chiquitutuhegayaa in Je'u Xpto mulgnitunaxahuij huebutiarihuij huebotumuii quizesetemedimij pinitaa nibetengo~~[illegible]~~ tantaa Espiritu Sancto, ~~que~~ chiqui'ehnetaa pingij huezumu in cain Sta. Ma.: monizahneghj hiuthumuhu-taa qui hezabuthi gubeyeh in Pylato, quitahe[illegible]chihchij, quitahen-buhuij, quitahetaquij, chiquinchati pinhinihamij; gabenihnyabij qui-~~zehgtehhitaa~~ ixohingtaa nentuhuij quimahen quehi guti, quix neho-ri gitubuthia nangee in Dios huenthadancíahcahimuhtunathgehuij har-pitij cuimatagizigee indonegtaa chiamunerihuguij. chiquitu-tuhegayaa in Dr. Spiritu Sto. chimo in Santa Iglesia cathólica ~~te~~munthequij indontehegarti ne Stos.: ritemuungdij nehetaa intuchochi cuze~~[illegible]~~getognetaa imbotuuimij chininegtaa mo-nizagnetij nexi~~[illegible]~~aña incazitachi gitarecahtehehui in Ihs.

Pe. Nuestro.

Caobtunthanquij pijti ixhechori carehete meyuu butnohuu rituhu-pthiayuu: thgehey rituhuiyeh buetegnetaa: tazetehehuij riiñahuu mopuxanu inunihami noquhcategehuu pijti. Inbotumehuij imu-ndanihabij zigaquehbi chichij, chiizemuungndiquehbi imbotubucho-chij, mogugueihcah muingijigee indonegegtaahuij buetegnetaa chinuxiantuchayechi quehbi cuquemnuque ingithazathu ehetaa diguanegtaaqueihbi pinitau imbuthij gitarecantegunui in Ihs.

Ave Maria.

Ho esta bueno este credo ni el Pe. Nro. en este modo q. aqui esta escrito porq. el dho Pe. Basalenq. afirma no tener estas oraciones los terminos propios: bease la doctrina de dho Pe. enq. esta muy distinto.

[illegible]